叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 梦幻挂毯(dream Tapestries) 000001

2. 梦幻挂毯(dream Tapestries) 000002

3. 梦幻挂毯(dream Tapestries) 000003

4. 梦幻挂毯(dream Tapestries) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦幻挂毯(Dream tapestries)
第1/4页

[driːm]	['tæpɪstriːz]
Dream	**Tapestries**
梦	挂毯

梦幻挂毯

[driːm]	['tæpɪstriːz]
Dream	**Tapestries**
梦	挂毯

梦幻挂毯

[baɪ]
by
经过

经过

['luːɪs]	['mɔːri]	['bəʊmən]
Louise	**Morey**	**Bowman**
路易丝	莫雷	鲍曼

路易丝·莫雷·鲍曼

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	['muːnlaɪt]	[ænd; ənd]	['kɒmən]	[deɪ]	”
Author	**of**	**“**	**Moonlight**	**and**	**Common**	**Day**	**”**
作者	的	“	月光	和	常见的	天	”

《月光与平凡的一天》的作者

“	['riːz(ə)n]	[hæz; həz]	[muːnz]	,	[bʌt; bət]	[muːnz]	[nɒt]	[hɜːz]
“	**Reason**	**has**	**moons**	**,**	**but**	**moons**	**not**	**hers**
“	原因	有	月亮	,	但	月亮	不是	她的

“理性有月亮，但她没有月亮。”

[laɪ]	['mɪrəd]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)]	[siː]	,
Lie	**mirrored**	**in**	**her**	**sea**	**,**
说谎	镜像	在	她	海	,

她的身影映照在大海中，

[kən'faʊndɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'strɔnəməz]
Confounding	**her**	**astronomers**
混淆	她	天文学家

令天文学家困惑

[bʌt; bət]	,	[əʊ]	!	[di'lait]	[ˌem 'iː]	.
But	**,**	**oh**	**!**	**delighting**	**me**	**.**
但	,	哦	！	令人愉悦	我	.

但是，哦！这让我非常高兴。

”	(	[rælf]	['hɒdʒs(ə)n]	)
”	**(**	**Ralph**	**Hodgson**	**)**
”	(	拉尔夫	霍奇森	)

（拉尔夫·霍奇森）

[tə'rɒntəʊ]	:
TORONTO	**:**
多伦多	:

多伦多：

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['kænədə] ['lɪmɪtɪd] , [æt; ət][ˌes 'tiː] .

THE	MACMILLAN	COMPANY	OF	CANADA	LIMITED	,	AT	ST	.
这	麦克米伦	公司	的	加拿大	有限的	,	在	英石	.

加拿大麦克米伦有限公司，位于圣。

['mɑːrtɪnz] [haʊs] -

MARTIN'S	HOUSE	MCMXXIV
马丁的	房子	-

马丁之家 1924

['kɒpiraɪt] , ['kænədə] , -

Copyright	,	Canada	,	1924
版权	,	加拿大	,	-

版权所有，加拿大，1924年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['kænədə] ['lɪmɪtɪd] , [tə'rɒntəʊ]

by	The	Macmillan	Company	of	Canada	Limited	,	Toronto
经过	这	麦克米伦	公司	的	加拿大	有限的	,	多伦多

由加拿大麦克米伦有限公司（多伦多）出版

['prɪntɪd] [ɪn]['kænədə]

Printed	in	Canada
打印	在	加拿大

加拿大印刷

[tuː; tə]

TO
到

到

['ɑːtʃibɔːld] ['æbərˌkrɑːmbiː] ['bəʊmən]

ARCHIBALD	ABERCROMBY	BOWMAN
阿奇博尔德	阿伯克龙比	弓箭手

阿奇博尔德·阿伯克龙比·鲍曼

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ([ʃɪ'kɑːgəʊ]) , [ðə; ði]

I	wish	to	acknowledge	the	courtesy	of	the	editors	of	Poetry	(	Chicago	)	,	The
我	希望	到	承认	这	礼貌	的	这	编辑	的	诗	(	芝加哥	)	,	这

['bʊkˌmæn] ([njuː] [jɔːk]) ,

Bookman	(	New	York	)	,
书商	(	新的	约克	)	,

我谨此感谢《诗刊》（芝加哥）和《书人》（纽约）编辑们的友好支持。

[ðə; ði][kə'neɪdiən]['fɔːrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'neɪdiən][ˌmægə'ziːn] , [ɪn] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	Canadian	Forum	,	and	The	Canadian	Magazine	,	in	permitting	me	to
这	加拿大	论坛	,	和	这	加拿大	杂志	,	在	允许	我	到

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] “ [kəʊld]['trædʒədi] , ”

reprint	“	Cold	Tragedy	,	”
重印	“	寒冷的	悲剧	,	”

感谢《加拿大论坛》和《加拿大杂志》允许我转载《冷酷的悲剧》一文。

“ [bred] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , ”

“	Bread	and	Fire	,	”
“	面包	和	火	,	”

《面包与火》

“ ['məʊmənt]['mjuːzɪk(ə)l] , ”

“	Moment	Musical	,	”
“	片刻	音乐	,	”

“音乐瞬间”

“ [bluː] [muːn] ， ” [ænd; ənd]
“ Blue Moon ， ” and
“ 蓝色的 月亮 ， ” 和

“蓝月亮”和

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

“ [ˈɒrɪndʒɪz] .
“ Oranges .
“ 橙子 .

“橙子。

” [ˈkɒntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] - [kləʊk] -
The Wingéd Cloak 11
这 - 披风 -

翼斗篷 11

[driːm] [ˈtæpɪstriːz]
DREAM TAPESTRIES
梦 挂毯

梦幻挂毯

[ˈhaɪəsɪnθ] -
Hyacinth 15
风信子 -

风信子 15

[ɪnˈtʃɑːntɪd] [wʊd] -
Enchanted Wood 16
迷人的 木头 -

魔法森林 16

[griːn] [ˈæplz] -
Green Apples 19
绿色的 苹果 -

青苹果 19

[ˈɒrɪndʒɪz]
ORANGES
橙子

橙子

[ˈɒrɪndʒɪz] -
Oranges 25
橙子 -

橙子 25

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ðæt] [wɒtʃt]
THE MOUNTAIN THAT WATCHED
这 山 那 观看

守望之山

[ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt] [wɒtʃt] -
The **Mountain** **that** **Watched** **33**
这 山 那 观看 -

守望之山 33

[ðə; ði][əʊld] [fruːt] ['gɑːd(ə)n] -
The **Old** **Fruit** **Garden** **40**
这 老的 水果 花园 -

老果园 40

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
SONGS **OF** **WOMEN**
歌曲 的 女性

女人的歌

[bluː] [muːn] -
Blue **Moon** **45**
蓝色的 月亮 -

蓝月45

['mɪstrəs] ['meəri] -
Mistress **Mary** **46**
情妇 玛丽 -

玛丽夫人 46

['dæfi] - [daʊn] - ['dɪli] -
Daffy **-** **Down** **-** **Dilly** **47**
达菲 - 向下 - 迪利 -

达菲-唐-迪利 47

[ðə; ði] [bɜːθ] - [naɪt] -
The **Birth** **-** **Night** **48**
这 出生 - 夜晚 -

诞生之夜 48

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] -
A **Portrait** **50**
一个 肖像 -

肖像 50

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] [wɒnd] -
The **Song** **of** **the** **Willow** **Wand** **52**
这 歌曲 的 这 柳 魔杖 -

柳条魔杖之歌 52

[ðə; ði] [ded] [ˌvaɪə'lɪn] -
The **Dead** **Violin** **54**
这 死的 小提琴 -

死去的提琴 54

[ə; eɪ] [sketʃ] -
A **Sketch** **57**
一个 草图 -

草图 57

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[sɪŋ'keɪn]
CINQUAINS
五行诗

五行诗

['sɪti] [tʃaɪldz] ['i:stə(r)] -
City Child's Easter 61
城市 孩子的 复活节 -

城市儿童复活节 61

[di:p] [snəʊ] -
Deep Snow 62
深的 雪 -

深雪 62

[twelv] ['hɒku:] [ɒn][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [θi:m] -
Twelve Hokku on a Canadian Theme 64
十二 霍库 在 一个 加拿大 主题 -

十二首加拿大主题俳句 64

[laɪf] ['si:kwəns] ([ɪn][ðə; ði] ['hɒku:] ['mænə(r)]) -
Life Sequence (In the Hokku Manner) 66
生活 顺序 (在 这 霍库 方式) -

生命序列（以北斗风格）66

[preə(r)] [ɪn] ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt] -
Prayer in Scarlet and White Paint 67
祷告 在 猩红 和 白色的 画 -

猩红与白色颜料中的祈祷 67

[kəʊld] ['trædʒədi]
COLD TRAGEDY
寒冷的 悲剧

冷酷的悲剧

[kəʊld]['trædʒədi] -
Cold Tragedy 71
寒冷的 悲剧 -

冷酷悲剧 71

['həʊmspʌn]
HOMESPUN
质朴的

家常菜

[twɪnz] -
Twins 75
双胞胎 -

双胞胎 75

[bɒb] [ku:n] -
Bob Cooning 80
鲍勃 浣熊 -

鲍勃·库宁 80

['sɪmpəθi] -
Sympathy 84
同情 -

同情心 84

[fɔ:ls] [dɔ:n] -
False Dawn 85
错误的 黎明 -

虚假的黎明 85

[ðə; ði] [wɪtʃ] -
The Witch 86
这 巫婆 -

女巫86

[ðə; ði][pəʊst][bɒks] -
The Post Box 88
这 邮政 盒子 -

邮政信箱 88

[sɒŋ] -
Song 89
歌曲 -

第89首

[bred] [ænd; ənd]['faɪə(r)] -
Bread and Fire 90
面包 和 火 -

面包与火 90

“ ['məʊmənt]['mjuːzɪk(ə)l] ” -
“ Moment Musical ” 91
“ 片刻 音乐 ” -

“音乐瞬间”91

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] - [kləʊk]
THE WINGÉD CLOAK
这 - 披风

带翼斗篷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[aɪ]
I
我

我

[drɔː] [maɪ] [kləʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . . .
DRAW my cloak about me . . .
画 我的 披风 关于 我 . . .

披上我的斗篷.....

['tætəd] [ænd; ənd] [greɪ]
Tattered and gray
破烂 和 灰色的

破旧灰暗

[tuː; tə]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
To others it may be .
到 其他的 它 可能 是 .

对其他人来说或许如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
It seems to me
它 似乎 到 我

在我看来

[ɒv; əv]['gəʊldən][hjuː] ,
Of golden hue ,
的 金的 色调 ,

呈金黄色，

[ˈbrɔidə] [wɪð] [ˈmɪstɪk] [bluː] ,
Broidered with mystic blue ,
刺绣 和 神秘 蓝色的 ,

绣有神秘的蓝色，

[ˈwəʊv(ə)n] [iːtʃ] [dɔːn] [əˈnjuː] ,
Woven each dawn anew ,
编织 每个 黎明 重新 ,

每个黎明都重新编织，

[ænd; ənd] [lait] [æz; əz] [djuː] - [rɪŋd] [ˈkɒbweb]
And light as dew - ringed cobweb
和 光 作为 露 - 环状 蛛网

轻盈如沾满露珠的蛛网

[ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
On the grass .
在 这 草 .

在草地上。

[ʌnˈskeɪðd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli]
Unscathed and joyously
毫发无损 和 欣喜地

毫发无损，欣喜若狂

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ai] [pɑːs]
In it I pass
在 它 我 经过

在其中我经过

[θruː] [ˈdrentʃɪŋ] [ˈtɒrənt] , [wɪnd] ,
Through drenching torrent , wind ,
通过 浸透 激流 , 风 ,

穿过倾盆大雨、狂风，

[fɪəs] [ˈpɪtiləs] [sʌn] ,
Fierce pitiless sun ,
凶猛的 无情 太阳 ,

烈日无情，

[tɪl] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Till day is done .
直到 天 是 完毕 .

直到一天结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[driːm] [ˈtæpɪstriːz] ([wʌn])
Dream Tapestries (1)
梦 挂毯 (1)

梦幻挂毯（1）

[ˈhaɪəsɪnθ]
HYACINTH
风信子

风信子

[eɪtʃ]
H
H

H

\- [dri:mz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bə(r)] . . .
YACINTH dreams in the arbour . . .
\- 梦境 在 这 乔木 . . .

雅辛特在凉亭里做梦.....

[dʒʌst][ə; eɪ] ['krʌmpld] [mæs] [ɒv; əv] [greɪ] . . .
Just a crumpled mass of gray . . .
只是 一个 皱巴巴的 大量的 的 灰色的 . . .

只是一团皱巴巴的灰色东西.....

[sɒft]['æʃ(ə)n][heə(r)][ænd; ənd] ['kʌlələs] [skɪn] ,
Soft ashen hair and colourless skin ,
柔软的 铁青 头发 和 无色 皮肤 ,

柔软的灰白色头发和苍白的皮肤，

[smɔ:l] , ['delɪkət] [hændz] [blu:] - [veɪnd] [ænd; ənd] [θɪn] . . .
Small , delicate hands blue - veined and thin . . .
小的 , 精美的 双手 蓝色的 - 有脉络 和 薄的 . . .

小巧纤细的手，青筋凸起，皮肤纤细.....

['haɪəsɪnθ] [dri:mz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bə(r)]
Hyacinth dreams in the arbour
风信子 梦境 在 这 乔木

风信子在凉亭里做梦

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
And who shall say
和 WHO 将 说

谁会说

[wɒt] ['haɪəsɪnθ] [dri:mz] [tu:; tə] - [deɪ] ?
What Hyacinth dreams to - day ?
什么 风信子 梦境 到 - 天 ?

海辛斯今天做了什么梦?

['haɪəsɪnθ] [dri:mz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bə(r)]
Hyacinth dreams in the arbour
风信子 梦境 在 这 乔木

风信子在凉亭里做梦

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] ['pʊsi] - [kæt] [kri:ps]
And the stealthy pussy - cat creeps
和 这 隐秘的 猫 - 猫 令人毛骨悚然

而那只悄悄潜行的猫咪

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪlkən][læp][ɪn][ðə; ði][sɒft] [gri:n] [glu:m] .
To her silken lap in the soft green gloom .
到 她 丝 膝 在 这 柔软的 绿色的 愁云 .

在柔和的绿色昏暗中，依偎在她丝滑的膝上。

[ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] , ['haɪəsɪnθ] . . . [ru:m] !
Room for the pussy - cat , Hyacinth . . . room !
房间 为了 这 猫 - 猫 , 风信子 . . . 房间 !

给小猫咪留个地方，风信子.....留个地方!

['haɪəsɪnθ] [dri:mz] , [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bə(r)] ,
Hyacinth dreams , in the arbour ,
风信子 梦境 , 在 这 乔木 ,

风信子在凉亭里做梦

[ɒv; əv] [laɪf] . . . [ðæt] [stiːlz] [ænd; ənd] [liːps]
Of **Life** **. . .** **that** **steals** **and** **leaps**
的 生活 . . . 那 偷窃 和 跳跃

生命……偷窃与跃动

[laɪk] [ə; eɪ]['pænθə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] . . .
Like **a** **panther** **out** **of** **the** **shadows** **. . .**
喜欢 一个 豹 出去 的 这 阴影 . . .

如同从阴影中窜出的黑豹……

['haɪəsɪnθ] [sliːp] .
Hyacinth **sleeps** **.**
风信子 睡觉 .

风信子睡着了。

['haɪəsɪnθ] !
Hyacinth **!**
风信子 !

风信子！

['haɪəsɪnθ] !
Hyacinth **!**
风信子 !

风信子！

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
Open **your** **eyes** **!**
打开 你的 眼睛 !

睁开你的眼睛！

[jɔː(r); jə(r)] [bluː] [bluː] [aɪz] [laɪk][ðə; ðɪ] ['griːʃn] ['siːz] !
Your **blue** **blue** **eyes** **like** **the** **Grecian** **seas** **!**
你的 蓝色的 蓝色的 眼睛 喜欢 这 希腊 海域 !

你那双湛蓝的眼睛就像希腊的大海一样！

[ɔː(r)] [laɪf] [wɪl] [sprɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['sɪlkən] [niːz]
Or **Life** **will** **spring** **on** **your** **silken** **knees**
或者 生活 将要 春天 在 你的 丝 膝盖

或者，生活会扑倒在你柔顺的双膝上。

[ænd; ənd]['weɪkən][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [sə'praɪz]
And **waken** **you** **with** **a** **wild** **surprise**
和 唤醒 你 和 一个 荒野 惊喜

并用一个意想不到的惊喜唤醒你

[weə(r)] [juː; jʊ] [driːm] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] ['krʌmpld] [mæs] [ɒv; əv] [greɪ] .
Where **you** **dream** **. . .** **just** **a** **crumpled** **mass** **of** **gray** **.**
在哪里 你 梦 . . . 只是 一个 皱巴巴的 大量的 的 灰色的 .

你梦见的地方……只是一团皱巴巴的灰色。

['haɪəsɪnθ] [driːmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːbə(r)] .
Hyacinth **dreams** **in** **the** **arbour** **.**
风信子 梦境 在 这 乔木 .

风信子在凉亭里做梦。

[ɑː] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
Ah **who** **shall** **say**
啊 WHO 将 说

啊，谁会说

[wɒt] ['haɪəsɪnθ] [driːmz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
What **Hyacinth** **dreams** **to** **-** **day** **?**
什么 风信子 梦境 到 - 天 ?

海辛斯今天做了什么梦?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] ([ˌtuːˈtuː])
[Pg 16] (2)
[页 -] (2)

[第16页](2)

[ɪnˈtʃɑːntɪd] [wʊd]
ENCHANTED WOOD
迷人的 木头

魔法森林

[tiː]
T
T

T

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfɒrɪst] ,
HROUGH the great glowing forest ,
通过 这 伟大的 发光 森林 ,

穿过那片巨大的发光森林，

[griːn] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [gəʊld][ænd; ənd] [ˈrʌdi] [braʊn] ,
Green and dusky gold and ruddy brown ,
绿色的 和 昏暗 金子 和 红润 棕色的 ,

绿色、暗金色和红棕色，

[weə(r)] [ˈsʌnbiːm] [ˈfɪltə(r)] [daʊn]
Where sunbeams filter down
在哪里 阳光 筛选 向下

阳光倾泻而下

[ɪn] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv][ˈvaɪbrənt][gəʊld] . . .
In showers of vibrant gold . . .
在 淋浴 的 充满活力 金子 . . .

在金色的雨滴中.....

[θruː] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [wʊd]
Through the old , old wood
通过 这 老的 , 老的 木头

穿过古老的树林

[ˈpɑːsɪz] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][pɒmp][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ded] [kɪŋ] .
Passes the funeral pomp of the young , dead king .
通过 这 葬礼 盛大场面 的 这 年轻的 , 死的 国王 .

参加年轻逝世国王的葬礼仪式。

[ˈkɔristəz] [sɪŋ]
Choristers sing
唱诗班成员 唱歌

唱诗班成员唱歌

[streɪndʒ] , [ˈweɪlɪŋ] , [ˈʃʌdərɪŋ] [sɔːŋz] . . .
Strange , wailing , shuddering songs . . .
奇怪的 , 哀嚎 , 颤抖 歌曲 . . .

怪异、哀嚎、颤抖的歌声.....

[əʊld] [tʃɑːnts] , [səʊ][əʊld] ,
Old chants , so old ,
老的 吟唱 , 所以 老的 ,

古老的歌谣，如此古老，

[səʊ] [ˈdesələt] , [drɪə(r)] .
So desolate , drear .
所以 荒凉 , 凄凉 .

如此荒凉，如此凄凉。

['hevi] , [di:p] , ['pɜ:p(ə)l] ['velvɪt] [dreɪps] [ðə; ði][bɪə(r)] . . .

Heavy	,	deep	,	purple	velvet	drapes	the	bier	.	.	.
重的	,	深的	,	紫色的	天鹅绒	窗帘	这	柩	.	.	.

厚重的深紫色天鹅绒覆盖着灵柩.....

['pɜ:p(ə)l] . . . [di:p] , ['pæʃənət] ['pɜ:p(ə)l] . . .

Purple	.	.	.	deep	,	passionate	purple	.	.	.
紫色的	.	.	.	深的	,	热情的	紫色的	.	.	.

紫色.....深沉、热烈的紫色.....

[ə; eɪ] ['ri:gl] [pɔ:l]

A	regal	pall
一个	尊贵	灵柩

一件华丽的裹尸布

['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld] , [jʌŋ] [lɪmz] , [waɪl] [ðə; ði][gəʊld] [li:vz] [fɔ:l]

Over	the	cold	,	young	limbs	,	while	the	gold	leaves	fall
超过	这	寒冷的	,	年轻的	四肢	,	尽管	这	金子	树叶	落下

金色的落叶飘落在冰冷的嫩枝上。

[ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] [pɔ:l] .

On	the	velvet	pall	.
在	这	天鹅绒	灵柩	.

在天鹅绒般的帷幔上。

[ɒn] [θru:] [ðə; ði][əʊld] [wʊd] [mu:vz]

On	through	the	old	wood	moves
在	通过	这	老的	木头	移动

穿过古老的木头

[ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] ;

The	great	procession	;
这	伟大的	游行	;

盛大的游行队伍;

[di:p] , ['pæʃənət] ['pɜ:p(ə)l] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ded] [kɪŋ] ;

Deep	,	passionate	purple	draping	the	young	,	dead	king	;
深的	,	热情的	紫色的	垂褶	这	年轻的	,	死的	国王	;

深邃而热烈的紫色披在年轻的亡王身上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔristəz] [sɪŋ] . . .

And	the	choristers	sing	.	.	.
和	这	唱诗班成员	唱歌	.	.	.

唱诗班成员们唱着.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [heə(r)] ,

And	a	small	brown	hare	,
和	一个	小的	棕色的	野兔	,

还有一只棕色的小野兔,

['stɑ:tld] , [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['pænɪk] , ['skʌri, 'skə:-] [ə'hed]

Startled	,	in	quivering	panic	,	scurries	ahead
惊慌	,	在	颤抖	恐慌	,	匆匆忙忙	前方

受惊之下，他颤抖着惊慌失措地向前逃窜。

['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] . . .

Leading	the	way	for	the	king	.	.	.
领导	这	方式	为了	这	国王	.	.	.

为国王开路.....

[ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [ɪz] [ded] .

The	king	who	is	dead	.
这	国王	WHO	是	死的	.

已故的国王。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [del]
In a bright green dell
在 一个 明亮的 绿色的 戴尔

在一个翠绿的山谷里

[weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [wel] ,
Where they can see well ,
在哪里 他们 能 看 出色地 ,

在他们视力良好的地方，

[weɪt] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
Wait the butcher , the baker ,
等待 这 屠夫 , 这 面包师 ,

等等，屠夫，面包师，

[ðə; ði] ['kændlstɪk] ['meɪkə(r)] .
The candlestick maker .
这 烛台 制造商 .

蜡烛制造商。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

“ [nəʊ][mɔː(r)] [bred] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] !
“ No more bread for he !
“ 不 更多的 面包 为了 他 !

“他再也没有面包了！”

” [sez] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .
” Says the baker .
” 说道 这 面包师 .

面包师说道。

“ [nəʊ][mɔː(r)] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] !
“ No more meat for he !
“ 不 更多的 肉 为了 他 !

“他再也没有肉了！”

” [sez] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .
” Says the butcher .
” 说道 这 屠夫 .

屠夫说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kændlstɪk] ['meɪkə(r)][slæps][hɪz; ɪz] [niː] .
But the candlestick maker slaps his knee .
但 这 烛台 制造商 掌掴 他的 膝盖 .

但蜡烛匠拍了拍自己的膝盖。

“ [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ Not such a bad day this for me !
“ 不是 这样的 一个 坏的 天 这 为了 我 !

“今天对我来说还算不错！”

[nəʊ][mɔː(r)] [miːt] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [bred] ,
No more meat and no more bread ,
不 更多的 肉 和 不 更多的 面包 ,

没有肉，也没有面包。

[bʌt; bət]['kænd(ə)ls][tuː; tə] [bɜːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] .
But candles to burn at his feet and his head .
但 蜡烛 到 烧伤 在 他的 脚 和 他的 头 .

但要在他的脚边和头边点燃蜡烛。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔː(r)] [ded]
Nor the living nor dead
也不 这 活的 也不 死的

既非生者，亦非死者

[kænt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
Can't get on without me !
不能 得到 在 没有 我 !

没有我他们就上不了路!

[ænd; ənd] ['veri] ['veri] [suːn] [ðel] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] [θriː] ! ”
And very very soon they'll summon us three ! ”
和 非常 非常 很快 他们会 召唤 我们 三 ! ”

很快他们就会把我们三个召来!

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] ! ” [grɪnz][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)]
“ For the Feast ! ” grins the butcher
“ 为了 这 盛宴 ! ” 咧嘴笑 这 屠夫

“为了盛宴！”屠夫咧嘴一笑。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wagging his head .
摇尾巴 他的 头 .

摇头。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] ! ” [sez] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
“ For the Feast ! ” says the baker ,
“ 为了 这 盛宴 ! ” 说道 这 面包师 ,

“为了盛宴！”面包师说道。

“ [ðel] [suːn] [niːd] [bred] ! ”
“ They'll soon need bread ! ”
“ 他们会 很快 需要 面包 ! ”

“他们很快就需要面包了！”

“ [men] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [wiː; wi] !
“ Men can't do without we !
“ 男人 不能 做 没有 我们 !

“男人离不开我们！”

” [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːl] [θriː] .
” They say , all three .
” 他们 说 , 全部 三 .

“他们说，这三个人都是如此。”

[səʊ][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
So the butcher , the baker ,
所以 这 屠夫 , 这 面包师 ,

所以，屠夫、面包师、

[ðə; ði] ['kændlstɪk] ['meɪkə(r)] ,
The candlestick maker ,
这 烛台 制造商 ,

烛台制造商，

[wɒtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [griːn] [del]
Watch the procession from the small green dell
手表 这 游行 从 这 小的 绿色的 戴尔

在绿色的小山谷里观看游行队伍。

[weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [θriː] [siː]
Where they can all three see
在哪里 他们 能 全部 三 看

他们三个都能看到

[ɪk'siːdɪŋli] [wel] .
Exceedingly well .
非常 出色地 .

非常好。

[səʊ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
So the procession
所以 这 游行

所以游行队伍

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [siː] [ʃɔː(r)] ,
Passed through the wood to the blue sea shore ,
通过了 通过 这 木头 到 这 蓝色的 海 支撑 ,

穿过树林，来到蔚蓝的海边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] [kɪŋ]
And they buried the king
和 他们 埋葬 这 国王

他们埋葬了国王。

[weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [sɪŋ] . . .
Where the blue waves sing . . .
在哪里 这 蓝色的 波浪 唱歌 . . .

蓝色的海浪在歌唱.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ruːlz] [nəʊ][mɔː(r)] .
And the young king rules no more .
和 这 年轻的 国王 规则 不 更多的 .

年轻的国王已经下台了。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [wʊd]
But late that night through the lonely wood
但 晚的 那 夜晚 通过 这 孤独 木头

但那天深夜，穿过那片寂静的树林

[keɪm] [ə; eɪ][slɪm] [braʊn] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ,
Came a slim brown maid who had understood ,
来 一个 苗条的 棕色的 女佣 WHO 有 理解 ,

一位身材苗条、皮肤黝黑的女仆走了进来，她似乎明白了什么。

[ænd; ənd]['meɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ded] [kɪŋ] ,
And mated her soul with the young , dead king ,
和 已交配 她 灵魂 和 这 年轻的 , 死的 国王 ,

她将自己的灵魂与年轻的已故国王结合了起来。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [priːst] [ɔː(r)] [mæs] [ɔː(r)] [rɪŋ] . . .
With never a priest or mass or ring . . .
和 绝不 一个 牧师 或者 大量的 或者 戒指 . . .

没有神父，没有弥撒，也没有戒指.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['dægə(r)] [wɪð] ['pɔɪz(ə)nd] [tɪp] ,
And she carried a dagger with poisoned tip ,
和 她 携带 一个 匕首 和 中毒 提示 ,

她随身携带一把尖端涂有毒药的匕首。

[ænd; ənd] [prest] [ɪts] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [spft] [red] [lɪp] . . .
And pressed its point to her soft red lip . . .
和 按下 它是 观点 到 她 柔软的红色的 唇 . . .

然后，他用尖锐的唇尖抵住了她柔软的红唇.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][daɪd] .

And	she	lay	on	the	grave	,	and	died	.
和	她	躺	在	这	严重	,	和	死亡	.

她躺在坟墓上，死了。

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [men] [seɪ] ,

Still	at	the	turn	of	the	year	,	men	say	,
仍然	在	这	转动	的	这	年	,	男人	说	,

时值年末之际，男人们说：

[θruː] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['fɒrɪst] [ɪn] ['gəʊstli] ['pædʒənt]

Through	the	old	,	old	forest	in	ghostly	pageant
通过	这	老的	,	老的	森林	在	幽灵般的	盛会

穿过古老的森林，如同幽灵般盛大

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ['pɑːsɪz]

The	funeral	procession	passes
这	葬礼	游行	通过

送葬队伍经过

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [jʌŋ] [kɪŋ]

Of	the	young	,	young	king
的	这	年轻的	,	年轻的	国王

年轻的国王

[huː] [ɪz] [ded] :

Who	is	dead	:
WHO	是	死的	:

死者身份：

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [liːvz] [fɔːl]

And	the	gold	leaves	fall
和	这	金子	树叶	落下

金色的树叶飘落

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['pɜːp(ə)l] [pɔːl] ,

On	his	passionate	purple	pall	,
在	他的	热情的	紫色的	灵柩	,

在他那充满激情的紫色灵柩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [heə(r)] [stɪl] ['skʌri, 'skəː-] [ə'hed]

And	the	small	brown	hare	still	scurries	ahead
和	这	小的	棕色的	野兔	仍然	匆匆忙忙	前方

那只棕色的小兔子依然向前飞奔。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

As	if	she	were	leading	them	all	.
作为	如果	她	是	领导	他们	全部	.

仿佛她是他们的领袖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] ([θriː])

[	Pg	19	]	(	3	)
[	页	-	]	(	3	)

[第19页](3)

[griːn] ['æplz]

GREEN	APPLES
绿色的	苹果

青苹果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['gɑːd(ə)n][laɪz] ['spætə] [wɪð] [wet] [griːn] ['muːnlaɪt]
HE garden lies spattered with wet green moonlight
他 花园 谎言 溅射 和 湿的 绿色的 月光

花园里洒满了湿润的绿色月光。

[spɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪts] [dɑːk] ['gɒblət] ;
Spilled from the night's dark goblet ;
洒了 从 这 夜晚 黑暗的 高脚杯 ;

从夜色深沉的酒杯中倾泻而出;

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪθ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['hʌd(ə)l] ['mɔːnfəli]
And the wraith in the garden huddles mournfully
和 这 幽灵 在 这 花园 围成一圈 悲伤地

花园里的幽灵悲伤地蜷缩着。

['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] ,
Silently watching ,
默默 观看 ,

默默地看着,

[ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːb(ə)l] [siːt] ,
Upon the broad marble seat ,
之上 这 广阔 大理石 座位 ,

在宽阔的大理石座椅上,

[weə(r)] [waɪt] ['lɪliz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [bluːm] .
Where white lilies and roses bloom .
在哪里 白色的 百合花 和 玫瑰 盛开 .

白百合和玫瑰盛开的地方。

[waɪn] [ɒv; əv] [peɪl] ['sɪlvə(r)] - [griːn] [drentʃ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Wine of pale silver - green drenches the garden .
葡萄酒 的 苍白 银 - 绿色的 倾盆大雨 这 花园 .

淡银绿色的酒液浸润着花园。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [reɪθ] ['hʌd(ə)l] ['mɔːnfəli] ,
The little gray wraith huddles mournfully ,
这 小的 灰色的 幽灵 围成一圈 悲伤地 ,

那只灰色的小幽灵悲伤地蜷缩着,

['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] .
Silently watching .
默默 观看 .

默默地看着。

[ɒn] [ðæt] [brɔːd] ['mɑːb(ə)l] [siːt] [tuː; tə] - [deɪ]
On that broad marble seat to - day
在 那 广阔 大理石 座位 到 - 天

今天，就坐在那宽阔的大理石座椅上。

[sæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] . . .
Sat a beautiful lady . . .
星期六 一个 美丽的 女士 . . .

一位美丽的女士坐在那里.....

[θruː] [ðə; ði][hɒt]['gəʊldən] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] . . .
Through the hot golden hours of the long afternoon . . .
通过 这 热的 金的 小时 的 这 长的 下午 . . .

在漫长午后炎热的金色时光里.....

[əʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] !
Oh a beautiful lady !
哦 一个 美丽的 女士 !

哦，一位美丽的女士!

[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['wɪkɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][rəʊz] ,
With a warm wicked beauty of white , and of rose ,
和 一个 温暖的 邪恶 美丽 的 白色的 , 和 的 玫瑰 ,

带着温暖而邪恶的白色和玫瑰色的美，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ebəni] .
And of ebony .
和 的 乌木 .

还有乌木的。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [brests] [ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] [skɑːf] ['fɔːlɪŋ] . . .
Over her white breasts a long green scarf falling . . .
超过 她 白色的 乳房 一个 长的 绿色的 围巾 坠落 . . .

一条长长的绿色围巾垂落在她白皙的胸前.....

[wet] , [braɪt] , ['æp(ə)l] - [griːn] .
Wet , bright , apple - green .
湿的 , 明亮的 , 苹果 - 绿色的 .

湿润、明亮、苹果绿色。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , ['lɑːfɪŋ]
Out in the orchard , laughing
出去 在 这 果园 , 笑

在果园里，笑着

[wɪð] [klɪə(r)] , ['iːv(ə)l] ['lɑːftə(r)] . . .
With clear , evil laughter . . .
和 清除 , 邪恶的 笑声 . . .

带着清晰而邪恶的笑声.....

[aɪs] ['lɑːftə(r)] . . .
Ice laughter . . .
冰 笑声 . . .

冰冷的笑声.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [griːn] ['æplz]
She had gathered some little green apples
她 有 聚集 一些 小的 绿色的 苹果

她采摘了一些小青苹果。

[ænd; ənd][bɪt][ðem; ðəm] [wɪð] [strɒŋ] [waɪt] [tiːθ] .
And bit them with strong white teeth .
和 少量 他们 和 强的 白色的 牙齿 .

然后它们用锋利的白牙咬了上去。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [iːv] !
“ I am Eve !
“ 我 是 前夕 !

“我是夏娃！”

[ai][ˌeɪ 'em] [iːv] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . . .
I am Eve in the garden . . .
我 是 前夕 在 这 花园 . . .

我如同伊甸园中的夏娃.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

['ædəm] !
Adam !
亚当 !

亚当!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] . . . [pɔː(r); pʊə(r)] , ['pæʃənət] ['lʌvə(r)] . . .
" And he followed . . . poor , passionate lover . . .
" 和 他 随后 . . . 贫穷的 , 热情的 情人 . . .

于是他追随而去……可怜的、热情似火的情人……

[tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [waɪt] ['lɪliz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .
To the seat by the heavy white lilies and roses .
到 这 座位 经过 这 重的 白色的 百合花 和 玫瑰 .

在摆放着厚重白色百合和玫瑰的座位上。

([əʊ] [fɑː(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [laɪ][ðə; ði] [waɪz] ['kɑːs(ə)l] ['wɪndəʊz]
(Oh far far away lie the wise castle windows
(哦 远的 远的 离开 说谎 这 明智的 城堡 视窗

（哦，遥远的地方，坐落着智慧的城堡，窗户从天而降）

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][rəʊz] ['gaːdnz] [ænd; ənd][laɪm] [triːz] !)
Behind the rose gardens and lime trees !)
在后面 这 玫瑰 花园 和 酸橙 树木 !)

玫瑰园和菩提树后面!

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] . . . ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['swɪftli] , ['swɪftli] ,
But after the lovers . . . after them , swiftly , swiftly ,
但 后 这 恋人 . . . 后 他们 , 迅速地 , 迅速地 ,

但是，在恋人们之后……在他们之后，迅速地，迅速地，

[laɪk] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [greɪ] ['ʃædəʊ] ,
Like a fleeting gray shadow ,
喜欢 一个 转瞬即逝 灰色的 阴影 ,

如同转瞬即逝的灰色影子，

[spiːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [reɪθ] . . .
Speeds the little gray wraith . . .
速度 这 小的 灰色的 幽灵 . . .

加速这辆灰色小幽灵……

[wɪð] ['fiːb(ə)l] [wiːk] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['dæmpnəs]
With feeble weak fingers of dampness
和 微弱 虚弱的 手指 的 潮湿

带着虚弱无力的湿润手指

['pʊlɪŋ] [wɪð] ['tremjələs] [tʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [strɪŋz] . . .
Pulling with tremulous touch at his heart - strings . . .
拉 和 颤抖的 触碰 在 他的 心 - 字符串 . . .

颤抖着拨动他的心弦……

['prɪkɪŋ] [laɪk] ['ɪmpətənt] ['taɪni] [θɔːnz] ;
Pricking like impotent tiny thorns ;
刺 喜欢 阳痿 微小的 荆棘 ;

像无力的小刺一样扎人;

['nɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ]
Nipping , and pinching , and pricking
轻咬 , 和 捏 , 和 刺

轻咬、掐捏、刺痛

[ðə; ði] ['ʃrɪvld] , [blæk] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .

The	shrivelled	,	black	conscience	of	the	rosy	and	beautiful	lady	.
这	干瘪	,	黑色的	良心	的	这	红润	和	美丽的	女士	.

那位面色红润、容貌美丽的女士，内心却有着干瘪发黑的良知。

[si:] ! [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [blæk] ['kɒnʃəns]

See	!	from	the	shrivelled	black	conscience
看	!	从	这	干瘪	黑色的	良心

看！从那干瘪的黑色良心里。

[wʌn] [drɒp][ɒv; əv] [braɪt] , [red] [blʌd] ,

One	drop	of	bright	,	red	blood	,
一	降低	的	明亮的	,	红色的	血	,

一滴鲜红的血，

[æz; əz][frɒm; frəm] [prɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] [θɔ:n] . . .

As	from	prick	of	a	rose	thorn	.	.	.
作为	从	刺	的	一个	玫瑰	刺	.	.	.

就像被玫瑰刺扎了一下.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] - [strɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [taɪt] [ænd; ənd] ['nɒtɪd]

And	his	heart	-	strings	are	drawn	tight	and	knotted
和	他的	心	-	字符串	是	绘制	紧的	和	打结的

他的心弦紧紧地绷着，纠结成一团。

[wɪð] ['taɪni] , [wi:k] , ['slɪpɪŋ] [nɒts]

With	tiny	,	weak	,	slipping	knots
和	微小的	,	虚弱的	,	滑倒	绳结

细小、脆弱、易滑的结

[taɪd] [baɪ]['fi:b(ə)l] , [dæmp] ['fɪŋgəz] . . .

Tied	by	feeble	,	damp	fingers	.	.	.
系	经过	微弱	,	潮湿	手指	.	.	.

被虚弱潮湿的手指绑住.....

['slɪpɪŋ] . . . ['slɪpɪŋ] . . .

Slipping	.	.	.	slipping	.	.	.
滑倒	.	.	.	滑倒	.	.	.

滑倒.....滑倒.....

[əʊ] ['slɪpɪŋ] !

oh	slipping	!
哦	滑倒	!

哦，滑倒了！

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

But	what	does	that	matter	?
但	什么	做	那	事情	?

但这又有什么关系呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [reɪθ] . . .

For	Time	has	come	to	the	help	of	the	gray	wraith	.	.	.
为了	时间	有	来	到	这	帮助	的	这	灰色的	幽灵	.	.	.

时间已帮助了灰影.....

[greɪv] , [greɪ] ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['momənts] —

Grave	,	gray	Father	Time	with	a	handful	of	moments	—
严重	,	灰色的	父亲	时间	和	一个	少数	的	时刻	—

严肃、灰暗的时间老人，只留下寥寥几个瞬间——

[dʌst] ?

Dust	?
灰尘	?

灰尘?

['æʃɪz] ? . . .
Ashes ? . . .
灰烬 ? . . .

骨灰？.....

[hiː; hi][hæz; həz][set][ðə; ði][rəʊz] - ['ʃraʊdɪd] ['sʌndaɪəl][ɪn] ['ʃædəʊ] .
He has set the rose - shrouded sundial in shadow .
他 有 放 这 玫瑰 - 被遮蔽的 晷 在 阴影 .

他把被玫瑰花覆盖的日晷置于阴影之中。

[naʊ] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːb(ə)l] [siːt] [ɪz] ['empti]
Now the broad marble seat is empty
现在 这 广阔 大理石 座位 是 空的

现在，那宽阔的大理石座椅空无一人。

[ɪk'sept] [weə(r)] [greɪ] [reɪθ] [hæz; həz] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
Except where gray wraith has sunk down in the moonlight
除了 在哪里 灰色的 幽灵 有 沉没 向下 在 这 月光

唯独在月光下，灰影已然沉没。

[vɪk'tɔːriəs] .
Victorious .
胜利者 .

胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɑː] ! . . .
Ah ! . . .
啊 ! . . .

啊！.....

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['æp(ə)l] - [griːn] [skɑːf] ,
the lady had dropped her bright , apple - green scarf ,
这 女士 有 掉落 她 明亮的 , 苹果 - 绿色的 围巾 ,

那位女士掉落了她那条鲜亮的苹果绿色围巾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stəː][laɪk][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] , [lɒŋ] [sneɪk] .
And it stirs like a sinuous , long snake .
和 它 搅拌 喜欢 一个 蜿蜒 , 长的 蛇 .

它像一条蜿蜒的长蛇一样蠕动着。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ðæt] [wʌn] ['pɔɪntɪd] ['kɔːnə(r)][ɪz] ['lɪftɪd]
Is it only that one pointed corner is lifted
是 它 仅有的 那 一 尖 角落 是 抬起

难道只有其中一个尖角被抬起来吗?

[baɪ][ðə; ði] ['stelθi] , ['stiːlɪŋ] , [naɪt] [wɪnd] ?
By the stealthy , stealing , night wind ?
经过 这 隐秘的 , 偷窃 , 夜晚 风 ?

是被那悄无声息、悄无声息的夜风吹来的吗?

['sləʊli] , ['sləʊli] . . . [səʊ] ['fiːbli] . . .
Slowly , slowly . . . so feebly . . .
缓慢地 , 缓慢地 . . . 所以 虚弱地 . . .

慢慢地，慢慢地.....如此无力地.....

[ðə; ði] [sneɪk] [lɪfts] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [wɪndz] [help] ,
The snake lifts itself with the wind's help ,
这 蛇 电梯 本身 和 这 风的 帮助 ,

蛇借助风力上升。

[rɪ'viːlɪŋ]
Revealing
揭示

揭示

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['æp(ə)l] ,
A **little** **green** **apple** **,**
一个 小的 绿色的 苹果 ,

一颗小小的青苹果，

[wɪð] [sʌm; səm] [blæk] [dents] [weə(r)] [strɒŋ] [waɪt] [tiːθ]
With **some** **black** **dents** **where** **strong** **white** **teeth**
和 一些 黑色的 凹痕 在哪里 强的 白色的 牙齿

牙齿洁白坚固的地方有一些黑色凹痕。

[hæv; həv] ['bɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
Have **bitten** **it** **.**
有 被咬 它 .

咬了一口。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][smɔːl] , [greɪ] [reɪθ] ['nɔɪzləsli] [məʊnz] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
And **the** **small** **,** **gray** **wraith** **noiselessly** **moans** **and** **shudders** **.**
和 这 小的 , 灰色的 幽灵 无声 呻吟 和 颤抖 .

那小小的灰色幽灵无声地呻吟和颤抖。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætə(r)] ?
But **what** **matter** **?**
但 什么 事情 ?

但这又有什么关系呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [naɪt] ['pɑːsɪz] .
For **the** **long** **night** **passes** **.**
为了 这 长的 夜晚 通过 .

漫漫长夜过去了。

['əʊnli][ðə; ðɪ] [griːn] [skɑːf] [laɪz] ['hɑːmləsli] , ['sɒftli] ,
Only **the** **green** **scarf** **lies** **harmlessly** **,** **softly** **,**
仅有的 这 绿色的 围巾 谎言 无害地 , 轻轻 ,

只有那条绿色的围巾静静地、柔软地躺在那里，没有丝毫危险。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['empti] ['mɑːb(ə)l] [siːt] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [reɪθ] [sɪts]
On **the** **empty** **marble** **seat** **where** **the** **little** **gray** **wraith** **sits**
在 这 空的 大理石 座位 在哪里 这 小的 灰色的 幽灵 坐着

在空荡荡的大理石座椅上，那个灰色的小幽灵静静地坐着。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] ,
And **watches** **,**
和 手表 ,

还有手表，

[vɪk'tɔːriəs] . . .
Victorious **.** **.** **.**
胜利者 . . .

胜利.....

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [griːn] [waɪn] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['drentʃɪŋ]
Though **the** **green** **wine** **of** **moonlight** **is** **drenching**
尽管 这 绿色的 葡萄酒 的 月光 是 浸透

虽然月光下的绿酒令人陶醉

[ðə; ðɪ] ['perələs] ['gɑːd(ə)n] .
The **perilous** **garden** **.**
这 危险的 花园 .

危险的花园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ɒrɪndʒɪz]
Oranges
橙子

橙子

['ɒrɪndʒɪz]
ORANGES
橙子

橙子

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[smɔːl] [njuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] : . . .
SMALL New England village in the hills : . . .
小的 新的 英格兰 村庄 在 这 丘陵 : . . .

新英格兰山区的小村庄：.....

[ðə; ði] [deɪt] ?
The date ?
这 日期 ?

日期?

[əʊ] , ['meni] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . [ðə; ði]['siːz(ə)n] ['veri] [leɪt] . . .
Oh , many , many years ago . . . the season very late . . .
哦 , 许多 , 许多 年 前 . . . 这 季节 非常 晚的 . . .

哦，很多很多年前.....赛季很晚的时候.....

[nəʊ'vembə(r)] !
November !
十一月 !

十一月!

[ðə; ði] ['kɔŋkə] ['kʌləs] [ðæt] [ə; eɪ][jɪə(r)][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [həʊld]
The conquering colours that a year must always hold
这 征服 颜色 那 一个 年 必须 总是 抓住

一年中必须始终保留的征服色彩

[hæv; həv] ['vænɪʃd] .
Have vanished .
有 消失了 .

消失了。

[peɪl] ['nɔːðən] [sprɪŋ] [ɪn][tɪnts][ɒv; əv]['laɪlək] , [s'ɒftəst] [griːn] [ænd; ənd][rəʊz] ;
Pale Northern Spring in tints of lilac , softest green and rose ;
苍白 北方 春天 在 色调 的 紫丁香 , 最柔软 绿色的 和 玫瑰 ;

淡雅的北方春天，泛着淡紫色、柔和的绿色和玫瑰色;

[ðə; ði] [ʃɔːt] [hɒt] ['sʌmərz] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [dɑːk] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [gəʊld] ;
The short hot Summer's purple and dark green and yellow gold ;
这 短的 热的 夏季 紫色的 和 黑暗的 绿色的 和 黄色的 金子 ;

短暂炎热的夏季呈现出紫色、深绿色和金黄色;

[ðə; ði] ['tɔːni] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] [kləʊz] . . .

The	tawny	richness	of	the	harvest's	close	. . .
这	黄褐色	丰富	的	这	收获的	关闭	. . .

丰收的尾声，呈现出浓郁的黄褐色.....

[ɔːl][pɑːst][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌlən] [kəʊld] ,

All	past	and	vanquished	in	this	sullen	cold	,
全部	过去的	和	战败者	在	这	忧郁	寒冷的	,

所有过去和失败的事物都已在这阴冷的氛围中消逝。

[baɪ]['sɒmbə(r)] [greɪz] [ænd; ənd] [braʊnz] , [ded] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .

By	sombre	grays	and	browns	,	dead	white	and	black	.
经过	阴沉	灰色	和	棕色	,	死的	白色的	和	黑色的	.

以阴沉的灰色和棕色、死寂的白色和黑色为主色调。

[ðə; ði][tɔːl] - [spaiəd] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði] [skuːl] ,

The	tall	-	spired	meeting	-	house	,	the	school	,
这	高的	-	尖顶	会议	-	房子	,	这	学校	,

高耸的尖顶会议厅，学校，

[ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['haʊzɪz] [bɪlt] [baɪ]['rɪdʒɪd] [ruːl] ,

The	stiff	white	houses	built	by	rigid	rule	,
这	僵硬的	白色的	房屋	建造	经过	死板的	规则	,

按照严格的规则建造的笔直的白色房屋，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔː(r)] ,

Even	the	village	store	,
甚至	这	村庄	店铺	,

就连村里的商店也是如此。

[wɪð] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , ['iːzəli] - ['əʊpənd][dɔː(r)] ;

With	hospitable	,	easily	-	opened	door	;
和	好客	,	容易地	-	打开	门	;

配有方便易开的门;

[ænd; ənd][ðeə(r)]['hjuːmən]['əʊnə(r)z][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['gɒdli] [fɪə(r)] ,

And	their	human	owners	reared	in	godly	fear	,
和	他们的	人类	所有者	饲养	在	敬虔的	害怕	,

而他们的人类主人则是在敬畏上帝的氛围中养育的。

[ɒ'stɪə(r)] , [rɪ'prest] ,

Austere	,	repressed	,
简朴	,	压抑	,

严肃的，压抑的，

[sɪ'vɪə(r)] . . .

Severe	.	.	.
严重	.	.	.

严重 ...

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][laɪz] , [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [aɪz] ,

How	it	all	lies	,	before	our	modern	eyes	,
如何	它	全部	谎言	,	前	我们的	现代的	眼睛	,

这一切，就摆在我们现代人的眼前。

[səʊ][grɪm] .

So	grim	.
所以	严峻	.

太可怕了。

[drest] [ɪn] [ðæt] ['rɪdʒɪd] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [gluːm] [ðæt] [suːts] [ˌaɪ 'tiː][best] .

Dressed	in	that	rigid	livery	of	nature's	gloom	that	suits	it	best	.
穿着	在	那	死板的	涂装	的	自然的	愁云	那	西装	它	最好的	.

它披上了最适合它的、与自然阴郁气质相符的严酷外衣。

[hɪə(r)][ðeə(r)] [stɜːn] [hɪm] . . .
Hear their stern hymn . . .
听到 他们的 船尾 圣歌 . . .

听听他们那严厉的赞歌.....

['dɪgnɪfaɪd] , [sləʊ] ,
Dignified , slow ,
凝重 , 慢的 ,

庄重、缓慢、

[sʌŋ] [ɪn] [praʊd] , ['sɒləm] ['mædʒəsti][ɒv; əv] ['menəs] [ænd; ənd][wəʊ] .
Sung in proud , solemn majesty of menace and woe .
宋 在 自豪的 , 庄严 威严 的 威胁 和 悲哀 .

以骄傲、庄严的威严，唱出威胁与悲怆。

“ ['aʊə(r)] [deɪz] [æz; əz] [grɑːs] . . . [ɔːl] [ɜːθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːm] ” . . .
“ Our days as grass . . . all earth is but a tomb ” . . .
“ 我们的 天 作为 草 . . . 全部 地球 是 但 一个 墓 ” . . .

“我们如草般消逝的岁月.....整个地球不过是一座坟墓”.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɒt] [ʌn'fæðəmd] [gluːm] . . .
What unfathomed gloom . . .
什么 深不可测 愁云 . . .

多么深不可测的阴霾.....

['sməʊldərɪŋ] ! ([ˌtuː'tuː])
Smouldering ! (2)
闷烧 ! (2)

冒着烟！（2）

[kiːn] ['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [elm] [triːz] ,
Keen bitter winds have stripped the great elm trees ,
敏锐的 苦的 风 有 脱衣舞 这 伟大的 榆树 树木 ,

凛冽的寒风吹落了高大榆树的枝叶，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][wʌn] [lɒŋ] [striːt]
And swept the one long street
和 扫荡 这 一 长的 街道

然后清扫了那条长长的街道

['ruːθləsli] [niːt] ;
Ruthlessly neat ;
无情地 整洁的 ;

一丝不苟的整洁；

[kwaɪt] [beə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪðəd] , [ded] , [braʊn] [liːvz] ,
Quite bare of all the withered , dead , brown leaves ,
相当 裸 的 全部 这 干枯 , 死的 , 棕色的 树叶 ,

完全没有枯萎、死亡、变黄的叶子了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [draɪ] [hiːps] [ðæt] [miːt] ,
Except for small dry heaps that meet ,
除了 为了 小的 干燥 堆积如山 那 见面 ,

除了零星的干柴堆之外，

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] ['rʌslɪŋ] ,
Trembling and mournfully rustling ,
发抖 和 悲伤地 沙沙声 ,

颤抖着，发出哀伤的沙沙声，

[kɔːt]
Caught
捕捉

捕捉

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] , [waɪt] , ['pɪkɪt] ['fensɪz] ;
In the corners of the neat , white , picket fences ;
在 这 角落 的 这 整洁的 , 白色的 , 纠察 栅栏 ;

在整齐的白色尖桩篱笆的角落里;

[ɔː(r)] ['drɪftɪŋ]
Or drifting
或者 漂流

或者漂移

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
Behind the pillars in the porch of the white meeting - house ,
在后面 这 柱子 在 这 门廊 的 这 白色的 会议 - 房子 ,

在白色教堂门廊的柱子后面,

[ʌn'juːzd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [wiːk]
Unused through the long week
未使用的 通过 这 长的 星期

整个漫长的一周都没用上

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
Except for Death .
除了 为了 死亡 .

除了死亡。

[haʊ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ʃriːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] !
How the winds shriek about the meeting - house !
如何 这 风 尖叫 关于 这 会议 - 房子 !

狂风在教堂周围呼啸!

([bʌt; bət][weɪt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] !)
(But wait before you shudder and turn away !)
(但 等待 前 你 不寒而栗 和 转动 离开 !)

(但请先别惊恐地转身离开!)

[wɪð] [ðə; ði] [kiːn] , ['aɪsi] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [hɪlz]
With the keen , icy breath of the New England hills
和 这 敏锐的 , 冰冷的 气息 的 这 新的 英格兰 丘陵

伴随着新英格兰山丘凛冽冰冷的气息

[ʃɑːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['nɒstrəlz] ,
Sharp in your nostrils ,
锋利的 在 你的 鼻孔 ,

鼻孔发麻,

[step] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔː(r)] ,
Step over the threshold of the village store ,
步 超过 这 临界点 的 这 村庄 店铺 ,

跨过村里商店的门槛,

[wɪð] [ɪts] ['iːzəli] - ['əʊpənd][dɔː(r)] .
With its easily - opened door .
和 它是 容易地 - 打开 门 .

它的门很容易打开。

[briːð] [ðɪs] ['dɪfrənt] [eə(r)] ,
Breathe this different air ,
呼吸 这 不同的 空气 ,

呼吸这不同的空气,

['hevi] [wɪð] ['kjʊəriəsli] ['mɪŋgld] ['əudəz]
Heavy with curiously mingled odours
重的 和 奇怪的是 混合 气味

弥漫着各种奇特混合的气味

[æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ɪn] [ðeə(r)]
As if another wind had blown in there
作为 如果 其他 风 有 吹 在 那里

仿佛又有一阵风吹了进来。

[hi:ps] [ɒv; əv] [reə(r)]
Heaps of rare
堆积 的 稀有的

大量稀有物品

['drɪftɪd] ['sælvɪdʒ] . . .
Drifted salvage . . .
漂移 打捞 . . .

漂流的残骸.....

[sʌm; səm] [waɪld] , [rɪtʃ] [wɪnd] [frɒm; frəm] [waɪld] [rɪtʃ] [wɜ:ld] [bɪ'jɒnd] ,
Some wild , rich wind from wild rich worlds beyond ,
一些 荒野 , 富有的 风 从 荒野 富有的 世界 超过 ,

来自遥远世界的狂野而浓郁的风,

[ðæt] [fəʊk] ['kænɒt] [ɪn'taɪəli] [wɪð'həʊld] ,
That folk cannot entirely withhold ,
那 民间 不能 完全 扣压 ,

人们无法完全隐瞒,

['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] ['vɪlɪdʒ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Even from a Puritan village long ago .
甚至 从 一个 清教徒 村庄 长的 前 .

甚至来自很久以前的一个清教徒村庄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bɪ'weə(r)] . . . [ji:; ji] ['raɪtʃəs] [fəʊk] [ɒv; əv] [əʊld] . . .
Beware . . . ye righteous folk of old . . .
提防 . . . 是的 正义 民间 的 老的 . . .

警惕.....古代的正义之士们.....

[bɪ'weə(r)] ! ([θri:])
Beware ! (3)
提防 ! (3)

当心！(3)

[hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] ['fɒrən] ['bɒksɪz] , ['waɪzli] [ænd; ənd] ['deftli] [meɪd] ,
Here are great foreign boxes , wisely and deftly made ,
这里 是 伟大的 外国的 盒子 , 明智地 和 巧妙地 制成 ,

这里有一些很棒的外国盒子，制作精良，匠心独运。

[ðæt] [həʊld] [ti:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:rient] , [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] [leɪd] ;
That hold teas from the Orient , compactly laid ;
那 抓住 茶 从 这 东方 , 紧凑地 铺设 ;

里面摆放着来自东方的茶叶，整齐排列;

[ænd; ənd] ['kɒfi] [bi:nz] .
And coffee beans .
和 咖啡 豆子 .

还有咖啡豆。

[hɪə(r)][s'paɪsɪz] , ['pʌndʒənt][ænd; ənd][hɒt] ;
Here **spices** **,** **pungent** **and** **hot** **;**
这里 香料 , 泼辣 和 热的 ;

这里香料浓郁辛辣;

[tɔ:l] , [blu:] - [ræpt] [kəʊnz][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ; [faɪn][ænd; ənd] [kɔ:s] [sɔ:lt] ;
Tall **,** **blue** **-** **wrapped** **cones** **of** **sugar** **;** **fine** **and** **coarse** **salt** **;**
高的 , 蓝色的 - 包装 圆锥体 的 糖 ; 美好的 和 粗 盐 ;

高高的、用蓝色包装纸包裹的糖锥; 细盐和粗盐;

[ænd; ənd]['faɪnɪst]['kwɒləti][ɒv; əv] ['fɪgəd] [də'leɪn] ;
And **finest** **quality** **of** **figured** **delaine** **;**
和 最好的 质量 的 想 德莱恩 ;

以及最上等的花纹德莱恩面料;

[dɑ:k] , ['sɜ:vɪsəb(ə)l] ['kælɪkəʊ] ['dɒtɪd] [ænd; ənd][pleɪn] ;
Dark **,** **serviceable** **calico** **dotted** **and** **plain** **;**
黑暗的 , 可用 印花布 虚线 和 清楚的 ;

深色、实用的印花棉布，有圆点和素色两种款式;

[ʃɪə(r)] ['delɪkət] ['mʌzlɪn] , [waɪt] [æz; əz][mɪlk] ,
Sheer **delicate** **muslin** **,** **white** **as** **milk** **,**
透明 精美的 细棉布 , 白色的 作为 牛奶 ,

轻薄如牛奶的薄纱，

[ænd; ənd] [θɪk] [blæk] [sɪlk] ;
And **thick** **black** **silk** **;**
和 厚的 黑色的 丝绸 ;

还有厚厚的黑色丝绸;

[ænd; ənd] ['brɔ:dklɒθ] ['hevi] [ænd; ənd] [blæk] ;
And **broadcloth** **heavy** **and** **black** **;**
和 府绸 重的 和 黑色的 ;

还有厚重的黑色粗呢布;

[ænd; ənd] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] . . .
And **much** **,** **much** **more** **.** **.** **.**
和 很多 , 很多 更多的 . . .

还有更多.....

[ɒv; əv]['kwɒntəti][ænd; ənd]['kwɒləti][nəʊ] [læk] —
Of **quantity** **and** **quality** **no** **lack** **—**
的 数量 和 质量 不 缺少 —

数量和质量都不缺——

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl][stɔ:(r)] , ” [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [mæn]
For **this** **is** **the** **“** **general** **store** **,** **”** **of** **a** **prosperous** **man**
为了 这 是 这 “ 一般的 店铺 , ” 的 一个 繁荣 男人

因为这就是一个富裕人的“杂货店”。

[əʊld][ænd; ənd] ['welθi] [ænd; ənd][waɪz] ,
Old **and** **wealthy** **and** **wise** **,**
老的 和 富裕 和 明智的 ,

年老、富有且睿智，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪz] .
In **the** **village** **eyes** **.**
在 这 村庄 眼睛 .

在村民眼中。

[əʊ] , ['pjʊərɪtən] [nju:] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bi:; bi] [kləʊðd] ['fitiŋli] ;
Oh **,** **Puritan** **New** **England** **would** **be** **clothed** **fittingly** **;**
哦 , 清教徒 新的 英格兰 会 是 穿着衣服 恰如其分 ;

哦，清教徒统治下的新英格兰将会穿戴得体;

[ænd; ənd]['pjʊərɪtən] ['pælət] [nəʊ] ,
And **Puritan** **palates** **know** **,**
和 清教徒 味蕾 知道 ,

而清教徒的味蕾也深知这一点。

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ]
Both **high** **and** **low**
两个都 高的 和 低的

高低

[ðə; ði] ['həʊlsəm] ['seɪvə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [fu:d]
The **wholesome** **savour** **of** **good** **food**
这 健康 品尝 的 好的 食物

美味佳肴的醇正滋味

[wen] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] ;
When **in** **the** **mood** **;**
什么时候 在 这 情绪 ;

兴致来了的时候;

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['veri] [faɪn]
As **well** **as** **very** **fine**
作为 出色地 作为 非常 美好的

以及非常精细

['fleɪvə(r)] [ɪn] ['sɜ:rmən] [baɪ][sʌm; səm] “ [greɪt] [dɪ'vaɪn] ;
Flavours **in** **sermons** **by** **some** **“** **great** **divine** **;**
口味 在 布道 经过 一些 “ 伟大的 神圣的 ;

某些“伟大神学家”布道中的风味;

” [ɔ:(r)]['seɪvə(r)][ɒv; əv] ['eθɪks] [pru:vd] [ænd; ənd] [traɪd] ,
” **Or** **savour** **of** **ethics** **proved** **and** **tried** **,**
” 或者 品尝 的 伦理 已证实 和 尝试 ,

或者说，品味经过验证和检验的伦理道德，

[ænd; ənd] ['fleɪvə(r)] [ɪn] ['dɒktrɪnz] ['nevə(r)] ['veri] [waɪd] . . .
And **flavours** **in** **doctrines** **never** **very** **wide** **. . .**
和 口味 在 教义 绝不 非常 宽的 . . .

教义中的各种观点也从未十分广泛.....

[bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd][pjʊə(r)] . . .
But **high** **and** **pure** **. . .**
但 高的 和 纯的 . . .

但是高贵而纯净.....

([ðæt] [jʊl] [ək'nɒlɪdʒ] !)
(**That** **you'll** **acknowledge** **!** **)**
(那 你会 承认 !)

（你会承认的！）

[gɒd] . . .
God **. . .**
上帝 . . .

上帝 ...

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)] . . .
but **they** **were** **sure** **. . .**
但 他们 是 当然 . . .

但他们确信.....

[ðəʊz] [grɪm] [faɪn] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['aʊəz] ! . . .
Those **grim** **fine** **people** **of** **ours** **!** **. . .**
那些 严峻 美好的 人们 的 我们的 ! . . .

我们这些严肃而优秀的人们!

[ə'nʌðə(r)] [hɪm] . . .
another **hymn** . . .
其他 圣歌 . . .

另一首赞美诗.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ ['əʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['gɒdli] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,
“ Only such things as are godly and pure ,
“ 仅有的 这样的 事物 作为 是 敬虔的 和 纯的 ,

“只有那些神圣的、纯洁的事物，

[seɪvd] [frɒm; frəm] [kən'sjuːmɪŋ] [rɒθ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] . ” . . .
Saved from consuming wrath they shall endure . ” . . .
已保存 从 消费 愤怒 他们 将 忍受 . ” . . .

他们将免受毁灭性的愤怒。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bel]
Is that the echo of the bell
是 那 这 回声 的 这 钟

那是钟声的回响吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːl] - [spaiəd] [waɪt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ?
From the tall - spired white meeting - house ?
从 这 高的 - 尖顶 白色的 会议 - 房子 ?

从那座高耸的白色尖顶教堂里?

[ɪts] [bel] [ɪz]['saɪlənt] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] . . .
Its bell is silent through the week , except for Death . . .
它是 钟 是 沉默的 通过 这 星期 , 除了 为了 死亡 . . .

除了死神降临之时，它的钟声在一周中都保持沉默.....

[hɪə(r)][ðə; ði][wɪnd] [ʃriːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] !
Hear the wind shriek about the meeting - house !
听到 这 风 尖叫 关于 这 会议 - 房子 !

听，风在教堂周围呼啸!

[bʌt; bət] [ðɪs] [smɔːl] [bel]
But this small bell
但 这 小的 钟

但这只小铃铛

['fɑːsənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)]
Fastened above the door
系紧 多于 这 门

固定在门上方

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['vɪlɪdʒ] [stɔː(r)] ,
Of the old village store ,
的 这 老的 村庄 店铺 ,

关于那家老村商店，

['tiŋkl] [kən'tɪnjuəli] , [weə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] ,
Tinkles continually , where through the week ,
叮当 持续 , 在哪里 通过 这 星期 ,

一周内，叮叮当当地响个不停。

[ðeɪ] ['bɑːtə(r)][ænd; ənd] [bai] [ænd; ənd] [sel] . ([fɔːr])
They barter and buy and sell . (4)
他们 物物交换 和 买 和 卖 . (4)

他们以物易物，进行买卖。(4)

([ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)] . . .)

(	In	this	short	passing	hour	we	shall	see	more	.	.	.	)
(	在	这	短的	通过	小时	我们	将	看	更多的	.	.	.	)

（在这短暂的一小时里，我们将看到更多……）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][maɪnd] . . .

He	is	a	man	of	vision	and	breadth	of	mind	.	.	.
他	是	一个	男人	的	想象	和	宽度	的	头脑	.	.	.

他是一位有远见卓识、胸襟开阔的人……

[ðɪs] ['stɔːkiːpə(r)] .

This	storekeeper	.
这	店主	.

这位店主。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][stɔː(r)]

Back	in	the	dusky	depths	of	the	old	store
后退	在	这	昏暗	深度	的	这	老的	店铺

回到老商店昏暗的深处

[ɑː(r); ə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn]['səʊbə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] ;

Are	rows	of	books	in	sober	black	and	brown	;
是	行	的	图书	在	清醒	黑色的	和	棕色的	;

一排排颜色沉稳的黑色和棕色书籍；

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [taʊn]

Books	for	his	town
图书	为了	他的	镇

他所在城镇的书籍

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [ɔː(r)] [hɪmz] ,

That	are	not	all	volumes	of	sermons	or	hymns	,
那	是	不是	全部	卷	的	布道	或者	赞美诗	,

并非所有书籍都是布道集或赞美诗集。

[ɔː(r)][ə; eɪ] “ ['gɑːlənd] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['pəʊətri][frɒm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend] .

Or	a	“	Garland	of	Sacred	Poetry	from	Friend	to	Friend	.
或者	一个	“	花环	的	神圣	诗	从	朋友	到	朋友	.

或者“朋友之间互赠的神圣诗歌花环”。

” ([dʌz] [nɒt][sʌm; səm] [stɜːn] [vɔɪs] [ɑːsk] “ [weə(r)] [wɪl] [ðɪs] [end] ? ”)

”	(	Does	not	some	stern	voice	ask	“	Where	will	this	end	?	”	)
”	(	做	不是	一些	船尾	嗓音	问	“	在哪里	将要	这	结尾	?	”	)

（难道没有一个严厉的声音问道：“这最终会走向何方？”）

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] ['perələs] ['vɔɪɪdʒɪz] , [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['hjuːmən] [weɪz] ,

For	here	are	books	of	perilous	voyages	,	tales	of	human	ways	,
为了	这里	是	图书	的	危险的	航程	,	故事	的	人类	方式	,

这里有关于危险航海的书籍，有关于人类生存方式的故事，

[ænd; ənd]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [hɪ'stɒrɪk] , ['kʌləd] [deɪz]

And	human	lives	,	and	of	the	great	,	historic	,	coloured	days
和	人类	生活	,	和	的	这	伟大的	,	历史性	,	有色	天

还有人类的生命，以及那些伟大、历史性、充满色彩的日子。

[ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['ɛmpaɪəz] . . .

Of	far	-	off	empires	.	.	.
的	远的	-	离开	帝国	.	.	.

遥远的帝国……

[ɑː] . . . [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['maɪti] [pleɪz] !

Ah	.	.	.	here	are	William	Shakespeare's	mighty	plays	!
啊	.	.	.	这里	是	威廉	莎士比亚的	强大的	演出	!

啊……这里是威廉·莎士比亚的伟大戏剧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

([bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][stɒp][tuː; tə] [riːd] [mɔː(r)]['taɪtlz] [naʊ] . . . [ðə; ðiː]['aʊə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst]
(But we must not stop to read more titles now . . . the hour is almost
(但 我们 必须 不是 停止 到 读 更多的 标题 现在 . . . 这 小时 是 几乎
[pɑːst])
past)
过去的)

（但我们现在不能再停下来看书了……时间快到了）

['deɪlaɪt] [ɪz] ['feɪdɪŋ] [fɑːst] . . .
Daylight is fading fast . . .
日光 是 褪色 快速地 . . .

日光正在迅速消逝……

[ænd; ənd] [hiːpt] [ɒn][ðə; ðiː][dɑːk] , [wel] - [rʌbd] [əʊld]['kaʊntə(r)][laɪz][hɪz; ɪz][lɑːst]
And heaped on the dark , well - rubbed old counter lies his last
和 堆积如山 在 这 黑暗的 , 出色地 - 摩擦 老的 柜台 谎言 他的 最后的

他的遗物堆放在那张深色、磨损严重的旧柜台上。

[ænd; ənd]['leɪtɪst]['ventʃə(r)][ɒn] ['siːz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] . . .
And latest venture on seas of commerce . . .
和 最新的 风险投资 在 海域 的 商业 . . .

以及在商业领域的最新尝试……

['ɒrɪndʒɪz] ! ([faɪv])
Oranges ! (5)
橙子 ! (5)

橙子！ （5）

['ɒrɪndʒɪz] . . . ['ɒrɪndʒɪz] . . .
Oranges . . . oranges . . .
橙子 . . . 橙子 . . .

橙子……橙子……

[greɪt] [bɔːlz] [ɒv; əv]['gəʊldən]['wʌndə(r)] . . .
Great balls of golden wonder . . .
伟大的 球 的 金的 想知道 . . .

巨大的金色奇迹球……

[raʊnd] , ['perɪʃəb(ə)l] ['gləʊbz] . . .
round , perishable globes . . .
圆形的 , 易腐烂的 地球仪 . . .

圆形、易腐烂的地球仪……

[hɪə(r)][ə; eɪ][raɪp] ['pɪrəmɪd] [məʊst] ['keəfəli] [leɪd]
Here a ripe pyramid most carefully laid
这里 一个 成熟 金字塔 最多 小心 铺设

这里有一个精心摆放的成熟金字塔。

[bɪ'saɪd] [sæd] - [təʊnd] [mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)]['meitrən] - [rəʊbz] ,
Beside sad - toned materials for matrons ' robes ,
旁 伤心 - 色调 材料 为了 女舍监 - 长袍 ,

除了用于制作女舍监长袍的暗色调面料外，

[ænd; ənd][paɪlz][ɒv; əv]['aɪən] - [greɪ] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [menz] ['wɪntə(r)] [s'tɒkɪŋz] . . .
And piles of iron - gray wool for their men's winter stockings . . .
和 堆 的 铁 - 灰色的 羊毛 为了 他们的 男士 冬天 长筒袜 . . .

还有成堆的铁灰色羊毛，是给男士们做冬袜用的……

[pleɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [saɪt] . . . [pru:f] [ə'genst] [ʃɑ:p] [frɒst] [baɪt]
Plain comfortable sight . . . proof against sharp frost bite
清楚的 舒服的 视线 . . . 证明 反对 锋利的 霜 咬

视野清晰舒适……可抵御严寒冻伤

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [w'ɪntəz] .
Of the Northern Winters .
的 这 北方 冬季 .

北方的冬天。

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [hæv; həv] [kɔ:t] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] !
See how the oranges have caught up all the light !
看 如何 这 橙子 有 捕捉 向上 全部 这 光 !

瞧瞧这些橙子，它们都沐浴在阳光里了！

[wɒt] ['dʒɔɪəs] [təʊnz] [ðeɪ] [həʊld]
What joyous tones they hold
什么 欢乐 音调 他们 抓住

它们蕴含着多么欢快的语调啊！

[ɒv; əv]['vɪvɪd] , [bəʊld] ,
Of vivid , bold ,
的 生动 , 大胆的 ,

生动、大胆的

[hɒt] ['kʌlə(r)] !
Hot colour !
热的 颜色 !

鲜艳的色彩！

[ðeɪ] [gləʊ] [laɪk] [bɔ:lz] ['məʊldɪd] [ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] .
They glow like balls moulded of molten gold .
他们 辉光 喜欢 球 模制 的 熔融的 金子 .

它们像熔化的黄金球一样闪闪发光。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ftəz] [hæŋ] [θɪn] [strɪŋz] [ænd; ənd] [strɪŋz] ,
Above them from the rafters hang thin strings and strings ,
多于 他们 从 这 椽子 悬挂 薄的 字符串 和 字符串 ,

在它们上方，从屋梁上垂下一根又一根细绳，

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] [strɪŋz]
Innumerable strings
无数 字符串

无数字符串

[ɒv; əv] [dʌl] , [draɪd] ['æplz] !
Of dull , dried apples !
的 乏味的 , 干燥 苹果 !

干瘪乏味的苹果！

['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪə(r)][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz][æt; ət][ɔ:l] . . .
Nothing is here akin to the oranges at all . . .
没有什么 是 这里 类似的 到 这 橙子 在 全部 . . .

这里没有一样东西跟橘子相似……

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l]
Nothing in all
没有什么 在 全部

什么也没有

[ðɪs] ['kʌlələs] , [ɪn'ænɪmət] [hɔ:d] . . .
This colourless , inanimate hoard . . .
这 无色 , 无生命 囤 . . .

这堆毫无生气、毫无生气的物品……

['nʌθɪŋz] [ə'kɪn]
nothing's akin
没什么。 类似的

没有相似之处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪk'sept] [ðæt] [veɪg] , [ɪn'djʊərɪŋ] ['rɪtʃnəs] , [səʊ] [ə'lʊərɪŋ] ,
Except that vague , enduring richness , so alluring ,
除了 那 模糊的 , 持久 丰富 , 所以 诱人 ,

除了那种模糊而持久的丰富性，如此诱人之外，

[ðæt] [wi:; wi] [smel] ,
That we smell ,
那 我们 闻 ,

我们闻到的气味

[wen] [ðə; ði] [smɔ:l] [bel] ,
When the small bell ,
什么时候 这 小的 钟 ,

当小铃铛响起时，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['tiŋkl] . . . [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] . . .
Over the door tinkles . . . and we come in . . .
超过 这 门 叮叮当当 . . . 和 我们 来 在 . . .

门上叮当作响……我们走了进去……

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:n] , [pjʊə(r)] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] . ([sɪks])
Out of the keen , pure coldness of the wind . (6)
出去 的 这 敏锐的 , 纯的 寒冷 的 这 风 . (6)

凛冽、纯净的寒风。(6)

[səʊ] . . . [ðə; ði] [si:n] [ɪz] [set] . . . [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .
So . . . the scene is set . . . for good and ill .
所以 . . . 这 场景 是 放 . . . 为了 好的 和 患病的 .

所以……一切就绪……好事坏事都有可能发生。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] [hɪl]
Over the highest hill
超过 这 最高 爬坡道

越过最高的山丘

[nju:] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ʃrɪl] :
New winds blow wild and shrill :
新的 风 吹 荒野 和 尖锐 :

新风呼啸而来，狂野而尖锐：

[fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [əʊld] ['ɔ:də(r)] ['tʃeɪndʒɪθ] ” [stɪl] .
For “ the old order changeth ” still .
为了 “ 这 老的 命令 改变 ” 仍然 .

因为"旧秩序终将改变"。

[hu:] [naʊ] [ɪz] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'djʊə(r)] ?
Who now is sure what shall endure ?
WHO 现在 是 当然 什么 将 忍受 ?

谁又能确定什么会永存?

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz] ['empti] . . . [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [stɔ:(r)] ,
The street is empty . . . in the dusky store ,
这 街道 是 空的 . . . 在 这 昏暗 店铺 ,

街道空无一人……昏暗的商店里，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [lʊə(r)] ,
Holding **the** **eye** **with** **a** **voluptuous** **lure** **,**
保持 这 眼睛 和 一个 丰满的 饵 ,

用诱人的美貌吸引目光，

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [bɜːn] [θruː] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [gluːm] .
The **oranges** **burn** **through** **the** **smouldering** **gloom** **.**
这 橙子 烧伤 通过 这 闷烧 愁云 .

橘子在昏暗的余烬中燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt] [wɒtʃt]
The **Mountain** **That** **Watched**
这 山 那 观看

守望之山

[ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt] [wɒtʃt]
THE **MOUNTAIN** **THAT** **WATCHED**
这 山 那 观看

守望之山

“ [ai]
“ **I**
“ 我

“我

[en][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ” . . .
N **the** **beginning** **” . . .**
N 这 开始 ” . . .

开始”.....

“ [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ” . . .
“ **The** **heavens** **and** **the** **earth** **” . . .**
“ 这 天 和 这 地球 ” . . .

“天地万物”.....

“ [let] [ðeə(r)][biː; bi] [lait] ” . . .
“ **Let** **there** **be** **light** **” . . .**
“ 让 那里 是 光 ” . . .

“要有光”.....

['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][kænt] [ɪm'pruːv] [ɒn]['dʒenəsɪs]
After **all** **we** **can't** **improve** **on** **Genesis**
后 全部 我们 不能 提升 在 创世纪

毕竟我们无法在创世纪的基础上进行改进。

['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][kænt] [ɪm'pruːv] [ɒn]['dʒenəsɪs]
After **all** **we** **can't** **improve** **on** **Genesis**
后 全部 我们 不能 提升 在 创世纪

毕竟我们无法在创世纪的基础上进行改进。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'denst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] !
For **the** **condensed** **beginning** **of** **a** **tale** **!**
为了 这 浓缩版 开始 的 一个 故事 !

故事的简要开头!

[bʌt; bət] [ɜːθ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hev(ə)n]

But	earth	is	much	more	earth	,	and	heaven	much	more	heaven
但	地球	是	很多	更多的	地球	,	和	天堂	很多	更多的	天堂

但地上更像地上，天上更像天上。

[wen] [ɪts] ['aʊə(r)] [əʊn] [əʊld] ['maʊntən] , ['tʌtʃɪŋ] [skaɪ]

When	it's	our	own	old	Mountain	,	touching	sky
什么时候	它是	我们的	自己的	老的	山	,	接触	天空

当那是我们自己的老山，触及天空

[laɪk] [ðɪs] , [raɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

Like	this	,	right	up	in	the	middle	of	the	island	,
喜欢	这	,	正确的	向上	在	这	中间	的	这	岛	,

就像这样，就在岛屿的正中央，

[ðæn; ðən] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] ['maʊntən] [reɪndʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊʃnz] .

Than	when	it's	a	mountain	range	across	the	oceans	.
比	什么时候	它是	一个	山	范围	穿过	这	海洋	.

比起横跨大洋的山脉，情况就不同了。

[ðæts] [tuː; tə] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['enihaʊ] .

That's	to	my	way	of	thinking	anyhow	.
那就是	到	我的	方式	的	思维	无论如何	.

至少我是这么认为的。

['maʊntən] [ænd; ənd] ['sɪti] . . .

Mountain	and	city	.	.	.
山	和	城市	.	.	.

山与城.....

['edɪnbrə] [naʊ] . . .

Edinburgh	now	.	.	.
爱丁堡	现在	.	.	.

现在的爱丁堡.....

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðərz] ['stɔːri] . . .

but	that's	another's	story	.	.	.
但	那就是	另一个的	故事	.	.	.

但这又是另一个故事了.....

['sɒnɪt] [fɔːm] !

Sonnet	form	!
十四行诗	形式	!

十四行诗形式!

[ænd; ənd] [naʊ] . . . [tuː; tə] [maɪn] , [tuː; tə] - [deɪ] .

And	now	.	.	.	to	mine	,	to	-	day	.
和	现在	.	.	.	到	矿	,	到	-	天	.

现在.....来说说我今天的情况。

[tuː; tə] - [deɪ] !

To	-	day	!
到	-	天	!

今天!

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk]

To	-	day	is	written	in	curling	smoke
到	-	天	是	书面	在	冰壶	抽烟

今天是用缭绕的烟雾写成的。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] , [dʌm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] . . .

Before	the	Mountain	,	dumb	above	the	city	.	.	.
前	这	山	,	哑的	多于	这	城市	.	.	.

山前，城市之上一片寂静.....

['aʊə(r)] ['maʊntən] . . . ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [ˌʌndə'stænd] ,

Our	Mountain	. . .	trying	to	make	us	understand	,
我们的	山	. . .	尝试	到	制作	我们	理解	,

我们的山……试图让我们明白，

[baɪ] ['si:krət] [kəʊd] , [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] . . .

By	secret	code	,	sign	language	. . .
经过	秘密	代码	,	符号	语言	. . .

通过秘密代码、手语……

[wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

what	you	will	.
什么	你	将要	.

随你便。

['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [li:vz] —

Rustling	of	leaves	—
沙沙声	的	树叶	—

树叶沙沙作响——

[peɪl] [gri:n] , [dɑ:k] ['æmbə(r)] , ['skɑ:lət] , ['krimzən] [braʊn] —

Pale	green	,	dark	amber	,	scarlet	,	crimsoning	brown	—
苍白	绿色的	,	黑暗的	琥珀色	,	猩红	,	深红色	棕色的	—

浅绿色、深琥珀色、猩红色、深褐色——

[di:p] ['kʌləd] [saɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [di:p] [breθs] [ɒv; əv] [ɜ:θ] —

Deep	coloured	sighs	and	long	deep	breaths	of	earth	—
深的	有色	叹息	和	长的	深的	呼吸	的	地球	—

深沉的叹息和泥土的悠长呼吸——

['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [li:vz] —

Rustling	of	leaves	—
沙沙声	的	树叶	—

树叶沙沙作响——

“ [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ” —

“	In	the	beginning	”	—
“	在	这	开始	”	—

“起初”——

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [li:vz] ,

The	river	,	the	island	,	and	the	rustling	leaves	,
这	河	,	这	岛	,	和	这	沙沙声	树叶	,

河流、岛屿和沙沙作响的树叶

['ærəus] [ænd; ənd] ['meɪtɪŋ] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [deθ] ,

Arrows	and	mating	and	life	and	birth	and	death	,
箭头	和	交配	和	生活	和	出生	和	死亡	,

箭矢、交配、生命、出生和死亡

['saɪləns] [ænd; ənd]['sɒlətju:d] ;

Silence	and	solitude	;
沉默	和	孤独	;

寂静与孤独；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['maʊntən] , ['tʌtʃɪŋ] [kəʊld] [blu:] [skaɪ]

But	always	the	Mountain	,	touching	cold	blue	sky
但	总是	这	山	,	接触	寒冷的	蓝色的	天空

但始终是那座山，触及着冰冷的蓝天

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [men] ['lændɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [boʊts] ,

When	the	white	men	landed	in	their	little	boats	,
什么时候	这	白色的	男人	登陆	在	他们的	小的	船	,

当白人乘着小船登陆时，

[wen] ['həʊli] ['driːmɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] ,

When	holy	dreaming	men	and	women	came	,
什么时候	圣	做梦	男人	和	女性	来了	,

当神圣的梦境男女到来时，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðeə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [fɔːrts] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,

And	built	their	funny	little	forts	and	towers	,
和	建造	他们的	有趣的	小的	堡垒	和	塔楼	,

他们建造了那些奇特的小堡垒和塔楼，

[ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [ʃraɪnz] ,

And	sacred	shrines	,
和	神圣	神社	,

还有神圣的神龛，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] - [wɜːld] ['sɪti] .

And	made	a	new	-	world	city	.
和	制成	一个	新的	-	世界	城市	.

于是，它变成了一座新世界之城。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

And	all	the	while	the	Mountain	watched	and	watched	.
和	全部	这	尽管	这	山	观看	和	观看	.

而山神则一直注视着，注视着。

[dɜːt] ?

Dirt	?
污垢	?

污垢?

[wel] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kænt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['sɪtiz] [dɒks] ,

Well	you	certainly	can't	expect	a	city's	docks	,
出色地	你	当然	不能	预计	一个	城市的	码头	,

你当然不能指望一座城市的码头，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [æn; ən] ['entrəns] [pɔːt] ,

or	a	great	station	at	an	entrance	port	,
或者	一个	伟大的	车站	在	一个	入口	港口	,

或者说，是入口港口的一个重要车站。

[tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

to	be	like	a	Quaker	meeting	-	house
到	是	喜欢	一个	贵格会	会议	-	房子

就像贵格会教堂一样

[ɒn] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] - [deɪ] [nuːn] .

on	a	seventh	-	day	noon	.
在	一个	第七	-	天	中午	.

在第七天的中午。

[dɒks] !

Docks	!
码头	!

码头!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜːd] !

There's	a	magical	word	!
有	一个	神奇	单词	!

这是一个神奇的词!

[nɒt] ['ʌnpəu'etikəl]
Not unpoetical
不是 不诗意的

不失诗意

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [kləʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz]
let me tell you , if you'll only close your eyes
让 我 告诉 你 , 如果 你会 仅有的 关闭 你的 眼睛

让我告诉你，只要你闭上眼睛

[ænd; ənd] [ju:z] [ðæt] “ ['ɪnwəd] [aɪ] ” [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:rdzwərθ] [ju:st]
and use that “ inward eye ” your Wordsworth used
和 使用 那 “ 向内 眼睛 ” 你的 华兹华斯 用过的

并运用华兹华斯所使用的那种“内省之眼”。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dæfədɪlz] .
for daffodils .
为了 水仙花 .

为了水仙花。

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[jʊd] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðæt] “ [aɪ]
you'd think he had secured that “ eye
你会 思考 他 有 安全 那 “ 眼睛

你会觉得他已经确保了那只“眼睛”

” [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] “ ['dæfədɪlz] , ” [ænd; ənd] “ ['sɒlətju:d] ” [ænd; ənd] “ [θril] ,
” to be hereafter used for “ daffodils , ” and “ solitude ” and “ thrills ,
” 到 是 此后 用过的 为了 “ 水仙花 , ” 和 “ 孤独 ” 和 “ 刺激 ,

以后将用于指“水仙花”、“孤独”和“刺激”。

” [ɪk'sklu:sɪvli] !
” exclusively !
” 只 !

“只!

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[dʒʌst] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [tu:; tə] - [deɪ]
Just try it on for once to - day
只是 尝试 它 在 为了 一次 到 - 天

今天就试穿一次吧

[wɪð] ['rɪvə(r)] [dɒks] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒtli] [θrɒŋ] . . .
with river docks filled with the motley throng . . .
和 河 码头 已填 和 这 杂乱无章 人群 . . .

河边码头挤满了形形色色的人.....

[əʊld] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [nju:] .
old world and new .
老的 世界 和 新的 .

旧世界与新世界。

[di:p] ['sɜ:tʃɪŋ] [aɪz] [ðæt] [si:k] [ðə; ði] “ ['gəʊldən] [west] ” —
Deep searching eyes that seek the “ golden West ” —
深的 搜索 眼睛 那 寻找 这 “ 金的 西方 ” —

深邃的目光，追寻着“黄金西部”——

[waɪld] [aɪz] [ðæt] [həʊld][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['hʌŋgə(r)][lʊə(r)] ,
wild eyes that hold the primal hunger lure ,
荒野 眼睛 那 抓住 这 原始 饥饿 饵 ,

充满原始欲望的野性眼神，

[jʌŋ] [aɪz] [ðæt] [həʊld][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ,
young eyes that hold the secrets of the dawn ,
年轻的 眼睛 那 抓住 这 秘密 的 这 黎明 ,

年轻的眼睛，蕴藏着黎明的秘密。

[sæd] [aɪz] [ðæt] [həʊld][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] —
sad eyes that hold the fury of the night —
伤心 眼睛 那 抓住 这 愤怒 的 这 夜晚 —

悲伤的眼神中蕴藏着夜晚的怒火——

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][stænd][ðə; ði]['dɜ:ti] [dɒks] [aɪ] [θɪŋk] ,
We'll have to stand the dirty docks I think ,
出色地 有 到 站立 这 肮脏的 码头 我 思考 ,

我想我们得忍受肮脏的码头了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['steɪʃ(ə)n] —
and the crowded station —
和 这 挤 车站 —

还有拥挤的车站——

['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['dæfədɪl] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][nəʊz][tu:; tə] [smel]
holding a daffodil to your nose to smell
保持 一个 水仙花 到 你的 鼻子 到 闻

把一朵水仙花凑到鼻子前闻一闻

[jʊl] [su:n] [fə'get] [ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['dæfədɪl] !
you'll soon forget the nose and the daffodil !
你会 很快 忘记 这 鼻子 和 这 水仙花 !

你很快就会忘记鼻子和水仙花!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɜ:mərɪŋ] ?
What's that you're murmuring ?
是什么 那 你是 淙淙 ?

你在低声说什么?

“ [ɪts] [ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['keɪsmənt] ['əʊpənɪŋ] [aʊt]
“ It's all like a magic casement opening out
“ 它是 全部 喜欢 一个 魔法 窗扇 开幕 出去

“这一切就像一扇神奇的窗户缓缓打开一样。”

[ɒn] ['perələs] ['si:z] . . . . ” [bles] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [kaɪnd] [wɜ:dz] !
on perilous seas . . . . ” Bless you for those kind words !
在 危险的 海域 . . . . ” 保佑 你 为了 那些 种类 字 !

在危机四伏的大海上……”谢谢你的鼓励!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦幻挂毯(Dream tapestries)
第2/4页

[ðəʊ] [ðæts] [dʒɒn] [kiːts] [ðæt] [siːz] ['aʊə(r)] [dɒks] — [nɒt][juː; jʊ] !
Though that's John Keats that sees our docks — not you !
尽管 那就是 约翰 济慈 那 看到 我们的 码头 — 不是 你 !

不过，看到我们码头的是约翰·济慈——不是你！

[weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] — [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [naʊ]
Wait just a moment — here is something now
等待 只是 一个 片刻 — 这里 是 某物 现在

稍等片刻——现在有件事……

[ðæts] [wel] [wɜːθ] ['wɒtʃɪŋ] !
that's well worth watching !
那就是 出色地 值得 观看 !

非常值得一看！

[ɪts] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [njuː] [jɪə(r)] ,
It's the Jewish New Year ,
它是 这 犹太人 新的 年 ,

今天是犹太新年，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːθədɒks] [dʒuːz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn]
and those are orthodox Jews who have come down
和 那些 是 正统 犹太人 WHO 有 来 向下

那些都是已经下来的正统犹太教徒。

[tuː; tə][kɑːst][ðeə(r)][sɪnz] [ə'weɪ] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
to cast their sins away in running water .
到 投掷 他们的 罪孽 离开 在 跑步 水 .

用流水洗净罪孽。

['mʌmblɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [bɪrdz] . . . [frɒm; frəm] [bʊks] , [ænd; ənd][sʌm; səm][frɒm; frəm] ['meməri] . . .
Mumbling in their beards . . . from books , and some from memory . . .
喃喃自语 在 他们的 胡须 . . . 从 图书 , 和 一些 从 记忆 . . .

他们胡须下喃喃自语……有些是从书本上摘录的，有些则是凭记忆写的……

[pʌŋk'tɪliəs] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . . .
punctilious enough they are . . .
一丝不苟 足够的 他们 是 . . .

他们确实非常严谨……

['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] . . . ([ðəʊz] [tuː] [men] , [lʊk] !)
shaking their overcoats . . . (those two men , look !)
摇晃 他们的 大衣 . . . (那些 二 男人 , 看 !)

他们抖了抖大衣……（看那两个人！）

['ɪntuː] [diːp] ['rɪvə(r)] . . . [əʊld]['fɑːðə(r)][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Into deep river . . . old Father St . Lawrence running to the sea .
进入 深的 河 . . . 老的 父亲 英石 . 劳伦斯 跑步 到 这 海 .

进入深河……老圣劳伦斯神父奔向大海。

[əʊld][men] , [bɪl'iːvəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː] .
Old men , believers — and a few young ones too .
老的 男人 , 信徒 — 和 一个 很少 年轻的 一个 也 .

老年人、信徒——还有一些年轻人。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [kɑːz] .

Turn	round	and	look	at	the	motor	cars	.
转动	圆形的	和	看	在	这	发动机	汽车	.

转过身去看那些汽车。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [əʊld] [əʊld] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slʌmz] —

Look	at	that	old	old	woman	from	the	slums	—
看	在	那	老的	老的	女士	从	这	贫民窟	—

瞧瞧那个来自贫民窟的老太太——

['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] ['aɪzək] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [ænd; ənd] ['eɪbrəhæm] —

Grandmother	of	Isaac	and	Jacob	and	Abraham	—
祖母	的	艾萨克	和	雅各布	和	亚伯拉罕	—

以撒、雅各和亚伯拉罕的祖母——

[lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她!

['keəfəli] [ʃeɪk] , [ʃeɪk] , [ʃeɪk] , [əʊld] ['mʌðə(r)] !

Carefully	shake	,	shake	,	shake	,	old	Mother	!
小心	摇	,	摇	,	摇	,	老的	母亲	!

轻轻摇晃，摇晃，摇晃，老妈!

[strɒŋ] , ['rɪŋkld] , ['kaɪndli] [feɪs] — [ðəʊz] [tɔɪl] - [wɔːn] [hændz] —

Strong	,	wrinkled	,	kindly	face	—	those	toil	-	worn	hands	—
强的	,	皱	,	亲切地	脸	—	那些	辛劳	-	磨损	双手	—

坚毅、布满皱纹、慈祥的脸庞——还有那双饱经风霜的双手——

[kʌm] , [let] [jʊ 'es] [traɪ] [ðə; ði] “ ['ɪnwəd] [aɪ] ” [ə'gen] . . . .

Come	,	let	us	try	the	“	inward	eye	”	again	.	.	.	.
来	,	让	我们	尝试	这	“	向内	眼睛	”	再次	.	.	.	.

来，让我们再试一次“内视”.....

['verɪli] — [siː] !

Verily	—	see	!
确实	—	看	!

真的——看!

[hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] [duː; də] [drɒp] [ænd; ənd] [fləʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

Her	sins	do	drop	and	float	away	from	her
她	罪孽	做	降低	和	漂浮	离开	从	她

她的罪孽会消散，随风飘散。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɜːti] ['ɔɪli] ['wɔːtə(r)] — ['lɪt(ə)l] [sɪnz]

on	the	dirty	oily	water	—	little	sins
在	这	肮脏的	油腻的	水	—	小的	罪孽

在肮脏油腻的水面上——小小的罪过

[ðæt] [fləʊt] [laɪk] ['taɪni] , [braɪt] - [red] ['meɪp(ə)l] [liːvz]

that	float	like	tiny	,	bright	-	red	maple	leaves
那	漂浮	喜欢	微小的	,	明亮的	-	红色的	枫	树叶

它们像细小的、鲜红色的枫叶一样漂浮着

[kɑːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lʌsti] [əʊld] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .

cast	from	a	lusty	old	tree	in	the	Fall	.
投掷	从	一个	好色的	老的	树	在	这	落下	.

秋天，从一棵枝繁叶茂的老树上摘下的树枝。

[ʃiːz] [nəʊn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [raɪp] ['siːz(ə)nz] [θruː] . . .
She's known the life of the full ripe seasons through . . .
她是 已知 这 生活 的 这 满的 成熟 季节 通过 . . .

她经历过四季更迭的种种美好.....

['keəfəli] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəsli] [ʃeɪk] , [ʃeɪk] , [ʃeɪk] !
carefully and punctiliously shake , shake , shake !
小心 和 一丝不苟地 摇 , 摇 , 摇 !

仔细、认真地摇晃、摇晃、摇晃!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒks] [wɪð] ['laɪt(ə)nd] [hɑːts] ,
Let us go too from the docks with lightened hearts ,
让 我们 去 也 从 这 码头 和 轻度 心 ,

让我们也带着轻松的心情离开码头吧。

['grəʊpɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɒn] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [slʌmz] .
groping our way on upward through the slums .
摸索 我们的 方式 在 向上 通过 这 贫民窟 .

我们摸索着向上穿过贫民窟。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lɪlt][ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['tʃætərɪŋ]
Listen to the lilt and whimsical chattering
听 到 这 轻快 和 异想天开 喋喋不休

聆听那轻快而又异想天开的絮语

[ɒv; əv]['eɪliən] [tʌŋz] .
of alien tongues .
的 外星人 舌头 .

外星语言。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] ['tʃærəti] ” — “ [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] ['dɑːkli] ” . . . [siː] ?
“ And have not charity ” — “ Through a glass darkly ” . . . see ?
“ 和 有 不是 慈善机构 ” — “ 通过 一个 玻璃 黑暗 ” . . . 看 ?

“没有爱心”——“对着镜子模糊不清”.....明白了吗?

[wɪv] [drɒpt] ['aʊə(r)] ['klæsɪk] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [trɒd]
We've dropped our classic daffodils and trod
我们已经 掉落 我们的 经典的 水仙花 和 践踏

我们放弃了传统的黄水仙花，转而践踏

[ə'pɒn][ðem; ðəm] !
upon them !
之上 他们 !

向他们致敬!

[bʌt; bət] [wɪv] ['riːəli] [siːn] — ['sʌmθɪŋ] .
But we've really seen — something .
但 我们已经 真的 已见 — 某物 .

但我们确实看到了——一些东西。

[tuː; tə] - [deɪ] .
To - day .
到 - 天 .

今天。

[wɒt] [els] [dʌz] [ðə; ði] ['maʊntən] [siː] ?
What else does the Mountain see ?
什么 别的 做 这 山 看 ?

山峰还能看到什么?

[tʃɜːtʃɪz] !
Churches **!**
教堂 !

教堂!

[həʊˈtelz] !
Hotels **!**
酒店 !

酒店!

[dəʊmz] , [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈtaʊəz] ,
Domes **,** **palaces** **and** **towers** **,**
穹顶 , 宫殿 和 塔楼 ,

圆顶、宫殿和塔楼，

[stiːp] [ˈhɪli] [striːts] , [ʃɒps] , [ˈhɒvl] , [ˈfæktriz] .
Steep **hilly** **streets** **,** **shops** **,** **hovels** **,** **factories** **.**
陡 丘陵 街道 , 商店 , 茅屋 , 工厂 .

陡峭的山路、商店、棚户区、工厂。

[ˈlaɪmstəʊn] [trəˈdɪʃ(ə)n] !
Limestone **tradition** **!**
石灰石 传统 !

石灰岩传统!

[rəʊˈmæns] !
Romance **!**
浪漫 !

浪漫!

[rəʊˈmæns] !
Romance **!**
浪漫 !

浪漫!

[rɔː] [gəʊld] !
Raw **gold** **!**
生的 金子 !

纯金!

[ˈmeri] - [men] , [ˈdʒestə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːdʒɪŋ] [kraʊd]
Merry **-** **men** **,** **jesters** **,** **in** **a** **surging** **crowd**
欢乐 - 男人 , 小丑 , 在 一个 滔滔 人群

欢乐的人们，弄臣们，在熙熙攘攘的人群中

[ˈmɪŋglɪŋ] [wɪð] [ˈhəʊli][fəʊk] —
mingling **with** **Holy** **Folk** **—**
混杂 和 圣 民间 —

与圣民交往——

[ˈmɪrəklz] , [ʃraɪnz] , [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] , [ˈɒnɪst] [daut] —
Miracles **,** **shrines** **,** **and** **glorious** **,** **honest** **doubts** **—**
奇迹 , 神社 , 和 辉煌 , 诚实的 疑虑 —

奇迹、圣地，以及光荣而真诚的怀疑——

[rɔː] [gəʊld] , [blæk] , [red] , —
raw **gold** **,** **black** **,** **red** **,** **—**
生的 金子 , 黑色的 , 红色的 , —

原金、黑色、红色——

[njuː] [θɔːts] [briːd] [ˈsækrəmənts] —
new **thoughts** **breed** **sacraments** **—**
新的 想法 品种 圣礼 —

新思想孕育圣礼——

[waɪt] [driːmz] [ænd; ənd] ['tɔːni] [sɪnz] —

white	dreams	and	tawny	sins	—
白色的	梦境	和	黄褐色	罪孽	—

洁白的梦想和棕褐色的罪孽——

[ðə; ði][hɑːf] - [gʊd] , [ðə; ði][hɑːf] - [bæd] — [hjuː'mænəti] !

the	half	-	good	,	the	half	-	bad	—	Humanity	!
这	一半	-	好的	,	这	一半	-	坏的	—	人类	!

一半好，一半坏——这就是人性!

['grəʊpɪŋ] [hjuː'mænəti] —

Groping	humanity	—
摸索	人类	—

摸索人类——

[huː] ['dʒʌdʒɪz] ?

Who	judges	?
WHO	法官	?

谁来评判?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ɔː(r)] [waɪ] ?

Or	why	?
或者	为什么	?

或者为什么?

[ðə; ði] ['maʊntən] ['wɒtʃɪz] .

The	Mountain	watches	.
这	山	手表	.

山在注视着。

[snəʊ] - [dʌst] ['saɪlənt] [striːts] .

Snow	-	dusted	silent	streets	.
雪	-	掸去灰尘	沉默的	街道	.

街道上覆盖着一层薄薄的积雪，一片寂静。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] —

The	midnight	mass	—
这	午夜	大量的	—

午夜弥撒——

[wɪð] ['kwaɪət][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['wəːʃipə] [ðæt] [pɑːs]

with	quiet	thronging	worshippers	that	pass
和	安静的	熙熙攘攘	信徒	那	经过

熙熙攘攘、静静等待的信徒们经过

[frɒm; frəm] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] ['glɪmərɪŋ] ['ekstəsi] . —

from	darkness	into	glimmering	ecstasies	.	—
从	黑暗	进入	微光	狂喜	.	—

从黑暗走向闪耀的狂喜。

[ə'nʌðə(r)] [muːd] . . .

Another	mood	.	.	.
其他	情绪	.	.	.

另一种心情.....

[ðə; ði] ['blɪzəd] —

The	blizzard	—
这	暴风雪	—

暴风雪——

[ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] [wɔ:l] - [laɪk] [drɪfts] , [waɪl] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts]
The swirling wall - like drifts , while through the streets
这 旋转 墙 - 喜欢 漂移 , 尽管 通过 这 街道

旋转的、像墙一样的漂浮物，穿过街道

[ðə; ði] [snəʊ] - [plaʊz] [mu:v] [laɪk] [hju:dʒ] [praɪ'mi:v(ə)l] [bi:sts]
the snow - ploughs move like huge primeval beasts
这 雪 - 犁 移动 喜欢 巨大的 原始 野兽

除雪车像巨大的远古巨兽一样移动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['glʌtɪd] [wɪð] ['paʊə(r)] ;
glutted with power ;
饱食 和 力量 ;

权力过剩；

['wɒləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] ['paʊdəri] ['pɑ:tɪk(ə)lz] ,
wallowing through the mists of drifting powdery particles ,
沉溺 通过 这 薄雾 的 漂流 粉状 颗粒 ,

沉浸在漂浮的粉状颗粒构成的薄雾中，

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] .
ploughing the snow .
耕作 这 雪 .

铲雪。

[ðə; ði] ['maʊntən] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [pə'zesɪz] [naʊ]
The Mountain watches and possesses now
这 山 手表 和 拥有 现在

山脉注视着，如今它已占据一切。

[ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ] [waɪt] ,
a festival afternoon of sparkling white ,
一个 节日 下午 的 闪闪发光 白色的 ,

一个白雪皑皑的节日午后，

[pɪəst] [baɪ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [flaɪts] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['glɑ:nsɪŋ] [ski:z] —
pierced by the thrilling flights of vivid glancing skis —
穿孔 经过 这 惊险 航班 的 生动 瞥了一眼 滑雪板 —

被滑雪板划过的惊险轨迹所穿透——

[pɪəst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['daʊnwəd] [ɪn] [deθ] - [laɪk] [daɪv] ,
pierced by the shooting downward in death - like dive ,
穿孔 经过 这 射击 向下 在 死亡 - 喜欢 潜水 ,

被向下猛烈射击的子弹刺穿，如同死亡般俯冲，

[ɒv; əv] [flæt] [tə'bɒgən] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [slaɪd] .
of flat toboggans on the mountain slide .
的 平坦的 雪橇 在 这 山 滑动 .

山坡上铺满了扁平的雪橇。

[ɪm'pɜ:tɪnəns] [ðə; ði] ['maʊntən] ['tɔləreit] !
Impertinence the Mountain tolerates !
无礼 这 山 容忍 !

山岳容忍无礼！

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['fæsits] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪs] ['pæləs]
The flashing facets of an ice palace
这 闪烁 方面 的 一个 冰 宫殿

冰宫闪烁的棱面

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [stəʊn] ,

reared	in	a	square	beside	a	towering	church	of	massive	stone	,
饲养	在	一个	正方形	旁	一个	参天	教会	的	大量的	石头	,

坐落在一座高耸入云的巨型石头教堂旁的广场上，

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [dɪ'zaɪr] ,

for	half	a	continent	to	gaze	upon	if	it	so	desires	,
为了	一半	一个	大陆	到	目光	之上	如果	它	所以	欲望	,

半个大陆都愿意欣赏它，

[ænd; ənd] [fi:st] [bɪ'twi:n] [waɪlz] .

and	feast	between	whiles	.
和	盛宴	之间	当	.

并在间隙享用盛宴。

(“ [eɪtʃ] - [m] — [gʊd] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðɪs] —

(	“	H	-	mmm	—	Good	advertising	this	—
(	“	H	-	嗯	—	好的	广告	这	—

(“嗯——这广告做得不错——”

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[wɒtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [step] !

Watch	your	step	!
手表	你的	步	!

小心脚下!

[dɪ'lɪvə(r)][ðə; ðɪ] [gʊdz] ! ”)

Deliver	the	goods	!	”	)
递送	这	商品	!	”	)

把货送过来!

[ɑ:] [wel] — [maʊnt] ['rɔɪəl] , ['greɪv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] “ [ˌsu:və'nɪə(r)] !

Ah	well	—	Mount	Royal	,	graven	on	a	“	souvenir	!
啊	出色地	—	山	皇家	,	雕刻	在	一个	“	纪念品	!

啊，好吧——皇家山，被刻在“纪念品”上了!

” [ðə; ðɪ] ['maʊntən] ['wɒtʃɪz] .

”	The	Mountain	watches	.
”	这	山	手表	.

“山在注视着。”

“ ['tru:li][æn; ən][aɪs] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['feəri] [teɪl] ! ”

“	Truly	an	ice	palace	is	a	beautiful	thing	—	a	fairy	tale	!	”
“	真的	一个	冰	宫殿	是	一个	美丽的	事物	—	一个	仙女	故事	!	”

“冰宫真是太美了——简直像个童话！”

“ [ju:; jʊ]['poʊəts][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fæn'tæstɪk] ! ”

“	You	poets	are	so	fantastic	!	”
“	你	诗人	是	所以	极好的	!	”

“你们这些诗人真是太棒了！”

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] ! ”

“	You	should	worry	!	”
“	你	应该	担心	!	”

“你应该担心！”

“ [maɪ] [wɜ:d] [aɪm] ['nɪəli] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] ! ”

“	My	word	I'm	nearly	dead	for	tea	!	”
“	我的	单词	我是	几乎	死的	为了	茶	!	”

“我的天哪，我简直太想喝茶了！”

“ [duː; də] [ˈhʌri] ！ ”
“ Do hurry ! ”
“ 做 匆忙 ！ ”

“快点！”

“ [aɪs] [plɑːnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [aɪs] ” — “ [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ” —
“ Ice plants for making artificial ice ” — “ Efficiency ” —
“ 冰 植物 为了 制作 人造的 冰 ” — “ 效率 ” —

“用于制造人造冰的制冰厂”——“效率”——

“ [gəʊld] [siːl] — [gʊd] [dʒæz] ”
“ Gold seal — good jazz ”
“ 金子 海豹 — 好的 爵士乐 ”

“金印——好爵士乐”

“ [ðə; ði] [kˌæfɪtˈiəɹɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] —
“ The cafeterias are the thing to - day —
“ 这 自助餐厅 是 这 事物 到 - 天 —

“如今食堂才是王道——”

[teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [treɪ]
take up your tray
拿 向上 你的 托盘

请收拾您的托盘

[ænd; ənd] [wɔːk] ！ ”
and walk ! ”
和 走 ！ ”

走吧！

“ [wɒt] [ˈblæsfəmi] ！ ”
“ What blasphemy ! ”
“ 什么 亵渎神明 ！ ”

“简直是亵渎神明！”

“ [aɪs] [plɑːnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [aɪs] ”
“ Ice plants for making artificial ice ”
“ 冰 植物 为了 制作 人造的 冰 ”

“用于制造人造冰的制冰厂”

“ [faɪn] [ˈbɑːgən] [fɜːrz] [ðeə(r)] [ɪf] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [praɪs]
“ Fine bargain furs there if you've got the price
“ 美好的 便宜货 毛皮 那里 如果 你已经 得到 这 价格

“如果你有足够的预算，那里能买到物美价廉的皮草。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 38]
” [页 -]

“[第 38 页]

“ [gɒdz] ！
**“ Gods ! **
“ 神 ！

“诸神！

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ！
what a day !
什么 一个 天 ！

真是糟糕的一天！

” [ðen] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [frentʃ] — [ðə; ði] [ˈræpɪd] [ˈglɑːnsɪŋ] [tʌŋ] .
” Then much the same in French — the rapid glancing tongue .
” 然后 很多 这 相同的 在 法语 — 这 迅速的 瞥了一眼 舌头 .

“法语也差不多——快速地、快速地、快速地扫视。”

“ [deɪ] [ʌtɝɛθ] [spiːtʃ] ” [ɪn'diːd] .
“ Day uttereth speech ” indeed .
“ 天 发出 演讲 ” 的确 .

“白昼发出言语”的确如此。

“ [naɪt] ['ʃuːɪθ] ['nɒlɪdʒ] .
“ Night sheweth knowledge .
“ 夜晚 显示 知识 .

“夜晚显出知识。”

” [ðə; ði] ['maʊntən] ['wɒtʃɪz] .
” The Mountain watches .
” 这 山 手表 .

“山在注视着。”

[naɪt] !
Night !
夜晚 !

夜晚!

['zɪərəʊ] [naɪt] —
Zero night —
零 夜晚 —

零夜——

[laɪk] [ə; eɪ] [dens] [blæk] ['velvɪt] [skɪn]
like a dense black velvet skin
喜欢 一个 稠密 黑色的 天鹅绒 皮肤

像一层浓密的黑色天鹅绒般的皮肤

[drɔːn] ['taɪtli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ;
drawn tightly over the city ;
绘制 紧紧 超过 这 城市 ;

紧紧地笼罩着这座城市;

[ænd; ənd] [laɪts] ['prɪkɪŋ] , ['prɪkɪŋ] , ['prɪkɪŋ] —
and lights pricking , pricking , pricking —
和 灯 刺 , 刺 , 刺 —

灯光忽明忽暗——

[laɪk] ['faɪəri] [pɪn] - [pɔɪnts] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz]
like fiery pin - points in a million eyes
喜欢 火热 别针 - 积分 在 一个 百万 眼睛

如同百万双眼睛中闪烁的火光

[bɪ'haɪnd] [blæk] [skɪnz] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['dʒʌŋg(ə)l] [laɪt] . . .
behind black skins , blazing with jungle light . . .
在后面 黑色的 皮肤 , 炽烈 和 丛林 光 . . .

在漆黑的皮肤下，闪耀着丛林的光芒.....

[ə; eɪ] [geɪ] [əʊld] ['sɪti] [ɪz] ['sɪnɪstə(r)] [æt; ət] [naɪt] .
a gay old city is sinister at night .
一个 同性恋 老的 城市 是 险恶 在 夜晚 .

一座充满同性恋气息的老城，到了晚上却显得阴森恐怖。

['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] [ɒv; əv] [blæk] ['neɪkɪd] ['brɑːntʃɪz]
Rustling and creaking of black naked branches
沙沙声 和 嘎吱作响 的 黑色的 裸 分支

黑色光秃秃的树枝发出沙沙声和吱嘎声。

[ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['maʊntən] —
On the old Mountain —
在 这 老的 山 —

在古老的山上——

[stɑːk] ['twɪstɪd] ['brɑːntʃɪz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ]
Stark twisted branches black against the snow
斯塔克 扭曲 分支 黑色的 反对 这 雪

苍劲扭曲的树枝在雪地映衬下显得漆黑一片。

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [frɒst] - ['tɔːtʃəd] [triːz] —
Snapping and crackling of frost - tortured trees —
咔嗒声 和 噼啪作响 的 霜 - 受折磨 树木 —

饱受霜冻摧残的树木发出噼啪作响的声音——

['rʌslɪŋ] —
Rustling —
沙沙声 —

沙沙声——

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
Something has happened !
某物 有 发生 !

出事了!

[ðə; ði] ['maʊntən] ['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
The Mountain almost seems to tremble .
这 山 几乎 似乎 到 颤抖 .

山峰似乎都在颤抖。

[daʊn] [ɪts] [saɪdz] [rʌʃ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊz] [ɪn] [t'ɒɹənts] ;
Down its sides rush the melting snows in torrents ;
向下 它是 侧面 匆忙 这 融化 雪 在 种子 ;

融化的积雪顺着山坡奔流而下;

['tʌmblɪŋ] , [tjuː'mʌltʃuəs] , [məʊst][ʌn'taɪdi] ['rɪvəz]
tumbling , tumultuous , most untidy rivers
翻滚 , 动荡的 , 最多 凌乱 河流

翻滚、湍急、极其杂乱的河流

[θruː] ['aɪsi] ['blækənd] ['pærəpits] [ðæt] [stɪl] [stænd] .
through icy blackened parapets that still stand .
通过 冰冷的 变黑 城垛 那 仍然 站立 .

透过依然屹立的冰冷漆黑的城垛。

['wɒʃɪŋ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] !
Washing day for the Mountain !
洗涤 天 为了 这 山 !

给山洗衣服的日子到了!

[ɑː] [bʌt; bət] [weɪt] ! —
Ah but wait ! —
啊 但 等待 ! —

啊，等等！——

['sɪlvə(r)] - [griːn] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊzi] [mɪst] — [sprɪŋ] [dɔːn] ! —
Silver - green city in a rosy mist — Spring dawn ! —
银 - 绿色的 城市 在 一个 红润 薄雾 — 春天 黎明 ! —

银绿色的城市笼罩在玫瑰色的薄雾中——春天的黎明!

[æz; əz] [laɪf] [hæz; həz] [weɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] ['stɜːrɪŋ]
As Life has waked with a soft stirring
作为 生活 有 醒来 和 一个 柔软的 搅拌

生命已在轻柔的悸动中苏醒。

[ɒv; əv] ['paʊtɪŋ] ['liːfi] [lɪps]
Of pouting leafy lips
的 撅嘴 绿叶 嘴唇

撅起的叶子嘴唇

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] ['velvɪt] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
And curling velvet finger - tips ,
和 冰壶 天鹅绒 手指 - 尖端 ,

还有那卷曲如天鹅绒般的指尖，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɒtʃt] .
Through all the ages while the Mountain watched .
通过 全部 这 年龄 尽管 这 山 观看 .

千百年来，山一直注视着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] —
Rustling of leaves —
沙沙声 的 树叶 —

树叶沙沙作响——

['sɪlvə(r)] - [griːn] , [rəʊz] - [red] , ['æmbə(r)] , ['skɑːlət] , [braʊn] —
Silver - green , rose - red , amber , scarlet , brown —
银 - 绿色的 , 玫瑰 - 红色的 , 琥珀色 , 猩红 , 棕色的 —

银绿色、玫瑰红色、琥珀色、猩红色、棕色——

[diːp] ['kʌləd] [saɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [diːp] [breθs] [ɒv; əv] [ɜːθ] —
Deep coloured sighs and long deep breaths of earth —
深的 有色 叹息 和 长的 深的 呼吸 的 地球 —

深沉的叹息和泥土的悠长呼吸——

['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] —
Rustling of leaves —
沙沙声 的 树叶 —

树叶沙沙作响——

[ə'genst] [maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʌmblɪŋ] [dʌst]
Against my hand a little crumbling dust
反对 我的 手 一个 小的 摇摇欲坠 灰尘

我手上沾着一些碎屑状的灰尘。

[ɪz] ['sɒftli] [bləʊn] —
Is softly blown —
是 轻轻 吹 —

轻轻吹拂——

[bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['glɔːri] — ['sʌnset] ? [dɔːn] ?
Before my eyes a glory — sunset ? Dawn ?
前 我的 眼睛 一个 荣耀 — 日落 ? 黎明 ?

眼前是一片壮丽的景象——是日落？还是黎明？

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] [traɪ'ʌmfənt] [sɒŋ] —
And in my ears a great triumphant song —
和 在 我的 耳朵 一个 伟大的 凯 歌曲 —

我耳边响起一首凯旋的赞歌——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɒŋ] ?
Is it a song ?
是 它 一个 歌曲 ?

这是一首歌吗？

[ɔː(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
Or but the quiet breathing of a child
或者 但 这 安静的 呼吸 的 一个 孩子

或者，只是孩子平静的呼吸声。

[huː] [həʊldz][ɪts] ['kʌləd] [tɒɪz] [ænd; ənd] [drɪfts] [tuː; tə] [sliːp] ?
Who holds its coloured toys and drifts to sleep ?
WHO 持有 它是 有色 玩具 和 漂移 到 睡觉 ?

谁抱着彩色玩具，渐渐进入梦乡？

[ðə; ði] ['maʊntən] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [stɪl] .
The Mountain watches and is very still .
这 山 手表 和 是 非常 仍然 .

山静静地注视着，纹丝不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði][əʊld] [fruːt] ['gɑːd(ə)n]
THE OLD FRUIT GARDEN
这 老的 水果 花园

老果园

['meməri]
MEMORY
记忆

记忆

[tiː]
T
T

T

[θruː] ['tɔːtʃəd] [wiːks] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l]['sɜːdʒəri]
HROUGH tortured weeks of hospital surgery
通过 受折磨 周 的 医院 外科手术

经历了数周痛苦的住院手术

[ðə; ði][əʊld][fruːt]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz]
The old fruit garden of my childhood days
这 老的 水果 花园 的 我的 童年 天

我童年时代的老果园

[gruː] [kləʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Grew close about me .
成长 关闭 关于 我 .

他和我关系越来越亲近。

[θruː] [blæk] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [peɪn]
Through black storms of pain
通过 黑色的 暴风雨 的 疼痛

穿越痛苦的黑色风暴

[sweɪd] ['dʒɔɪəs] [bau] [ɒv; əv]['rəʊzi]['æp(ə)l] - [bluːm] ;
Swayed joyous boughs of rosy apple - bloom ;
摇摆 欢乐 树枝 的 红润 苹果 - 盛开 ;

盛开的玫瑰色苹果花枝条欢快地摇曳着；

[waɪt] ['blɒsəmd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [plʌm] - [triː] ;
White blossomed branches of an old plum - tree ;
白色的 盛开 分支 的 一个 老的 李子 - 树 ;

老梅树上开满白色花朵的枝条；

[əʊld] [greɪp] - [vaɪnz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌni] [wɔːl] ;
Old grape - vines clinging to a sunny wall ;
老的 葡萄 - 藤蔓 依恋 到 一个 阳光明媚 墙 ;

老葡萄藤攀附在阳光普照的墙壁上；

[greɪt] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] [red] ['kʌrənts] [ænd; ənd] ['rɑːzbəriz] .

Great	bushes	of	red	currants	and	raspberries	.
伟大的	灌木丛	的	红色的	醋栗	和	覆盆子	.

大片大片的红醋栗和覆盆子。

[θruː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] [θɜːst] [ai] [faʊnd] [ə'gen]

Through	hours	of	torturing	thirst	I	found	again
通过	小时	的	酷刑	口渴	我	成立	再次

忍受了数小时的干渴折磨后，我又找到了

[ðæt] [əʊld] [fruːt] ['gɑːd(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl]

That	old	fruit	garden	—	as	if	body	and	soul
那	老的	水果	花园	—	作为	如果	身体	和	灵魂

那座古老的果园——仿佛身心合一

[klʌtʃt] [æt; ət] [kuːl] ['dʒuːsi] [fruːts] — [rɪ'membə(r)ɪŋ] —

Clutched	at	cool	juicy	fruits	—	remembering	—
紧握	在	凉爽的	多汁的	水果	—	记住	—

紧紧握着冰凉多汁的水果——回忆着——

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːtʃt] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .

Devouring	them	through	a	parched	mouth	of	the	brain	.
吞噬	他们	通过	一个	干渴	嘴	的	这	脑	.

通过大脑干涸的嘴巴吞噬它们。

[greɪps]

GRAPES
葡萄

葡萄

['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɔːtli] , [waɪz] [ænd; ənd] [kɑːm] :

Grandfather	was	so	courtly	,	wise	and	calm	:
祖父	曾是	所以	宫廷式	,	明智的	和	冷静的	:

祖父举止文雅、睿智沉稳：

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [swiːt] [əʊld] , ['diːlɪŋ] [bɑːm]

At	times	a	sweet	old	wordling	,	dealing	balm
在	时代	一个	甜的	老的	词语	,	处理	香脂

有时，一句甜美的老话，抚慰着心灵。

[θruː] ['bɪznəs] [freɪz] [ɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [sɑːm] ,

Through	business	phrase	or	words	of	ancient	psalm	,
通过	商业	短语	或者	字	的	古老的	诗篇	,

通过商业用语或古代诗篇中的词句，

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kaɪndlinəs] [tuː; tə] [ɔːl] .

Justice	and	whimsical	kindliness	to	all	.
正义	和	异想天开	善良	到	全部	.

对所有人公正且充满善意。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [mæn'kaɪnd] , [səʊ] [ɪn] ['ɜːli] [fɔːl] ,

As	he	watched	mankind	,	so	in	early	Fall	,
作为	他	观看	人类	,	所以	在	早期的	落下	,

他注视着人类，就像在初秋时节一样，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [greɪp] - [vaɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wɔːl] .

He	watched	his	grape	-	vines	on	the	stable	wall	.
他	观看	他的	葡萄	-	藤蔓	在	这	稳定的	墙	.

他注视着马厩墙上的葡萄藤。

[ɪn] [əʊld] [kwɪ'bek] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [tuː] [briːf]

In	old	Quebec	the	season	is	too	brief
在	老的	魁北克	这	季节	是	也	简短的

在古老的魁北克，季节太过短暂。

[tuː; tə]['raɪpən] [greɪps] [wel] . . . ['sʌmtaɪmz] ['skɑːlət] [liːf]
To ripen grapes well . . . sometimes scarlet leaf
到 熟 葡萄 出色地 . . . 有时 猩红 叶子

为了让葡萄充分成熟.....有时需要用到红叶

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['herəld] [swɪft] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .
Becomes a herald swift beyond belief .
变成 一个 先驱 迅速 超过 信仰 .

成为速度快得令人难以置信的信使。

[ðə; ði] [fjuː] [bɪg] ['klʌstəz] [wɪð] [peɪl] ['pɜːp(ə)l] [bluːm]
The few big clusters with pale purple bloom
这 很少 大的 集群 和 苍白 紫色的 盛开

少数几丛开着淡紫色花朵的大花。

[səʊ] ['sləʊli] ['diːpənɪŋ] , ['ɒf(ə)n] [met] [ðeə(r)] [duːm]
So slowly deepening , often met their doom
所以 缓慢地 加深 , 经常 遇见 他们的 厄运

如此缓慢地加深，往往最终走向毁灭

[wen] [rɪtʃ] [ɒk'təʊbə(r)] [kɔːt] [noʊ'vembərz] [gluːm] .
When rich October caught November's gloom .
什么时候富有的 十月 捕捉 十一月的 愁云 .

十月的丰饶也带来了十一月的阴霾。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] . . .
He never lost his interest . . .
他 绝不 丢失的 他的 兴趣 . . .

他从未失去兴趣.....

['evri] [fɔːl]
every Fall
每一个 落下

每年秋季

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪp] - [vaɪnz] [æz; əz] [id] [driːmd] [ðem; ðəm] , [ɔːl]
He saw his grape - vines as he'd dreamed them , all
他 锯 他的 葡萄 - 藤蔓 作为 他会 梦见 他们 , 全部

他看到了梦中的葡萄藤，一切都如他所愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wei] [daʊn] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['rɪtʃɪz] , ['grəʊɪŋ] [tɔːl]
Weighed down with purple riches , growing tall
称重 向下 和 紫色的 财富 , 生长 高的

背负着紫色的财富，越长越高

['əʊvə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['wɪndəʊz] .
Over the stable windows .
超过 这 稳定的 视窗 .

在稳定的窗户上方。

[ɒn] [ðə; ði] [wei]
On the way
在 这 方式

途中

[tuː; tə][ðə; ði][rəʊz]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [iːtʃ] [deɪ] . . .
To the rose garden where he walked each day . . .
到 这 玫瑰 花园 在哪里 他 步行 每个 天 . . .

他每天都会去玫瑰园散步.....

“ [ðiːz] [greɪps] [ɑː(r); ə(r)]['raɪpə(r)][ðæn; ðən][lɑːst][jɪə(r)] ” [id] [seɪ] .

“	These	grapes	are	riper	than	last	year	”	he'd	say	.
”	这些	葡萄	是	更成熟	比	最后的	年	”	他会	说	.

他会说：“这些葡萄比去年的更成熟。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [id] [dʌn]

In	spite	of	all	the	travelling	he'd	done
在	尽管如此	的	全部	这	旅行	他会	完毕

尽管他已经旅行了很多地方

[hiː; hi] [sɔːt] [nəʊ]['tʃeɪndʒɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [θɔːt] “ [nəʊ][sʌn]

He	sought	no	changes	now	and	thought	“	no	sun
他	寻求	不	变化	现在	和	想法	“	不	太阳

他现在不想做出任何改变，心想“没有太阳”。

[kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kə'neɪdiən][wʌn] !

Could	be	much	brighter	than	a	Canadian	one	!
可以	是	很多	更亮	比	一个	加拿大	一	!

可能比加拿大的那台还要亮得多!

” [jet] [aɪ] [njuː] [wel] [hɪz; ɪz] [greɪps] [brɔːt] ['vɪʒnz] [feə(r)]

”	Yet	I	knew	well	his	grapes	brought	visions	fair
”	然而	我	知道	出色地	他的	葡萄	带来	愿景	公平的

“但我深知，他的葡萄会带来美好的景象。”

[ɒv; əv] ['meləʊ] ['sʌmə(r)] [lændz] [wɪð] ['tempərət] [eə(r)] .

Of	mellow	summer	lands	with	temperate	air	.
的	醇厚	夏天	土地	和	温带	空气	.

气候温和的夏季胜地。

“ [greɪps] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [men] — [kænt]['raɪpən] ['evriweə(r)] . . . .

“	Grapes	are	like	men	—	can't	ripen	everywhere	.	.	.	.
”	葡萄	是	喜欢	男人	—	不能	熟	到处	.	.	.	.

“葡萄就像男人——不可能在所有地方都成熟……”

[men][ɔːl] [niːd] [sʌn] , [ænd; ənd] [raɪt] [ləʊm][aɪ] [sə'pəʊz] ;

Men	all	need	sun	,	and	right	loam	I	suppose	;
男人	全部	需要	太阳	,	和	正确的	壤土	我	认为	;

我想，男人都需要阳光，还需要肥沃的土壤；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [straɪks] [diːp] [ruːts] . . . [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . . . [hiː; hi] [grəuz] !

But	if	one	strikes	deep	roots	.	.	.	as	a	rule	.	.	.	he	grows	!
但	如果	一	罢工	深的	根	.	.	.	作为	一个	规则	.	.	.	他	生长	!

但是，如果一个人扎根很深……通常……他就会成长!

” [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [leɪt] [waɪt] [rəʊz] .

”	He	smiled	his	smile	and	cut	a	late	white	rose	.
”	他	微笑	他的	微笑	和	切	一个	晚的	白色的	玫瑰	.

他露出了笑容，剪下一朵晚熟的白玫瑰。

[red] ['kʌrənts]

RED	CURRANTS
红色的	醋栗

红醋栗

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地!

[ðə; ði] [red] ['kʌrənts] [mʌst; məst][biː; bi] [pɪkt] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	red	currants	must	be	picked	to	-	day	.
这	红色的	醋栗	必须	是	挑选	到	-	天	.

红醋栗必须今天采摘。

['ðer] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒeli] ” ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] .

They're	ready	for	jelly	”	Grandmother	would	say	.
它们是	准备好	为了	果冻	”	祖母	会	说	.

“他们已经准备好吃果冻了，”奶奶会这样说。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)]['weɪstɪd] [wɜ:dz] [jet] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

She	never	wasted	words	yet	had	her	way	.
她	绝不	浪费	字	然而	有	她	方式	.

她从不浪费口舌，却总能如愿以偿。

[ɪn] [ku:l] [greɪ] ['kɒtn] [gaʊn] , [ænd; ənd] [blæk] [strɔ:] [hæt]

In	cool	gray	cotton	gown	,	and	black	straw	hat
在	凉爽的	灰色的	棉布	袍	,	和	黑色的	稻草	帽子

身穿浅灰色棉质长袍，头戴黑色草帽

[sɪ'kjʊəli] [taɪd] — [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðæt]

Securely	tied	—	She	made	a	point	of	that
安全地	系	—	她	制成	一个	观点	的	那

系得牢牢的——她特意强调了这一点。

[ðəʊ] [nəʊ] [bri:z] [stɜ:d] [ðə; ði]['laɪləks] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt]

Though	no	breeze	stirred	the	lilacs	where	she	sat
尽管	不	微风	搅拌	这	丁香	在哪里	她	卫星

尽管微风拂过，她坐下的紫丁香也未曾摇曳。

[tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend][əʊld][dʒɒk][ænd; ənd] [mə'ri:] [æn]

To	superintend	old	Jock	and	Marie	Anne
到	督	老的	乔克	和	玛丽	安妮

监督老乔克和玛丽·安妮

[æt; ət][tɑ:sks][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] .

At	tasks	of	picking	.
在	任务	的	挑选	.

执行拣货任务。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:m] - [li:f] [fæn]

When	her	palm	-	leaf	fan
什么时候	她	棕榈	-	叶子	扇子

当她的棕榈叶扇

[weɪvd] ['sləʊli] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] ; [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [ræn]

Waved	slowly	all	was	well	;	but	my	blood	ran
挥手	缓慢地	全部	曾是	出色地	;	但	我的	血	跑

慢慢挥手，一切都很好；但我的血却流了出来

['kwɪkə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['veri] [fɑ:st] . . . [wʌn] [nju:]

Quicker	when	it	moved	very	fast	.	.	.	one	knew
更快	什么时候	它	已搬	非常	快速地	.	.	.	一	知道

当它移动速度非常快时，速度就更快了.....有人知道

[ðə; ði] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [pɑ:st] . . .

The	hours	were	slipping	past	.	.	.
这	小时	是	滑倒	过去的	.	.	.

时间一分一秒地流逝.....

[ðen] [əʊld][dʒɒk] [tu:]

then	old	Jock	too
然后	老的	乔克	也

然后老乔克也是

[ænd; ənd] [mə'ri:] [æn] , [wʊd] [pɪk] [wɪð] ['greɪtə(r)] [zest] .

And	Marie	Anne	,	would	pick	with	greater	zest	.
和	玛丽	安妮	,	会	挑选	和	更大的	热情	.

而玛丽·安妮则会更加兴致勃勃地采摘。

“ ['græni] ! [red] ['kʌrənt] ['dʒɛliz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] ! ”
“ Granny ! Red currant jelly's much the best ! ”
“ 奶奶 ! 红色的 黑醋栗 果冻 很多 这 最好的 ! ”

“奶奶！红醋栗果冻才是最好吃的！”

“ ['blæks] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [k'əʊldz] ” [ʃɪd] [seɪ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kə'res]
“ Black's best for colds ” she'd say , as she caressed
“ 布莱克的 最好的 为了 感冒 ” 棚 说 , 作为 她 被爱抚

“布莱克牌香烟对感冒最好用，”她一边抚摸着香烟一边说。

[wɪð] [fɜ:m] [kaɪnd] ['fɪŋgəz] [maɪ] [rʌf] ['kɜ:li] [hed] .
With firm kind fingers my rough curly head .
和 公司 种类 手指 我的 粗糙的 卷曲 头 .

用坚定而温柔的手指抚摸我粗糙的卷发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ʃi:; ʃi] ['reəli] [kɪst] [ˌem 'i:] .
She rarely kissed me .
她 很少 亲吻 我 .

她很少吻我。

[di:p] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [bred]
Deep within was bred
深的 之内 曾是 繁殖

深处孕育着

['æsɪd] [rɪ'zɜ:v] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] . . .
Acid reserve and purity . . .
酸 预订 和 纯度 . . .

酸储备和纯度.....

[ðəʊz] [red]
those red
那些 红色的

那些红色

[raɪp] ['kʌrənts] , [wɪð] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['æsɪd] [tæŋ] ,
Ripe currants , with their pleasant acid tang ,
成熟 醋栗 , 和 他们的 令人愉快的 酸 唐 ,

成熟的醋栗，带着令人愉悦的酸味，

[si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [laɪk] ['grænmʌðə(r)] !
Seemed to me just like Grandmother !
似乎 到 我 只是 喜欢 祖母 !

在我看来，她简直就像我的祖母！

[ai] [sæŋ]
I sang
我 唱

我唱歌

[maɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] - ['teɪblz] [tɪl] [ðeɪ] [ræŋ]
My multiplication - tables till they rang
我的 乘法 - 表格 直到 他们 响铃

我的乘法表背得滚瓜烂熟，直到它们响起。

[laʊd] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [dɪə(r)] ['græni] [sæt]
Loud through the garden where dear Granny sat
大声 通过 这 花园 在哪里 亲爱的 奶奶 卫星

花园里传来嘈杂的声音，亲爱的奶奶就坐在那里。

['smaɪlɪŋ] — [wel] - [pliːzd] — [wɪð] ['fɜːmli] - [taɪd] [blæk] [hæt] !

Smiling	**—**	**well**	**-**	**pleased**	**—**	**with**	**firmly**	**-**	**tied**	**black**	**hat**	**!**
微笑	—	出色地	-	高兴	—	和	牢牢	-	系	黑色的	帽子	！

面带微笑，神情愉悦，头戴系得笔直的黑色礼帽！

['æmbə(r)] ['rɑːzbəriz]

AMBER	**RASPBERRIES**
琥珀色	覆盆子

琥珀覆盆子

[əʊld][dʒɒk][ænd; ənd] [mə'riː] [æn] [kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd]

Old	**Jock**	**and**	**Marie**	**Anne**	**could**	**never**	**find**
老的	乔克	和	玛丽	安妮	可以	绝不	寻找

老乔克和玛丽·安妮始终找不到

['rɑːzbəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['æmbə(r)][kaɪnd]

Raspberries	**of**	**the**	**glowing**	**amber**	**kind**
覆盆子	的	这	发光	琥珀色	种类

那种闪着琥珀光的覆盆子

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] “ ['eɪnʃənt] ['pɔːsəlɪn] [bəʊl] .

To	**fill**	**the**	**“**	**ancient**	**porcelain**	**bowl**	**.**
到	充满	这	“	古老的	瓷	碗	.

填满“古老的瓷碗”。

” (- [twɒz] [laɪnd]

”	**(**	**'**	**Twas**	**lined**
”	(	-	那是	衬里

”它被衬了起来

[wɪð] ['æmbə(r)] [gleɪz] ; [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][gəʊld][vaɪn] [wuːnd]

With	**amber**	**glaze**	**;**	**outside**	**a**	**gold**	**vine**	**wound**
和	琥珀色	釉	;	外部	一个	金子	藤	伤口

琥珀色釉面；外侧饰以金色藤蔓纹饰

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['pæt(ə)n] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .)

In	**such**	**a**	**graceful**	**pattern**	**round**	**and**	**round**	**.**	**)**
在	这样的	一个	优美	图案	圆形的	和	圆形的	.	)

以如此优美的图案，一圈又一圈地旋转。）

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ]['mʌðə(r)] [lʊkt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [faʊnd]

But	**if**	**my**	**Mother**	**looked**	**she**	**always**	**found**
但	如果	我的	母亲	看起来	她	总是	成立

但如果我母亲仔细寻找，她总能发现

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bəʊl] .

Enough	**to**	**fill**	**the**	**bowl**	**.**
足够的	到	充满	这	碗	.

足够装满碗。

[ðæt] [deɪ] [wɪd] [θriː]

That	**day**	**we'd**	**three**
那	天	我们会	三

那天我们三个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] .

Distinguished	**guests**	**.**
杰出的	客人	.

尊敬的来宾们。

[ai] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː]

I	**loved**	**to**	**have**	**them**	**see**
我	喜爱	到	有	他们	看

我很乐意让他们看到

[maɪ] ['lʌvli] ['mʌðə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ti:] . . . .

My	lovely	Mother	as	she	looked	at	tea	. . . .
我的	迷人的	母亲	作为	她	看起来	在	茶	. . . .

我亲爱的母亲看着茶.....

[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] ['kri:mi] [leɪs] — [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ,

Her	gown	of	creamy	lace	—	her	shining	hair	,
她	袍	的	奶油状	蕾丝	—	她	灼灼	头发	,

她身穿奶油色蕾丝长裙，一头闪亮的秀发，

[hɜ:(r); hə(r)] [bi:dz] [ɒv; əv][əʊld] [kɑ:rvd] ['æmbə(r)] . . . [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][reə(r)]

Her	beads	of	old	carved	amber	. . .	all	her	rare
她	珠子	的	老的	雕刻	琥珀色	. . .	全部	她	稀有的

她那些古老的琥珀珠子.....她所有珍贵的

['frædʒaɪl] [sɒft] ['rɪtʃnəs] , [laɪk][ðə; ði] ['beriz] [ðeə(r)]

Fragile	soft	richness	,	like	the	berries	there
脆弱的	柔软的	丰富	,	喜欢	这	浆果	那里

脆弱而柔和的浓郁，就像那里的浆果一样。

[wɪð] [ðeə(r)] [peɪl] ['æmbə(r)] [blu:m] .

With	their	pale	amber	bloom	.
和	他们的	苍白	琥珀色	盛开	.

它们绽放着淡琥珀色的花朵。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] . . . .

I	loved	her	so	. . . .
我	喜爱	她	所以	. . . .

我非常爱她.....

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['evri] ['bɒdi] [ðeə(r)][kʊd; kəd] [nəʊ] . . . .

I	wished	that	every	body	there	could	know	. . . .
我	希望	那	每一个	身体	那里	可以	知道	. . . .

我希望在场的每个人都能知道.....

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['beriz] , [tʃaɪld] ? ” . . .

“	Why	don't	you	eat	your	berries	,	Child	?	”	. . .
“	为什么	不	你	吃	你的	浆果	,	孩子	?	”	. . .

“孩子，你为什么不吃你的浆果呢？”.....

[ðen] [ləʊ]

then	low
然后	低的

然后低

[aɪ][bent][maɪ] [hed] [tu:; tə][haɪd] [tu:] ['bɜ:nɪŋ] [tɪəz]

I	bent	my	head	to	hide	two	burning	tears
我	弯曲	我的	头	到	隐藏	二	燃烧	眼泪

我低下头，掩饰两滴灼热的泪水。

[ɒv; əv] ['jɜ:nɪŋ] [lʌv] .

Of	yearning	love	.
的	渴望	爱	.

渴望的爱。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðəʊz] [veɪg] [kəʊld] [fɪəz]

How	strange	those	vague	cold	fears
如何	奇怪的	那些	模糊的	寒冷的	恐惧

那些模糊的、冰冷的恐惧真是奇怪。

[maɪ][tʃaɪld] [hɑ:t] [nju:] [ðæt] [deɪ] . . .

My	child	heart	knew	that	day	. . .
我的	孩子	心	知道	那	天	. . .

那天，我那颗赤子之心明白了.....

[wɒt] [lɒŋ] [lɒŋ] [j'iəz]
what long long years
什么 长的 长的 年

多么漫长的岁月

[sɪns] [ðəʊz] [lɑːst] ['lʌvli] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ekstəsi]
Since those last lovely hours of ecstasy
自从 那些 最后的 迷人的 小时 的 狂喜

自那最后几个美好的狂喜时刻以来

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['bjuːti] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θrɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
When she made Beauty live and thrill for me .
什么时候 她 制成 美丽 居住 和 刺激 为了 我 .

她让我感受到了美的鲜活和激情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
Songs of Women
歌曲 的 女性

女人的歌

[bluː] [muːn]
BLUE MOON
蓝色的 月亮

蓝月亮

[əʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ][ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [æn; ən] - [fɪəd] [əʊ] - [peɪn]
H I was young an ' feared o ' pain
H 我 曾是 年轻的 一个 - 害怕 o - 疼痛

HI当时还小，害怕疼痛。

[wen] [ai] [went] [hɒt] - ['lʌvərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
When I went hot - lovering down the lane .
什么时候 我 去 热的 - 爱 向下 这 车道 .

当我沿着小路去寻欢作乐时。

[ai] [sip] [swiːt] ['hʌni] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [red] [lɪps] ,
I sipped sweet honey wi ' my red lips ,
我 啜饮 甜的 蜂蜜 wi - 我的 红色的 嘴唇 ,

我用红唇啜饮甜美的蜂蜜，

[æn; ən] - [ai] [tʌtʃt] ['faɪə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
An ' I touched fire wi ' my finger - tips ,
一个 - 我 感动 火 wi - 我的 手指 - 尖端 ,

我曾用指尖触碰过火焰，

[bʌt; bət][ai] [druː] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] —
But I drew them back again —
但 我 画 他们 后退 再次 —

但我又把它们收回来了——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪðəd] , [greɪ] ['wʊmən][səʊ][əʊld][ænd; ənd][waɪz] ,

For	the	withered	,	gray	woman	so	old	and	wise	,
为了	这	干枯	，灰色的		女士	所以	老的	和	明智的	，

对于那位饱经风霜、头发花白的老妇人来说，她既年老又睿智。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][kwɪə(r)] , [hʌʃt] [vɔɪs] [æn; ən] - [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [aɪz] ,

Wi	'	the	queer	,	hushed	voice	an	'	the	listening	eyes	,
威	-	这	酷儿	，	静静地	嗓音	一个	-	这	聆听	眼睛	，

带着古怪的、低沉的声音和倾听的眼神，

[æn; ən] - [ðə; ði][stəʊn] - [def] [ɪəz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ai] - [ðə; ði] [leɪn] —

An	'	the	stone	-	deaf	ears	,	who	lives	i	'	the	lane	—
一个	-	这	石头	-	聋	耳朵	，	WHO	生活	我	-	这	车道	—

还有那条小巷里住着的、耳朵聋哑的人——

[ʃiː; ʃi] [stept] [səʊ][spft][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] “ [rəʊz] - [dʒeɪn] !

She	stepped	so	soft	an	'	she	says	“	Rose	-	Jane	!
她	步	所以	柔软的	一个	-	她	说道	“	玫瑰	-	简	!

她迈着轻柔的步伐，说道：“罗斯-简！”

[jʊr; jər] ['iːtɪŋ] [plʌm] ['pɒrɪdʒ] ([jiː; ji][pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] [luːn] !)

You're	eating	plum	porridge	(	ye	poor	wee	loon	!	)
你是	吃	李子	稀饭	(	是的	贫穷的	哇	潜鸟	!	)

你吃的是李子粥（你这可怜的小傻瓜！）

['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][ɪn][ə; eɪ][reə(r)] [bluː] [muːn] .

Eating	it	hot	in	a	rare	blue	moon	.
吃	它	热的	在	一个	稀有的	蓝色的	月亮	.

难得一见的蓝月亮，趁热吃。

[juːv] [ə; eɪ] ['dɪmpld] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['rəʊzi][dʒuːn] ,

You've	a	dimpled	face	like	a	rosy	June	,
你已经	一个	凹陷的	脸	喜欢	一个	红润	六月	,

你脸上长着像六月玫瑰般红润的酒窝，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] [bɜːnt]

But	your	mouth'll	be	burnt
但	你的	-	是	烧焦的

但你的嘴会被烫伤。

[bɪ'fɔː(r)] [juːv] [lɜːnt]

Before	you've	learnt
前	你已经	学会了

在你学会之前

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

The	way	of	a	man	in	the	moon	.
这	方式	的	一个	男人	在	这	月亮	.

月亮上的男人之路。

[ænd; ənd] [ðen] [ðel] [kɔːl][juː; jʊ] - [əʊld] [rəʊz] - [dʒeɪn]

And	then	they'll	call	you	'	Old	Rose	-	Jane
和	然后	他们会	称呼	你	-	老的	玫瑰	-	简

然后他们会叫你“老罗斯-简”。

[huː] [went] [hɒt] - ['lʌvərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

Who	went	hot	-	lovering	down	the	lane	.
WHO	去	热的	-	爱	向下	这	车道	.

谁沿着小路去寻欢作乐了？

- [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [bluː] [muːn] , [rəʊz] - [dʒeɪn] !

'	Beware	of	the	rare	blue	moon	,	Rose	-	Jane	!
-	提防	的	这	稀有的	蓝色的	月亮	，	玫瑰	-	简	!

“小心罕见的蓝月亮，罗斯-简！”

" [seɪnts] [bles] [ðæt] ['wʊmən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪsənɪŋ] [aɪz] !
" **Saints bless that woman wi ' listening eyes !**
" 圣徒队 保佑 那 女士 wi - 聆听 眼睛 !

"愿圣徒保佑那位有倾听之眼的女子！"

[aɪv] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [swiːt] - ['braɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
I've planted the sweet - briar where she lies .
我已经 已种植 这 甜的 - 荆棘 在哪里 她 谎言 .

我在她长眠的地方种了一棵野蔷薇。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [maɪ] [ɪəz] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [waɪz] .
She stopped my ears an ' she made me wise .
她 停止 我的 耳朵 一个 - 她 制成 我 明智的 .

她捂住我的耳朵，让我变得聪明。

[aɪm] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [pjʊə(r)] —
I'm pure as the virgin saints are pure —
我是 纯的 作为 这 处女 圣徒 是 纯的 —

我像圣女贞洁一样纯洁——

[naʊ] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [maɪ] [peɪl] [lɪps] [lʊə(r)] .
Now never a man my pale lips lure .
现在 绝不 一个 男人 我的 苍白 嘴唇 饵 .

如今，再也没有男人会被我苍白的嘴唇所吸引。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [muːn] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)]
But once in a blue moon , I'm not sure
但 一次 在 一个 蓝色的 月亮 , 我是 不是 当然

但偶尔也会发生，我不确定。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪðəd] [greɪ] ['wʊmən] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪsənɪŋ] [aɪz] ,
That the withered gray woman , wi ' listening eyes ,
那 这 干枯 灰色的 女士 , wi - 聆听 眼睛 ,

那位面容憔悴、头发花白的女人，眼神专注，

['dɪd(ə)nt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reə(r)] [faɪn] [praɪz] .
Didn't cheat me out of a rare fine prize .
没有 欺骗 我 出去 的 一个 稀有的 美好的 奖 .

他没有骗走我一份难得的大奖。

['sʌmθɪŋ] [kɔːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] - [ðə; ði] [muːn] ,
Something calls to me i ' the moon ,
某物 呼叫 到 我 我 - 这 月亮 ,

月亮上有什么东西在召唤我，

" [rəʊz] - [dʒeɪn] !
" **Rose - Jane !**
" 玫瑰 - 简 !

"罗斯-简！"

[rəʊz] - [dʒeɪn] !
Rose - Jane !
玫瑰 - 简 !

罗斯-简！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kʌm] [suːn] !
Come soon !
来 很快 !

欢迎光临！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

"[第 46 页]

['mɪstrəs] ['meəri]
MISTRESS MARY
情妇 玛丽

玛丽夫人

" [əʊ]
" O
" 哦

"O

['mɪstrəs] ['meəri] — ['mɪstrəs] ['meəri] —
MISTRESS Mary — Mistress Mary —
情妇 玛丽 — 情妇 玛丽 —

玛丽夫人——玛丽夫人——

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [əʊld] [haʊs] ?
What have you found in your new old house ?
什么 有 你 成立 在 你的 新的 老的 房子 ?

你在你的新老房子里发现了什么?

['peɪpərərz][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːpintəz] , [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] —
Paperers are waiting you , and carpenters , and gardeners —
造纸工 是 等待 你 , 和 木匠 , 和 园丁 —

造纸工人、木匠和园丁都在等着你——

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp] ['gærət] , [dʒʌst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] !
And you are up garret , just as still as a mouse !
和 你 是 向上 阁楼 , 只是 作为 仍然 作为 一个 老鼠 !

你就在阁楼上，像老鼠一样一动不动!

[wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [səʊ][wet][ænd; ənd][səʊ][raʊnd] ?
What makes your eyes so wet and so round ?
什么 制作 你的 眼睛 所以 湿的 和 所以 圆形的 ?

是什么让你的眼睛变得又湿又圆?

['meəri] — ['meəri] !
Mary — Mary !
玛丽 — 玛丽 !

玛丽——玛丽!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ? "
What have you found ? "
什么 有 你 成立 ? "

你发现了什么?

" [weə(r)] [ðə; ði]['saʊə(r)][əʊld][wɪnd] [griːvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz]
" Where the sour old wind grieves under the eaves
" 在哪里 这 酸的 老的 风 悲伤 在下面 这 檐

"在屋檐下，酸涩的旧风在哀鸣。"

[ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] [trʌŋk] [hɪd] — [əʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒn][ðə; ði][lɪd] !
There's an old trunk hid — Oh the dust on the lid !
有 一个 老的 树干 隐藏 — 哦 这 灰尘 在 这 盖 !

藏着一个旧箱子——哦，箱子盖上积满了灰尘!

[aɪ] ['pʊld] [aʊt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪ] [raʊnd] [bɒks] ,
I pulled out from it a gay round box ,
我 拉 出去 从 它 一个 同性恋 圆形的 盒子 ,

我从里面掏出一个圆形的盒子，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] - [aʊt] [buːts] [ænd; ənd] [sɒks] —
And **in** **it** **were** **worn** **-** **out** **boots** **and** **socks** **—**
和 在 它 是 磨损 - 出去 靴子 和 袜子 —

里面还有破旧的靴子和袜子——

['lɪt(ə)l] , [sɒft] [sɒks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [staʊt] [buːts] —
Little **,** **soft** **socks** **and** **little** **,** **stout** **boots** **—**
小的 , 柔软的 袜子 和 小的 , 肥硕 靴子 —

薄薄的软袜子和结实的小靴子——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kruːd] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːts] ,
And **a** **child's** **crude** **drawings** **of** **flowers** **and** **fruits** **,**
和 一个 孩子的 原油 图画 的 花朵 和 水果 ,

还有孩子画的粗糙的花果图，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [tɔɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] —
And **a** **tiny** **toy** **whip** **,** **and** **a** **ship** **and** **a** **ball** **—**
和 一个 微小的 玩具 鞭 , 和 一个 船 和 一个 球 —

还有一条小小的玩具鞭子，一艘小船和一个球——

[əʊ] — ['ðer] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒst] [bɔɪ] !
Oh **—** **they're** **just** **like** **a** **little** **lost** **boy** **!**
哦 — 它们是 只是 喜欢 一个 小的 丢失的 男生 !

哦——他们就像一个迷路的小男孩!

[ðæts] [ɔːl] !
That's **all** **!**
那就是 全部 !

就这样!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **47** **]**
” [页 -]

“[第 47 页]

['dæfi] - [daʊn] - ['dɪli]
DAFFY **-** **DOWN** **-** **DILLY**
达菲 - 向下 - 迪利

达菲·唐·迪利

- [tiː]
' **T**
- T

'T

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] [gaʊn]
WAS **a** **green** **velvet** **gown**
曾是 一个 绿色的 天鹅绒 袍

那是一件绿色天鹅绒礼服

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)] ,
That **he** **wanted** **me** **to** **wear** **,**
那 他 通缉 我 到 穿 ,

他想让我穿的那件

[wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sætɪn] ['rɪbən]
With **a** **yellow** **satin** **ribbon**
和 一个 黄色的 缎 丝带

系着一条黄色缎带

[ɪn][maɪ] [rʌf] [braʊn] [heə(r)] .
In **my** **rough** **brown** **hair** **.**
在 我的 粗糙的 棕色的 头发 .

我那粗糙的棕色头发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fleɪm] [bɜːnd] [daʊn]
But **his** **flame** **burned** **down**
但 他的 火焰 烧伤 向下

但他的火焰熄灭了

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [kəʊld] ;
And **then** **he** **turned** **cold** **;**
和 然后 他 转向 寒冷的 ;

然后他突然变得冷淡起来;

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
And **he** **sent** **for** **the** **Parson** **,**
和 他 发送 为了 这 牧师 ,

于是他派人去请牧师。

[huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][bəʊld] .
Who **called** **me** **bold** **.**
WHO 称为 我 大胆的 .

谁说我胆大妄为?

[səʊ] [aɪv] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [maɪ] ['velvɪt] [gaʊn]
So **I've** **come** **down** **with** **my** **velvet** **gown**
所以 我已经 来 向下 和 我的 天鹅绒 袍

所以我穿着我的天鹅绒礼服下来了。

[tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['iːv(ə)l] - [taʊn] .
To **earn** **my** **living** **in** **Evil** **-** **Town** **.**
到 赚 我的 活的 在 邪恶的 - 镇 .

在邪恶之城谋生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)][mæd][ðæn; ðən][bæd] ,
But **I** **think** **I** **was** **ever** **more** **mad** **than** **bad** **,**
但 我 思考 我 曾是 曾经 更多的 疯狂的 比 坏的 ,

但我认为我当时更多的是愤怒而非邪恶。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['veri] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][glæd] . . . .
And **I'd** **very** **much** **rather** **be** **good** **and** **glad** **. . . .**
和 ID 非常 很多 相当 是 好的 和 高兴的 . . . .

我宁愿做一个善良快乐的人.....

['fraʊzi] [θɪŋ]
Frowsy **thing**
邋遢 事物

邋遢的东西

[wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [wɪŋ] !
With **a** **broken** **wing** **!**
和 一个 破碎的 翼 !

翅膀断了!

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [ʃɪl] [sɪŋ] !
Hark **to** **the** **queer** **little** **songs** **she'll** **sing** **!**
听着 到 这 酷儿 小的 歌曲 壳 唱歌 !

听听她唱的那些古怪的小歌吧!

['draʊzi] [θɪŋ] !
Drowsy **thing** **!**
昏昏欲睡 事物 !

昏昏欲睡的小东西!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [bɜːθ] - [naɪt]
THE **BIRTH** **-** **NIGHT**
这 出生 - 夜晚

诞生之夜

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['ɪəri] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn]
HE **eerie** **fingers** **of** **the** **rain**
他 怪异 手指 的 这 雨

雨的诡异手指

[ɔːl] [deɪ] [hæv; həv] [strəʊkt] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
All **day** **have** **stroked** **my** **window** **-** **pane** **,**
全部 天 有 抚摸 我的 窗户 - 窗格 ,

我整天都在抚摸窗玻璃，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt]
While **all** **the** **day** **and** **all** **the** **night**
尽管 全部 这 天 和 全部 这 夜晚

白天黑夜

[elvz] [hæv; həv] [biːn] ['graɪndɪŋ] , [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Elves **have** **been** **grinding** **,** **keen** **and** **bright** **,**
精灵 有 到过 研磨 , 敏锐的 和 明亮的 ,

精灵们一直在努力奋斗，敏锐而聪颖。

[wɪəd] , ['taɪni] [naɪvz] [ɒv; əv] [nɜːvz] [ænd; ənd][wɪts] .
Weird **,** **tiny** **knives** **of** **nerves** **and** **wits** **.**
诡异的 , 微小的 刀具 的 神经 和 智慧 .

奇特的、细小的神经和智慧之刃。

[ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] [æn; ən][elf] - [kɪŋ] [sɪts] . . .
Upon **my** **heart** **an** **Elf** **-** **king** **sits** **.** **.** **.**
之上 我的 心 一个 精灵 - 国王 坐着 . . .

我心中安放着一位精灵王.....

[ə; eɪ]['kruːəl] , [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [maɪt] . . .
A **cruel** **,** **Lilliputian** **mite** **.** **.** **.**
一个 残忍的 , 小人国 螨虫 . . .

一只残酷的、渺小的螨虫.....

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [breθ] [hiː; hi][flaɪz][ə; eɪ][kaɪt]
And **by** **my** **breath** **he** **flies** **a** **kite**
和 经过 我的 气息 他 苍蝇 一个 风筝

他用我的气息放飞风筝

[ɒv; əv][həʊp][ɪn][laɪf][ɔː(r)][həʊp][ɪn] [deθ] .
Of **hope** **in** **life** **or** **hope** **in** **death** **.**
的 希望 在 生活 或者 希望 在 死亡 .

对生命的希望，或对死亡的希望。

[hiː; hi] [tʌgz] [ænd; ənd] [skaul] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] . . .
He **tugs** **and** **scowls** **with** **all** **his** **might** **.** **.** **.**
他 拖船 和 皱眉 和 全部 他的 可能 . . .

他使劲拉扯，怒目而视.....

[ðə; ði][kaɪt] [dɪ'pendz] [ɒn][maɪ][freɪl] [breθ] .
The **kite** **depends** **on** **my** **frail** **breath** **.**
这 风筝 取决于 在 我的 脆弱 气息 .

风筝的飞行全靠我微弱的气息。

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɜːθli] ['kʌləs] [braɪt] ,

I	watch	the	earthly	colours	bright	,
我	手表	这	尘世的	颜色	明亮的	,

我欣赏着大地鲜艳的色彩，

['peɪntɪd] [ə'pɒn] [ðæt] ['flʌtərɪŋ] [kaɪt] .

Painted	upon	that	fluttering	kite	.
绘	之上	那	飘动	风筝	.

画在那只飘动的风筝上。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [flai] [geɪ] [kaɪts]

Little	boys	fly	gay	kites
小的	男孩们	飞	同性恋	风筝

小男孩们放着同性恋风筝

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] ['mɑːb(ə)lz] . . .

And	play	with	marbles	. . .
和	玩	和	弹珠	. . .

玩弹珠.....

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt]

Little	boys	laugh	and	shout
小的	男孩们	笑	和	喊

小男孩们又笑又喊

[ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . . . .

In	the	wind	and	the	sunshine	. . . .
在	这	风	和	这	阳光	. . . .

在风和阳光中.....

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . .

Little	Boy	. . .
小的	男生	. . .

小男孩.....

[əʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . . [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][æn; ən][elf] - [kɪŋ] ?

oh	little	Boy	. . .	were	you	ever	an	Elf	-	king	?
哦	小的	男生	. . .	是	你	曾经	一个	精灵	-	国王	?

哦，小男孩.....你曾经是精灵王吗?

[ðə; ði] ['ɪəri] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn]

The	eerie	fingers	of	the	rain
这	怪异	手指	的	这	雨

雨的诡异手指

[ɔːl] [deɪ] [hæv; həv] [strəʊkt] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

All	day	have	stroked	my	window	-	pane	.
全部	天	有	抚摸	我的	窗户	-	窗格	.

我整天都在抚摸窗玻璃。

[fɑː(r)] [ɒf] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'spleɪn]

Far	off	I	hear	a	voice	explain
远的	离开	我	听到	一个	嗓音	解释

我听到远处传来一个声音解释道

“ [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][reɪn] . . .

“	She	seems	to	listen	to	the	rain	. . .
“	她	似乎	到	听	到	这	雨	. . .

她似乎在倾听雨声.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][pʊt][ʌp][ə; eɪ] ['plʌki] [faɪt] !
She has put up a plucky fight !
她 有 放 向上 一个 勇敢的 斗争 !

她进行了顽强的抵抗!

[ə; eɪ]['splendɪd] [bɔɪ] !
A splendid boy !
一个 灿烂 男生 !

真是个了不起的孩子!

[əʊ] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] !
Oh she's all right !
哦 她是 全部 正确的 !

哦，她没事!

〞 [elvz] !
〞 Elves !
〞 精灵 !

“精灵们!〞

[elvz] !
Elves !
精灵 !

精灵们!

[stɒp][jɔ:(r); jə(r)]['graɪndɪŋ] !
Stop your grinding !
停止 你的 研磨 !

别再磨蹭了!

[reɪn] !
Rain !
雨 !

雨!

[reɪn] !
Rain !
雨 !

雨!

[stɒp][jɔ:(r); jə(r)]['strəʊkɪŋ] !
Stop your stroking !
停止 你的 抚摸 !

停止抚摸!

[braɪt] ['lɪt(ə)l][kaɪt][ɪz] ['geɪli] ['flaɪɪŋ]
Bright little kite is gaily flying
明亮的 小的 风筝 是 兴高采烈地 飞行

明亮的小风筝欢快地飞翔

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] . . . [fɔ:(r); fə(r)][aɪm][nɒt]['daɪɪŋ] . . .
In the sky . . . for I'm not dying . . .
在 这 天空 . . . 为了 我是 不是 垂死 . . .

在天空中.....因为我不会死去.....

[ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ! . . . [ə'laɪv] ! . . . [ə'laɪv] !
I am alive ! . . . alive ! . . . alive !
我 是 活 ! . . . 活 ! . . . 活 !

我还活着! .....我还活着! .....我还活着!

[hɑ:t] [ænd; ənd][səʊl][ænd; ənd]['sensɪz] [faɪv] !
Heart and soul and senses five !
心 和 灵魂 和 感官 五 !

心灵、灵魂和五官!

[naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ]

Now	as	soon	as	I	can	say	anything
现在	作为	很快	作为	我	能	说	任何事物

现在我只要能说点什么就行了

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['elfɪn] - [kɪŋ] !

I'll	make	them	show	me	that	Elfin	-	king	!
患病的	制作	他们	展示	我	那	精灵	-	国王	!

我要让他们给我看看那个精灵王!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt]

A	PORTRAIT
一个	肖像

肖像

[ef]

F
F

F

[reɪl] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [feɪs] ,

RAIL	,	exquisite	,	indomitable	face	,
轨	,	精美的	,	不屈不挠	脸	,

铁路，精致、坚韧的面孔，

[weə(r)] [peɪn][hæz; həz][left][ɪts] [treɪs] . . .

Where	pain	has	left	its	trace	.	.	.
在哪里	疼痛	有	左边	它是	痕迹	.	.	.

痛苦留下的痕迹.....

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [peɪnt]

Where	are	the	words	to	paint
在哪里	是	这	字	到	画

哪里有描绘的文字?

[hɜː(r); hə(r)]['kjʊəriəs] [ɒ'stɪə(r)] [tʃɑːm] . . . [ɪ'luːsɪv] , [pjʊə(r)] ,

Her	curious	austere	charm	.	.	.	elusive	,	pure	,
她	好奇的	简朴	魅力	.	.	.	难以捉摸的	,	纯的	,

她那奇特而冷峻的魅力.....难以捉摸，纯洁无瑕。

[æz; əz][ðə; ði][frɒst] ['etʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

As	the	frost	etchings	on	the	window	-	pane	.
作为	这	霜	蚀刻画	在	这	窗户	-	窗格	.

如同窗玻璃上的霜蚀痕迹。

['aɪvəri] , ['ebəni] , [leɪs] . . .

Ivory	,	ebony	,	lace	.	.	.
象牙	,	乌木	,	蕾丝	.	.	.

象牙色、乌木色、蕾丝.....

[jes] [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] [blæk] ,

Yes	I	shall	choose	that	clinging	gown	of	black	,
是的	我	将	选择	那	依恋	袍	的	黑色的	,

是的，我将选择那件黑色紧身长裙。

[sɪ'vɪəli] [pleɪn] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [frɪlz] [ɒv; əv] [leɪs]

Severely	plain	,	but	with	such	frills	of	lace
严重	清楚的	,	但	和	这样的	褶边	的	蕾丝

款式极其朴素，却饰以如此精美的蕾丝花边。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪsts] [ænd; ənd] [bluː] - [veɪnd] [hændz]

Over	the	delicate	wrists	and	blue	-	veined	hands
超过	这	精美的	手腕	和	蓝色的	-	有脉络	双手

在纤细的手腕和布满青筋的双手上

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌn] [fiːlz] [ɔːl] [rɪ'streɪnt]

That	for	an	instant	one	feels	all	restraint
那	为了	一个	立即的	一	感觉	全部	克制

那一瞬间，人会感到所有的克制。

[kwaɪt] ['juːsləs] !

Quite	useless	!
相当	无用	!

完全没用!

['rævɪʃɪŋ] , [ɪk'stætɪk] [frɪlz]

Ravishing	,	ecstatic	frills
迷人的	,	欣喜若狂	褶边

令人陶醉、欣喜若狂的褶边

[ɒv; əv] [leɪs] , [ɔː(r)]['leɪsi] [θrɪl] !

Of	lace	,	or	lacy	thrills	!
的	蕾丝	,	或者	蕾丝	刺激	!

蕾丝，或者蕾丝般的刺激!

[tʃuːz] ['aɪðə(r)] [freɪz] !

Choose	either	phrase	!
选择	任何一个	短语	!

选择其中任何一个短语!

[ʃiːz] [nəʊ] [fə'nætɪkl] [seɪnt] . . .

She's	no	fanatical	saint	.	.	.
她是	不	狂热的	圣	.	.	.

她并非狂热的圣人.....

[nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

No	,	after	all	,
不	,	后	全部	,

不，毕竟

[nəʊ] [seɪnt] [æt; ət] [ɔːl] !

No	saint	at	all	!
不	圣	在	全部	!

根本不是圣人!

[kʌm] [help] [ˌem 'iː] , ['pɔːtreɪt] ['pentər] [reə(r)][ænd; ənd][əʊld] . . .

Come	help	me	,	portrait	painters	rare	and	old	.	.	.
来	帮助	我	,	肖像	画家	稀有的	和	老的	.	.	.

来帮帮我吧，那些稀有而古老的肖像画家们.....

[və'lɑːskwɛz] , ['rɒmni] , ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd][væn] [daɪk] . . .

Velasquez	,	Romney	,	Reynolds	and	Van	Dyke	.	.	.
维拉斯奎兹	,	罗姆尼	,	雷诺兹	和	范	堤防	.	.	.

维拉斯奎兹、罗姆尼、雷诺兹和范戴克.....

[hɪrz] [wɒt] [jʊd] [laɪk]

Here's	what	you'd	like
这里是	什么	你会	喜欢

这是你想要的

[pɔː] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] , ['twentiəθ] ['sentʃəri] [məʊld] .

Poured	in	a	modern	,	twentieth	century	mould	.
倾倒	在	一个	现代的	,	第二十	世纪	模具	.

按照现代的二十世纪模式浇铸而成。

['aɪvəri] , ['ebəni] , [leɪs] . . .
Ivory , ebony , lace . . .
象牙 , 乌木 , 蕾丝 . . .

象牙色、乌木色、蕾丝.....

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Her face
她 脸

她的脸

[brɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [greɪv] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
Brings suddenly before me grave and clear ,
带来 突然 前 我 严重 和 清除 ,

突然间，严肃而清晰的景象呈现在我眼前，

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] - [taɪm] [ˌkævə'lɪə(r)] ,
Impression of an old - time cavalier ,
印象 的 一个 老的 - 时间 骑士 ,

老式骑士的印象

[wɪð] ['femənɪn] [greɪs] ;
With feminine grace ;
和 女性 优雅 ;

带着女性的优雅;

[breɪv] ['glɑːnsɪŋ] [sɒːd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['rɪplz] [ɒv; əv] [leɪs] .
Brave glancing sword and delicate ripples of lace .
勇敢的 瞥了一眼 剑 和 精美的 涟漪 的 蕾丝 .

勇敢的掠过之剑与精致的蕾丝涟漪。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['kɔŋkə] ['drægənz] [ɒv; əv] [əʊld] [peɪn]
For she has conquered dragons of old pain
为了 她 有 征服 龙 的 老的 疼痛

因为她已征服了古老痛苦的巨龙

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - ['ʃaɪnɪŋ] ['klærəti] [ɒv; əv] [θɔːt] :
With a deep - shining clarity of thought :
和 一个 深的 - 灼灼 明晰 的 想法 :

思路清晰透彻，隽永无止境:

[vɪk'tɔːriəs] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['freɪlti] [ʃəʊz] [ðə; ði] [streɪn] .
Victorious though her frailty shows the strain .
胜利者 尽管 她 虚弱 演出 这 拉紧 .

尽管她身体虚弱，显露出疲惫，但她依然取得了胜利。

[aɪ] [treɪs]
I trace
我 痕迹

我追踪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɪð] ['klʌmzi] [wɜːdz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . . .
With clumsy words the outlines of her face . . .
和 笨拙 字 这 概述 的 她 脸 . . .

她笨拙的言语勾勒出她脸部的轮廓.....

[breɪv] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['flæʃɪŋ] , ['pjʊəli] [geɪ] ,
Brave , grave , and suddenly flashing , purely gay ,
勇敢的 , 严重 , 和 突然 闪烁 , 纯粹 同性恋 ,

勇敢、严肃，突然间闪现出纯粹的同性恋倾向。

[laɪk] [ðə; ði] [leɪs] [frɪlz] [æt; ət] [pleɪ] !
Like the lace frills at play !
喜欢 这 蕾丝 褶边 在 玩 !

就像蕾丝花边在嬉戏!

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [si:] [æz; əz][ai][bɪ'gæn][ai][end]
And so you see as I began I end
和 所以 你 看 作为 我 开始 我 结尾

所以你看，我开头，结尾。

[ðɪs] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] . . .
This portrait of my friend . . .
这 肖像 的 我的 朋友 . . .

这张我朋友的肖像.....

['aɪvəri] , ['ebəni] , [leɪs] . . .
Ivory , ebony , lace . . .
象牙 , 乌木 , 蕾丝 . . .

象牙色、乌木色、蕾丝.....

[freɪl] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [feɪs] !
Frail , exquisite , indomitable face !
脆弱 , 精美的 , 不屈不挠 脸 !

脆弱、精致、坚韧的脸庞!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] [wɒnd]
THE SONG OF THE WILLOW WAND
这 歌曲 的 这 柳 魔杖

柳条之歌

[es]
S
S

S

[ɪŋ] [heɪ] [ðə; ði] [gri:n] ['wɪləʊ]
ING hey the green willow
ing 嘿 这 绿色的 柳

嘿，绿柳树

[ðæt] [grəuz] [ɪn][maɪ] ['væli] !
That grows in my valley !
那 生长 在 我的 谷 !

这种植物在我所在的山谷里生长!

[əʊ] [hu:] [wʊd] [klaɪm] [hɪl] - [tɒps]
Oh who would climb hill - tops
哦 WHO 会 爬 爬坡道 - 最高额

谁会去攀登山顶呢?

[tu:; tə] [si:] [wʌts] [bɪ'jɒnd] !
To see what's beyond !
到 看 是什么 超过 !

去看看更远的地方!

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒɪpsi]['vægəbɒnd]
There came a gipsy vagabond
那里 来了 一个 吉普赛人 流浪汉

来了一位吉普赛流浪汉

[ə; eɪ] - ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['væli] ,

A	-	strolling	down	my	valley	,
一个	-	漫步	向下	我的	谷	,

漫步在我的山谷中，

[wɪð] ['hʌni] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ]

With	honey	mouth	for	kissing
和	蜂蜜	嘴	为了	接吻

蜜嘴，适合接吻

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['dʌski] [red] .

And	a	gown	of	dusky	red	.
和	一个	袍	的	昏暗	红色的	.

还有一件暗红色的长袍。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [jiː; ji] [spend] [ðə; ði] [deɪz]

“	So	this	is	how	ye	spend	the	days
“	所以	这	是	如何	是的	花费	这	天

所以你们就是这样度过日子的

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['nevə(r)][ə; eɪ][wɪnd][tuː; tə] ['freʃn] [jiː; ji] —

Wi	'	never	a	wind	to	freshen	ye	—
威	-	绝不	一个	风	到	清新	是的	—

从未有风吹拂过你——

[klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [maɪ][læd] ,

Climb	up	the	hill	wi	'	me	,	my	lad	,
爬	向上	这	爬坡道	wi	-	我	,	我的	小伙子	,

孩子，跟我一起爬上山吧。

[æn; ən] - [lʊk] — [siː] [wʌts] [bɪ'jɒnd] !

An	'	look	—	see	what's	beyond	!
一个	-	看	—	看	是什么	超过	!

瞧瞧——看看后面是什么！

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [swiːt] [bred] ,

”	She	laughed	wi	'	me	,	and	shared	sweet	bread	,
”	她	笑了	wi	-	我	,	和	共享	甜的	面包	,

她和我一起欢笑，还和我分享了甜面包。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [wɒnd] .

And	waved	a	willow	wand	.
和	挥手	一个	柳	魔杖	.

然后挥动了一根柳条杖。

[baɪ] [griːn] ['muːnlaɪt] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl]

By	green	moonlight	we	climbed	the	hill
经过	绿色的	月光	我们	攀登	这	爬坡道

借着碧绿的月光，我们爬上了山丘。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][æt; ət] [mɔːn] ,

And	reached	the	top	at	morn	,
和	达到	这	顶部	在	早晨	,

早上到达了山顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][tɪp] - [təʊ][ðeə(r)]

And	then	she	stood	on	tip	-	toe	there
和	然后	她	站立	在	提示	-	脚趾	那里

然后她踮起脚尖站在那里。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [hɔːn] .

And	blew	a	silver	horn	.
和	吹	一个	银	喇叭	.

然后吹响了银号。

[əʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðə; ði] [hɪl]
Oh at the other side the hill
哦 在 这 其他 边 这 爬坡道

哦，在山坡的另一边

[hɜː(r); hə(r)]['dʒɪpsi] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] . . .
Her gipsy lord was waiting there . . .
她 吉普赛人 主 曾是 等待 那里 . . .

她的吉普赛主人正在那里等着她.....

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['meɪtɪŋ] [ðeə(r)]
I saw a joyous mating there
我 锯 一个 欢乐 交配 那里

我看到那里发生了一场欢快的交配。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [fə'lɔːn] .
That left me all forlorn .
那 左边 我 全部 绝望 .

这让我感到无比孤独。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] ['dʌski] [red]
I watched her gown of dusky red
我 观看 她 袍 的 昏暗 红色的

我凝视着她那件暗红色的长裙

[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] . . .
Against the blue horizon . . .
反对 这 蓝色的 地平线 . . .

映衬着蔚蓝的地平线.....

[əʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl]
Oh that was how I climbed the hill
哦 那 曾是 如何 我 攀登 这 爬坡道

哦，原来我就是这样爬上山的。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .
And saw the world beyond .
和 锯 这 世界 超过 .

并看到了更广阔的世界。

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [gɒd] [let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm]
I wonder why God let her come
我 想知道 为什么 上帝 让 她 来

我想知道上帝为什么让她来

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [swiːt] [bred] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] ,
And share sweet bread a - laughing ,
和 分享 甜的 面包 一个 - 笑 ,

然后一边分享甜面包一边欢笑，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt]
And leave a - lying at my feet
和 离开 一个 - 说谎 在 我的 脚

然后把它留在我的脚边

[hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] ['wɪləʊ] [wɒnd] .
Her broken willow wand .
她 破碎的 柳 魔杖 .

她那根断掉的柳条魔杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[sɪŋ] [heɪ] [ðə; ði] [griːn] ['wɪləʊ]
Sing hey the green willow
唱歌 嘿 这 绿色的 柳

唱吧，绿柳树

[ðæt] [grəuz] [ɪn][maɪ] ['væli] !
That grows in my valley !
那 生长 在 我的 谷 !

这种植物在我所在的山谷里生长!

[əʊ] [huː] [wʊd] [klaɪm] [hɪl] - [tɒps]
Oh who would climb hill - tops
哦 WHO 会 爬 爬坡道 - 最高额

谁会去攀登山顶呢?

[tuː; tə] [siː] [wʌts] [bɪ'jɒnd] ?
To see what's beyond ?
到 看 是什么 超过 ?

想看看彼岸是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [ded] [ˌvaɪə'lɪn]
THE DEAD VIOLIN
这 死的 小提琴

死去的提琴

[ai]
I
我

我

- . . . ['aɪsɪklz] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz]
CICLES . . . icicles hang from the eaves
- . . . 冰柱 悬挂 从 这 檐

冰柱.....屋檐下悬挂着冰柱。

[ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ʃiːvz] ,
In glittering sheaves ,
在 闪闪发光 捆 ,

在闪闪发光的麦捆中，

['əʊvə(r)]['ætɪk] ['wɪndəʊz] ,
Over attic windows ,
超过 阁楼 视窗 ,

阁楼窗户上方，

[ə; eɪ][kəʊld][wɪnd] [hiːvz]
A cold wind heaves
一个 寒冷的 风 起伏

寒风呼啸

[greɪt] , ['ʃʌdərɪŋ] , ['gʌsti] [saɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [griːvz]
Great , shuddering , gusty sighs ; it grieves
伟大的 , 颤抖 , 阵风 叹息 ; 它 悲伤

巨大的、颤抖的、狂风般的叹息；它令人悲伤

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['weɪnɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [mɑːtʃ] [sʌn] ,
For its waning power in the gay March sun ,
为了 它是 减弱 力量 在 这 同性恋 行进 太阳 ,

在三月明媚的阳光下，它的力量正在减弱。

[huːz] ['meltɪŋ] [wɜːk] [naʊ] [ɪz] [wel] [bɪ'gʌn] . . .
Whose melting work now is well begun . . .
谁 融化 工作 现在 是 出色地 开始 . . .

他们的熔化工作现在已经顺利展开……

[sɒft] , [sləʊ] ,
Soft , slow ,
柔软的 , 慢的 ,

轻柔、缓慢地

[drɪp] , [drɪp] ,
Drip , drip ,
滴 , 滴 ,

滴答，滴答，

[sɒft] , [sləʊ] ,
Soft , slow ,
柔软的 , 慢的 ,

轻柔、缓慢地

[drɒp] , [drɒp] . . .
Drop , drop . . .
降低 , 降低 . . .

滴答，滴答……

[greɪt] ['aɪsɪk(ə)l] [tɪəz] . . .
Great icicle tears . . .
伟大的 冰柱 眼泪 . . .

巨大的冰柱泪滴……

['glɪsnɪŋ] , ['hevi] , [sʌn] - [drentʃt] [tɪəz] !
Glistening , heavy , sun - drenched tears !
闪闪发光 , 重的 , 太阳 - 湿透了 眼泪 !

闪闪发光、沉甸甸的、被阳光浸透的泪水!

['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf]
Under my roof
在下面 我的 屋顶

我的屋檐下

[rɪ'məʊt] , [ə'luːf] ,
Remote , aloof ,
偏僻的 , 超然 ,

疏远的，冷漠的，

[laɪz] [ðɪs] [dɪə(r)] - [haɪd] [trʌŋk] [wɪð] [ɪts] [kweɪnt] , [brɑːs] [neɪlz] ,
Lies this deer - hide trunk with its quaint , brass nails ,
谎言 这 鹿 - 隐藏 树干 和 它是 古雅 , 黄铜 指甲 ,

静静地躺在那里的是一只鹿皮箱子，上面挂着古朴的黄铜钉。

['eɪnʃənt] , [smɔːl] . . .
Ancient , small . . .
古老的 , 小的 . . .

古老、小型……

[haʊ] [ðæt] [əʊld] [wɪnd] [weil]
How that old wind wails
如何 那 老的 风 哀嚎

那古老的风在哀鸣

[æz; əz] [ai] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [tuː; tə] [siː]
As I lift the lid to see
作为 我 举起 这 盖 到 看

当我掀开盖子时，我看到

[wɒt] [ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
What is here for me !
什么 是 这里 为了 我 !

这里有什么适合我的?

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [faɪnd] !
Delightful find !
愉快 寻找 !

令人惊喜的发现!

[ɔːl] ['keəfəli] , ['keəfəli] [laɪnd]
All carefully , carefully lined
全部 小心 , 小心 衬里

全部都经过仔细、仔细的排列。

[wɪð] [əʊld][əʊld][wɔːl] - ['peɪpə(r)] , [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] !
With old old wall - paper , blue and gold !
和 老的 老的 墙 - 纸 , 蓝色的 和 金子 !

用老式的壁纸，蓝色和金色!

[fɜːst] [aɪ][ʌnˈfəʊld]
First I unfold
第一的 我 展开

首先我展开

[æn; ən]['ɪndiən] [ʃɔːl] . . . [ðen] [ə; eɪ]['lɪnɪn] [ʃiːt] . . .
An Indian shawl . . . then a linen sheet . . .
一个 印度 披肩 . . . 然后 一个 亚麻布 床单 . . .

一条印度披肩.....然后是一张亚麻床单.....

[əʊ] . . . ['pækɪts] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [stɪl] ['feɪntli] [swiːt] . . .
Oh . . . packets of letters , still faintly sweet . . .
哦 . . . 数据包 的 信件 , 仍然 淡淡的 甜的 . . .

哦.....一包包信件，还带着淡淡的甜味.....

“ [mɔː(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [bɜːn] !
“ More letters to burn !
“ 更多的 信件 到 烧伤 !

“还有更多信件要烧掉！”

” [aɪ][grəʊn] , “ [dɪə(r)][dɪə(r)] !
” I groan , “ Dear dear !
” 我 呻吟 , “ 亲爱的 亲爱的 !

我呻吟道：“亲爱的!

[bʌt; bət][hɪə(r)] . . . [lʊk] [hɪə(r)] !
But here . . . look here !
但 这里 . . . 看 这里 !

但是，看这里!

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][æn; ən][əʊld] , [əʊld][ˌvaɪəˈlɪn] ,
As I live an old , old violin ,
作为 我 居住 一个 老的 , 老的 小提琴 ,

我就像一把古老的小提琴，

[səʊ][freɪl][ænd; ənd] [θɪn] ,
So frail and thin ,
所以 脆弱 和 薄的 ,

如此虚弱瘦弱，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[ænd; ənd] ['dʌski] [dɑːk] [ɪn][ɪts] ['ʃeɪpli] [laɪn] ;

And	dusky	dark	in	its	shapely	line	;
和	昏暗	黑暗的	在	它是	优美	线	;

线条优美，呈暗褐色；

[ə; eɪ] [ʃel] [aʊt] - [wɔːn] ; ([hɪə(r)] [ðæt] [əʊld] [wɪnd] [waɪn] !)

A	shell	out	-	worn	;	(	hear	that	old	wind	whine	!	)
一个	壳	出去	-	磨损	;	(	听到	那	老的	风	抱怨	!	)

一个破旧的贝壳；（听，那老旧的风在呜咽！）

[wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [gæʃ] [hɪə(r)][æt; ət][wʌn][saɪd] ,

With	a	cruel	gash	here	at	one	side	,
和	一个	残忍的	伤口	这里	在	一	边	,

这里一侧有一道触目惊心的伤口，

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] - [piːs] [tɔːn]

And	the	tail	-	piece	torn
和	这	尾巴	-	片	撕裂

尾部撕裂了

[ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , [taɪd][baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [twaɪn] . . .

And	dangling	,	tied	by	a	piece	of	twine	.	.	.
和	悬挂	,	系	经过	一个	片	的	缠绕	.	.	.

垂挂着，用一根细绳系着……

[ə; eɪ] [ded] [ˌvaɪə'lɪn][ɪn] [faɪn] .

A	dead	violin	in	fine	.
一个	死的	小提琴	在	美好的	.

一把死掉的小提琴，也算不错。

“ [wiː; wi] [spend] ['aʊə(r)] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][təʊld]

“	We	spend	our	years	as	a	tale	that	is	told
“	我们	花费	我们的	年	作为	一个	故事	那	是	讲述

我们度过的岁月，就像一个被讲述的故事。

” ['vaɪə'lɪn] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊətri] [məʊld] !

”	Violins	packed	in	a	poetry	mould	!
”	小提琴	包装	在	一个	诗	模具	!

“诗歌模具里装着小提琴！”

[bluː] ['vaɪə'lɪn] [ðæt] , ['lɪkwɪd] , [pɔː(r)]

Blue	violins	that	,	liquid	,	pour
蓝色的	小提琴	那	,	液体	,	倒

蓝色的小提琴，液体，倾泻

['vænɪʃd] [sɔːŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ʃɔː(r)] . . .

Vanished	songs	on	a	mystic	shore	.	.	.
消失了	歌曲	在	一个	神秘	支撑	.	.	.

神秘海岸边消失的歌谣……

[griːn] ['vaɪə'lɪn] [ðæt] [ɪk'stætɪk] [trɪl]

Green	violins	that	ecstatic	trill
绿色的	小提琴	那	欣喜若狂	颤音

绿色的小提琴发出欣喜的颤音

[laɪk] ['bɒbəˌlɪŋk] , [tɪl] [ðə; ði][jɪə(r)][stændz] [stɪl]

Like	bobolinks	,	till	the	year	stands	still
喜欢	稻田鸟	,	直到	这	年	站立	仍然

就像黑喉草雀，直到一年静止

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['medəʊ] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] . . .

In	a	lyrical	meadow	of	green	and	gold	.	.	.
在	一个	抒情的	草地	的	绿色的	和	金子	.	.	.

在一片绿金交织的如诗如画的草地上……

(['vaɪə'lɪn] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊətri] [məʊld] ！)
(Violins packed in a poetry mould !)
(小提琴 包装 在 一个 诗 模具 ！)

（小提琴被装进诗歌的模具里！）

[red] ['vaɪə'lɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt]
Red violins of a summer night
红色的 小提琴 的 一个 夏天 夜晚

夏夜的红色小提琴

[θrɒbɪŋ] [wɪð] ['pæʃənət] , [blʌd] - [red] [sɒŋ] . . .
Throbbing with passionate , blood - red song . . .
悸动 和 热情的 , 血 - 红色的 歌曲 . . .

充满激情、血红的歌声.....

[ded] [ˌvaɪə'lɪn] !
Dead violin !
死的 小提琴 !

死掉的小提琴!

[aɪs] - [baʊnd] [səʊ] [lɒŋ] . . .
Ice - bound so long . . .
冰 - 边界 所以 长的 . . .

冰封已久.....

[sɒft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的!

[sɒft] . . . [drɒp] ['sɒftli] ['aɪsɪk(ə)l] [tɪəz] . . .
Soft . . . drop softly icicle tears . . .
柔软的 . . . 降低 轻轻 冰柱 眼泪 . . .

轻柔地.....轻轻地滴落冰晶般的泪珠.....

['aɪsɪk(ə)l] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [j'iəz] ,
Icicle tears from the ice - bound years ,
冰柱 眼泪 从 这 冰 - 边界 年 ,

冰封岁月的冰柱泪滴

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦幻挂毯(Dream tapestries)
第3/4页

['vaɪbreɪtɪŋ]['ʌndə(r)][maɪ] [strɒŋ] , [nju:] [ru:f] ,
Vibrating under my strong , new roof ,
振动 在下面 我的 强的 , 新的 屋顶 ,

在我坚固的新屋顶下震动

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld][ˌvaɪə'lɪn] , [rɪ'məʊt] , [ə'lu:f] ,
Where the old violin , remote , aloof ,
在哪里 这 老的 小提琴 , 偏僻的 , 超然 ,

那把古老的提琴，孤寂而冷漠，

[laɪz] [ɪn][maɪ][hændz][səʊ] ['terəbli] [ded] . . .
Lies in my hands so terribly dead . . .
谎言 在 我的 双手 所以 可怕 死的 . . .

躺在我手中的，死得如此可怕.....

['nevə(r)][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [θrɒbɪŋ] [red] . . .
Never an echo of throbbing red . . .
绝不 一个 回声 的 悸动 红色的 . . .

再也听不到一丝悸动的红色回响.....

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] ['beri] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɒt]
I want to bury it where it will rot
我 想 到 埋葬 它 在哪里 它 将要 腐烂

我想把它埋在能腐烂的地方。

[ɪn] [rɪtʃ] [wɔ:m] [ɜ:θ] , [ɪn][ə; eɪ] ['nu:ntaɪd] [hɒt] ,
In rich warm earth , in a noontide hot ,
在 富有的 温暖的 地球 , 在 一个 正午 热的 ,

在肥沃温暖的土壤中，在正午的烈日下，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [tri:] [aɪ] [nəʊ] ,
Under the mightiest tree I know ,
在下面 这 最强大的 树 我 知道 ,

在我所知的最雄伟的树下，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [tri:] - [ru:ts] [grəʊ] .
And let it again through the tree - roots grow .
和 让 它 再次 通过 这 树 - 根 生长 .

让它再次通过树根生长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[aɪl] [fəʊld][ˌaɪ 'tiː][kləʊz][ɪn][ðə; ði][sɒft] , [əʊld] [ʃiːt] ,
I'll fold it close in the soft , old sheet ,
患病的 折叠 它 关闭 在 这 柔软的 , 老的 床单 ,

我会把它紧紧地包在柔软的旧床单里。

[pleɪs] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [stɪl] ['feɪntli] [swiːt] ,
Place the letters , still faintly sweet ,
地方 这 信件 , 仍然 淡淡的 甜的 ,

把信放好，信纸上还带着淡淡的甜味。

[ə'genst] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][ɪts] [dɑːk] - [hjuːd] [saɪd] . . .
Against the gash in its dark - hued side . . .
反对 这 伤口 在 它是 黑暗的 - 有色 边 . . .

在他深色侧面的裂口处.....

[ɪts][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] — [nɒt] [lʌv] — [ðæt] [daɪd] .
Its the violin — not Love — that died .
它是 这 小提琴 — 不是 爱 — 那 死亡 .

死去的是小提琴，而不是爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [sketʃ]
A SKETCH
一个 草图

草图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ai]
I
我

我

[hɪə(r)] [hɪm] ['hʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [draɪvz] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,
HEAR him humming as he drives his car ,
听到 他 哼唱 作为 他 驱动 他的 车 ,

听见他一边开车一边哼歌，

[ɪn] ['meləʊ] ['bærɪtəʊn] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɑːm] —
In mellow baritone , an ancient psalm —
在 醇厚 男中音 , 一个 古老的 诗篇 —

用醇厚的男中音，吟唱一首古老的赞美诗——

['drɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] ['mɒd(ə)n] [breɪn]
Drifting down to his subtle modern brain
漂流 向下 到 他的 微妙的 现代的 脑

渐渐深入他那微妙的现代大脑

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] ['kʌvənənt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
From his old covenanting ancestors ,
从 他的 老的 立约 祖先 ,

从他古老的盟约祖先那里，

[huː] [strəʊd] [beə(r)] - [niːd] [θruː] ['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] [bluːm] ,
Who strode bare - kneed through purple heather bloom ,
WHO 大步走 裸 - 膝盖 通过 紫色的 希瑟 盛开 ,

谁赤着膝盖，大步走过紫色的石楠花丛?

['preɪzɪŋ] [ðeə(r)] [gɒd] [ɒn] [wɪnd] - [swept] ['haɪlənd] [hɪlz] .
Praising **their** **God** **on** **wind** **-** **swept** **Highland** **hills** **.**
赞扬 他们的 上帝 在 风 - 扫荡 高地 丘陵 .

在风吹拂的高地山丘上赞美他们的神。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I **am** **his** **wife** **.**
我 是 他的 妻子 .

我是他的妻子。

[bɪ'saɪd] [hɪm] ['vɪvɪdli] ,
Beside **him** **vividly** **,**
旁 他 生动地 ,

在他身边，栩栩如生，

[aɪ] [siː] [naʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [striːts] ,
I **see** **now** **not** **the** **crowded** **city** **streets** **,**
我 看 现在 不是 这 挤 城市 街道 ,

我如今看不到拥挤的城市街道了。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['presɪz] , [strɒŋ] , [ə'luːf] [ænd; ənd] [kɑːm] ,
Through **which** **he** **presses** **,** **strong** **,** **aloof** **and** **calm** **,**
通过 哪个 他 出版社 , 强的 , 超然 和 冷静的 ,

他以强硬、冷漠和冷静的姿态，从中汲取力量。

['fæktriz] [ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [mə'ʃiːnz]
Factories **and** **shipyards** **where** **his** **vast** **machines**
工厂 和 造船厂 在哪里 他的 广阔的 机器

工厂和造船厂，他的巨型机器就在那里运转。

[wɜː(r)] ['stedfɑːstli] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] —
Whirr **steadfastly** **,** **obedient** **to** **his** **brain** **—**
呼呼 坚定不移 , 听话 到 他的 脑 —

嗡嗡作响，坚定不移，完全服从于他的大脑——

[aɪ] [siː] [naʊ] [dʒʌst] [ðəʊz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ['aʊəz]
I **see** **now** **just** **those** **small** **and** **golden** **hours**
我 看 现在 只是 那些 小的 和 金的 小时

我现在看到的，只有那些短暂而美好的时光。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] .
When **he** **is** **mine** **.**
什么时候 他 是 矿 .

当他属于我的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[sɪŋ'keɪn]
Cinquains
五行诗

五行诗

['sɪti] [tʃaɪldz] ['iːstə(r)]
CITY **CHILD'S** **EASTER**
城市 孩子的 复活节

城市儿童的复活节

[ef]
F
F

F

-
RAGRANCE
-

贪婪

[ɒv; əv] [hɒt] [krɒs] [bʌnz] :
Of **Hot** **Cross** **Buns** **:**
的 热的 叉 面包 :

关于十字面包:

[pɒts] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪliz] : ['sʌnʃaɪn] : ['mædʒɪk] [egz] :
Pots **of** **white** **lilies** **:** **sunshine** **:** **magic** **eggs** **:**
锅 的 白色的 百合花 : 阳光 : 魔法 鸡蛋 :

几盆白百合:阳光:魔法蛋:

[nju:] [skɪpɪŋ] - [rəʊps] — [bʌt; bət] [əʊld] [əʊld] [wɪndz; waɪndz]
New **skipping** **-** **ropes** **—** **but** **old** **old** **winds**
新的 跳过 - 绳索 — 但 老的 老的 风

新的跳绳——但依然是古老的风

[ɒv; əv] [feɪθ] .
Of **Faith** **.**
的 信仰 .

信仰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[di:p] [snəʊ]
DEEP **SNOW**
深的 雪

积雪很深

[pi:]
P
P

P

-
OWDER
-

粉末

[ɒv; əv] ['daɪmənd]
Of **diamond**
的 钻石

钻石

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bɜ:tʃ] ;
Upon **a** **silver** **birch** **;**
之上 一个 银 桦木 ;

在一棵银桦树上;

[əʊld] [stəʊn] [wɔ:l]
Old **stone** **wall**
老的 石头 墙

古老的石墙

['berid] [di:p] .
Buried deep .
埋葬 深的 .

深埋地下。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] . . .
And you . . .
和 你 . . .

你呢 ...

[ə; eɪ] ['skɑ:lət] [bɜ:d]
A scarlet bird
一个 猩红 鸟

一只猩红色的鸟

[hu:z] [waɪld] [wɪŋz] ['flʌtə(r)] [hɪə(r)]
Whose wild wings flutter here
谁 荒野 翅膀 扑 这里

谁的狂野翅膀在此扇动

[ə'genst] [maɪ] [səʊl] .
Against my soul .
反对 我的 灵魂 .

违背我的灵魂。

[haʊ] [stɪl]
How still
如何 仍然

仍然

[ðə; ði] [wɜ:ld] !
The world !
这 世界 !

世界!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['hɒku:] * “
HOKKU * “
霍库 * “

HOKKU*“

- ['hɒku:] - ([ˌsev(ə)n'ti:n] - ['sɪləb(ə)l] ['pəʊɪm]) [ɪn] [ˌdʒæpə'ni:z] [maɪnd] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ]
' Hokku ' (seventeen - syllable poem) in Japanese mind might be compared with a
- 霍库 - (十七 - 音节 诗) 在 日本人 头脑 可能 是 比较的 和 一个
['taɪni] [stɑ:(r)] ,
tiny star ,
微小的 星星 ,

在日本人心中，“俳句”（十七音节诗）或许可以比作一颗小星星。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] , ['kærɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [æt; ət] [ɪts] [bæk] .
I dare say , carrying the whole sky at its back .
我 敢 说 , 携带 这 所有的 天空 在 它是 后退 .

我敢说，它背负着整个天空。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] - ['əʊpən][dɔː(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]

It	is	like	a	slightly	-	open	door	,	where	you	may	steal	into	the	realm	of
它	是	喜欢	一个	轻微地	-	打开	门	,	在哪里	你	可能	偷	进入	这	领域	的

['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .

poesy	.
诗	.

它就像一扇半开的门，你可以从中偷偷溜进诗歌的世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [læmp] .

It	is	simply	a	guiding	lamp	.
它	是	简单地	一个	指导	灯	.

它只是一盏指路灯。

[ɪts] ['vælјuː] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] .

Its	value	depends	on	how	much	it	suggests	.
它是	价值	取决于	在	如何	很多	它	建议	.

它的价值取决于它所暗示的内容。

〞 (['joʊni][nəu'guːtʃiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

〞	(	Yone	Noguchi	,	from	The	Pilgrimage	,
〞	(	一个人	野口	,	从	这	朝圣	,

〞(野口米，《朝圣之旅》

['pʌblɪʃt] [baɪ]['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] , ['lʌndən] , [ˌiː en 'dʒiː] .)

published	by	Elkin	Mathews	,	London	,	Eng	.	)
已发布	经过	埃尔金	马修斯	,	伦敦	,	英文	.	)

（由英国伦敦的埃尔金·马修斯出版社出版）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[twelv] ['hɒkuː]

TWELVE	HOKKU
十二	霍库

十二钩

[ɒn] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [θiːm] ([wʌn])

ON	A	CANADIAN	THEME	(	1	)
在	一个	加拿大	主题	(	1	)

以加拿大为主题（1）

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] ['streɪndʒli] [ðeɪ] [fləʊt] ,

OW	strangely	they	float	,
OW	奇怪的	他们	漂浮	,

哦，奇怪的是，它们会漂浮起来。

[peɪl] [gəʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] [kʌps] ,

Pale	gold	and	ivory	cups	,
苍白	金子	和	象牙	杯子	,

浅金色和象牙色的杯子，

[ɒn] ['wɪldənəs] [leɪks] . ([ˌtuː'tuː])

On	wilderness	lakes	.	(	2	)
在	荒野	湖泊	.	(	2	)

在荒野湖泊上。(2)

[ðə; ði] [luːnz] [wɪəd] ['lɑːftə(r)]
The loon's weird laughter
这 潜鸟的 诡异的 笑声

潜鸟怪异的笑声

[həʊldz]['ɪndiən] ['devltri] ,
Holds Indian deviltry ,
持有 印度 魔鬼行径 ,

包含印度恶魔术，

[lɒŋ] , [lɒŋ] [fə'gɒtn] . ([θriː])
Long , long forgotten . (3)
长的 , 长的 被遗忘的 . (3)

早已被人遗忘。(3)

['ɪndiən]['kreɪd(ə)l]
Indian cradle
印度 摇篮

印度摇篮

[swʌŋ] [frɒm; frəm] [baʊ] , [rɔkt] [baɪ][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] :
Swung from bough , rocked by Four Winds :
摇摆 从 买 , 摇滚 经过 四 风 :

荡于枝头，被四风摇曳:

[kraɪst] [leɪ] [ɪn]['meɪndʒə(r)] . ([fɔːr])
Christ lay in manger . (4)
基督 躺 在 马槽 . (4)

基督躺在马槽里。(4)

['sɪlvə(r)] - [heəd] [mɑː'kiːz] !
Silver - haired Marquise !
银 - 头发 侯爵夫人 !

银发侯爵夫人!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tɹænspl'æntɪd] , [wʌn] [sprɪŋ] ,
You were transplanted , one Spring ,
你 是 移植 , 一 春天 ,

那年春天，你被移植到了这里。

['ɪntuː][waɪld] [njuː] [frɑːns] . ([faɪv])
Into wild New France . (5)
进入 荒野 新的 法国 . (5)

进入蛮荒的新法兰西。(5)

[ðə; ði]['ʃʊgə(r)][m'eɪpəlz] . . .
The sugar maples . . .
这 糖 枫树 . . .

糖枫树.....

[bə'nevələnt] ['gɔdis]
Benevolent goddesses
仁慈 女神们

仁慈的女神

[huː] ['ɒfə(r)] ['hʌni] . ([sɪks])
Who offer honey . (6)
WHO 提供 蜂蜜 . (6)

谁会献上蜂蜜呢？ (6)

[snəʊ] - ['ʃuːz] : [laɪk] [strɒŋ] [wɪŋz]
Snow - shoes : like strong wings
雪 - 鞋 : 喜欢 强的 翅膀

雪鞋：如同强劲的翅膀

[baʊnd] [ɒn][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['viktə]
Bound on the feet of victors
边界 在 这 脚 的 胜利者

被胜利者束缚

['kɔŋkə] [snəʊ] - ['fiːldz] . (['sɛvən])
Conquering snow - fields . (7)
征服 雪 - 字段 . (7)

征服雪原。(7)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɒn] ['sɪti] ['peɪvmənts]
On city pavements
在 城市 人行道

在城市人行道上

[tuː] ['mʌfld] , ['sɒmbə(r)] [nʌnz] [peɪs] ,
Two muffled , sombre nuns pace ,
二 闷音 , 阴沉 修女 步伐 ,

两个面色阴沉、神情肃穆的修女踱步，

[bɪ'haɪnd] ['lɑːfɪŋ] [g'ɜːlz] . ([eit])
Behind laughing girls . (8)
在后面 笑 女孩们 . (8)

在笑声背后的女孩们。(8)

[juː; jʊ] [set] [nɑː'sɪsəs]
You set narcissus
你 放 水仙花

你摆放了水仙花

[ə'mɪdst] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪlvə(r)] ['bɜːrtʃɪz]
Amidst your silver birches
在……之中 你的 银 白桦树

在你的银桦树丛中

[baɪ] ['nɔːðən] ['leɪksaɪd] . ([naɪn])
By Northern lakeside . (9)
经过 北方 湖边 . (9)

在北湖边。(9)

[faɪv] [ə'klɑːk] !
Five o'clock !
五 点钟 !

五点钟！

[juː; jʊ] [pɔːz] . . .
You pause . . .
你 暂停 . . .

你停顿了一下……

['hænd(ə)l] [freɪl] , [əʊld] [kʌps] , [pɔː(r)] [tiː] ,
Handle frail , old cups , pour tea ,
处理 脆弱 , 老的 杯子 , 倒 茶 ,

拿起脆弱的老旧杯子，倒茶，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [grænd] [deɪm] . (-)
And become grande dame . (10)
和 变得 格兰德 贵妇人 . (-)

并成为一位德高望重的贵妇人。(10)

[wen] ['ləʊnlinəs] [stɔ:kt] . . .
When Loneliness stalked . . .
什么时候 孤独 跟踪 . . .

当孤独如影随形.....

[blæk] ['pænθə(r)] [θru:] [gəʊld] [wi:t] - ['fi:ldz] . . .
Black panther through gold wheat - fields . . .
黑色的 豹 通过 金子 小麦 - 字段 . . .

黑豹穿过金色的麦田.....

[ju:; jʊ] [ju:st] ['lʌvz] ['ærəus] . (-)
You used Love's arrows . (11)
你 用过的 爱的 箭头 . (-)

你使用了爱的箭。(11)

['pju:ɪs(ə)nt] ['wʊmən] ! . . .
Puissant woman ! . . .
强大的 女士 ! . . .

强大的女人!

['ʃeltərɪŋ] ['taɪni] [θɪŋz] [laɪk]
Sheltering tiny things like
庇护所 微小的 事物 喜欢

庇护像.....这样的小东西

['ɪŋglɪʃ] ['prɪmrəʊz] ! (-)
English primroses ! (12)
英语 报春花 ! (-)

英国报春花!(12)

[fɑ:st][ðə; ði] [nju:] [treɪlz] [li:d]
Fast the new trails lead
快速地 这 新的 小径 带领

新小径快速通向

[frɒm; frəm] ['wɪldənəs] [tu:; tə] ['sɪti] !
From wilderness to city !
从 荒野 到 城市 !

从荒野到城市!

[j'iəz] [pɑ:s] . . . ['kænədə] !
Years pass . . . Canada !
年 经过 . . . 加拿大 !

岁月流逝.....加拿大!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[laɪf] ['si:kwəns]
LIFE SEQUENCE
生活 顺序

生命序列

([ɪn][ðə; ði] ['hɒku:] ['mænə(r)])
(In The Hokku Manner)
(在 这 霍库 方式)

(以北斗风格)

([ju:]
(U
(U

(U)

-)
NREADY)
-)

准备就绪）

[kləʊz] - ['fəʊldɪd] [fɜːn] . . .
Close - folded fern . . .
关闭 - 折叠 蕨类 . . .

密褶蕨.....

[səʊ] [stɪf] ; [səʊ]['kəʊldli][self] - [sə'steɪnd] :
So stiff ; so coldly self - sustained :
所以 僵硬的 ; 所以 冷冷地 自己 - 持续 :

如此僵硬；如此冷漠自给自足：

[bʌt; bət] ['sʌmə(r)] ['pɑːsɪz] .
But summer passes .
但 夏天 通过 .

但夏天终会过去。

(['mʌðəhʊd])
(Motherhood)
(母性)

（母性）

[pʊs] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Puss watches the world ,
猫 手表 这 世界 ,

猫观察着这个世界，

['trʌbld] : [bʌt; bət] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɪŋkt]
Troubled : but knows she is linked
麻烦 : 但 知道 她 是 链接

感到困扰：但她知道自己与此事有关

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
To a miracle .
到 一个 奇迹 .

简直是个奇迹。

([həʊm])
(Home)
(家)

（家）

['empti] [ruːm] ; ['faɪə(r)][daɪz] ;
Empty room ; fire dies ;
空的 房间 ; 火 死亡 ;

空房间；火熄灭；

[muːn] [ʃaɪnz] [ɪn] ; [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [kən'vɜːs] ;
Moon shines in ; chairs and tables converse ;
月亮 闪耀 在 ; 椅子 和 表格 交谈 ;

月光洒进来；桌椅低语；

[bʊks] [kruːn] [sɔːŋz] .
Books croon songs .
图书 轻哼 歌曲 .

书籍吟唱歌曲。

([ə'weɪkənɪŋ])
(Awakening)
(唤醒)

（唤醒）

[greɪ] [əʊld] [triː]
Gray **old** **tree**
灰色的 老的 树

灰色的老树

[hæz; həz] ['brestɪd] ['wɪntə(r)] [stɔːrmz] ; [bʌt; bət] [ɪz] ['veɪgli]
Has **breasted** **winter** **storms** **;** **but** **is** **vaguely**
有 胸部 冬天 暴风雨 ; 但 是 依稀

曾经历过冬季风暴；但模糊不清

['wʌrid] [baɪ] [mɑːtʃ] .
Worried **by** **March** **.**
担心 经过 行进 .

担心三月份的情况。

([mə'mɔːriəl] ['tæblət])
(**Memorial** **Tablet** **)**
(纪念馆 药片)

（牌位）

['sʌnʃaɪn] [ɒn] ['stɔːrid] [brɒnz] :
Sunshine **on** **storied** **bronze** **:**
阳光 在 有故事的 青铜 :

阳光洒在历史悠久的青铜像上：

[lʌv] [ɒn] [ðə; ði] [hwɜːrl] [ɜːθ] :
Love **on** **the** **whirling** **earth** **:**
爱 在 这 旋转 地球 :

在动荡的地球上谈恋爱：

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] .
And **you** **on** **my** **heart** **.**
和 你 在 我的 心 .

你永远在我心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[preə(r)] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt]
PRAYER **IN** **SCARLET** **AND** **WHITE** **PAINT**
祷告 在 猩红 和 白色的 画

用猩红色和白色颜料绘制的祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['wɒʃɪŋ]
HERE **is** **a** **marvellous** **washing**
这里 是 一个 奇妙 洗涤

这是一次绝妙的洗涤。

['kriːmi] [ænd; ənd] ['snəʊi] - [waɪt]
creamy **and** **snowy** **-** **white**
奶油状 和 下雪的 - 白色的

乳白色和雪白色

[hʌŋ] [haɪ] [ɒn] [laɪnz]
hung high on lines
悬挂 高的 在 线条

悬挂在高高的绳索上

[stretʃt] [frɒm; frəm] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ['bælkəniz]
stretched from upper and lower balconies
拉伸 从 上 和 降低 阳台

从上层和下层阳台延伸出来

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn]
in the back - yard , across the narrow lane
在 这 后退 - 院子 , 穿过 这 狭窄的 车道

在后院，穿过那条狭窄的小路

[bɪ'haɪnd] [maɪ] ['rʌsti] ['æp(ə)l] - [triː]
behind my rusty apple - tree
在后面 我的 生锈的 苹果 - 树

在我那棵生锈的苹果树后面

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['laɪlək] [hedʒ] ;
and dusty lilac hedge ;
和 尘土飞扬 紫丁香 对冲 ;

还有布满灰尘的丁香树篱;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['splendɪd] - ['wʊmən] - [baɪ] - [ðə; ði] - [deɪ]
and a great splendid ' woman - by - the - day
和 一个 伟大的 灿烂 - 女士 - 经过 - 这 - 天

还有一位非常棒的"日间女郎"

- ['kʌmli] [ænd; ənd] [fæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɒnzd] [skɪn]
' comely and fat , with a bronzed skin
- 漂亮 和 胖的 , 和 一个 古铜色 皮肤

身材丰腴，容貌姣好，皮肤呈古铜色

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [bluː] [blæk] [heə(r)] ,
and tumbled blue black hair ,
和 翻滚 蓝色的 黑色的 头发 ,

一头乌黑亮丽的蓝发披散着，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['skɑːlət] [gaʊn] ,
and an ugly and joyous scarlet gown ,
和 一个 丑陋的 和 欢乐 猩红 袍 ,

还有一件丑陋却又令人愉悦的猩红色礼服，

[ɪz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] . . .
is hanging out the clothes . . .
是 绞刑 出去 这 衣服 . . .

正在晾衣服.....

[wet] ['hevi] [kliːn] [waɪt] [kləʊðz] . . .
wet heavy clean white clothes . . .
湿的 重的 干净的 白色的 衣服 . . .

湿漉漉的、厚重的、干净的白色衣服.....

[sɒft] ['lɪkwɪd] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'mɪdst] [dʌl] ['dʌsti] [triːz]
soft liquid splashes of light amidst dull dusty trees
柔软的 液体 水花 的 光 在.....之中 乏味的 尘土飞扬 树木

昏暗尘土飞扬的树木间，闪烁着柔和的光芒。

[ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] ['dɜːti] [brɪks] .
and sombre dirty bricks .
和 阴沉 肮脏的 砖块 .

还有阴暗肮脏的砖块。

[ðə; ði] ['leɪdn] [laɪnz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['rɪp(ə)l] [sɪ'dʌktɪvli]

The	laden	lines	begin	to	ripple	seductively
这	满载	线条	开始	到	波纹	诱人地

沉重的线条开始泛起诱人的涟漪。

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['saʊə(r)] [i:st] [wɪnd] .

in	the	cool	sour	east	wind	.
在	这	凉爽的	酸的	东方	风	.

在凛冽刺骨的东风中。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌn] [tu:; tə] - [deɪ] ,

There	is	no	sun	to	-	day	,
那里	是	不	太阳	到	-	天	,

今天没有太阳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [haɪ] - [hʌŋ] [waɪt] ,

but	the	great	splashes	of	high	-	hung	white	,
但	这	伟大的	水花	的	高的	-	悬挂	白色的	,

但高悬的白色墙面却格外醒目，

[ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] [braʊn] [ɑ:mz] ,

the	competent	brown	arms	,
这	胜任的	棕色的	武器	,

精明的棕色武器，

[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [streŋθ] [ɪn]['vɪvɪd] ['skɑ:lət] . . .

the	comfortable	strength	in	vivid	scarlet	.	.	.
这	舒服的	力量	在	生动	猩红	.	.	.

鲜红色中蕴含着舒适的力量……

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ænd; ənd]['wʌndə(r)]

they	have	given	me	the	warmth	and	wonder
他们	有	给定	我	这	温暖	和	想知道

它们给了我温暖和惊奇

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt]

and	the	refreshment
和	这	清爽

以及茶点

[ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wʊdlənd] ['wɔ:təz]

of	tumbling	woodland	waters
的	翻滚	林地	水

奔腾的林间溪流

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .

and	blazing	sun	.
和	炽烈	太阳	.

烈日当空。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] . . . [laɪf] !

I	thank	you	.	.	.	Life	!
我	感谢	你	.	.	.	生活	!

我感谢……生命！

[aɪ] [dɔ:b] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kænvəs]

I	daub	it	in	on	a	bit	of	canvas
我	涂抹	它	在	在	一个	少量	的	帆布

我把它涂抹在一小块画布上。

([wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbɔtɪ'tʃeli:] [mə'dɒnə] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] !)

(	with	a	copy	of	a	Botticelli	madonna	on	the	other	side	!	)
(	和	一个	复制	的	一个	波提切利	麦当娜	在	这	其他	边	!	)

（另一面是波提切利圣母像的复制品！）

[səʊ][aɪ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] . . . . . .
so **I** **may** **remember** . . . . . .
所以 我 可能 记住 . . . . . .

这样我才能记住.....

[ðə; ði] ['sɔ:dɪd] [bæk] [leɪn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪərɪəl] . . .
the **sordid** **back** **lane** **has** **become** **quite** **immaterial** . . .
这 肮脏的 后退 车道 有 变得 相当 无关紧要 . . .

那条肮脏的后巷已经变得无关紧要了.....

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] . . . [laɪf] !
I **thank** **you** . . . **Life** **!**
我 感谢 你 . . . 生活 !

我感谢.....生命!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[kəʊld]['trædʒədi]
Cold **Tragedy**
寒冷的 悲剧

冷酷悲剧

[kəʊld] ['trædʒədi]
COLD **TRAGEDY**
寒冷的 悲剧

冷酷的悲剧

['flɒrəns]
FLORENCE
佛罗伦萨

佛罗伦萨

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [ðɪs] [əʊld] ['terəs] [ɒv; əv] ['meləʊ] , ['kri:mi] [stəʊn]
OW **this** **old** **terrace** **of** **mellow** **,** **creamy** **stone**
OW 这 老的 阳台 的 醇厚 , 奶油状 石头

哦，这片古老的露台，由柔和的乳白色石头砌成。

[grəuz] [wɔ:m] [ɪn] [ðɪs] ['nu:ntaɪd] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] . . .
Grows **warm** **in** **this** **noontide** **sun** **of** **Italy** . . .
生长 温暖的 在 这 正午 太阳 的 意大利 . . .

在意大利正午的阳光下，气温逐渐升高.....

[ai][sɪt][ə'ləʊn]
I **sit** **alone**
我 坐 独自的

我独自一人坐着。

[ænd; ənd] [dri:m] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [dri:m] [ɒv; əv] ['ekstəsi]
And **dream** **a** **piteous** **dream** **of** **ecstasy**
和 梦 一个 可怜的 梦 的 狂喜

做着一个可悲的狂喜之梦

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] !
And **suddenly** **wake** **!**
和 突然 唤醒 !

突然醒了!

[ɪn] [ðæt] [rɔ:] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [leɪk]
In **that** **raw** **town** **by** **a** **Canadian** **lake**
在 那 生的 镇 经过 一个 加拿大 湖

在加拿大湖边那个原始的小镇

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [naʊ] . . . [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] ?
Does **she** **pause** **now** **.** **.** **.** **to** **watch** **the** **falling** **snow** **?**
做 她 暂停 现在 . . . 到 手表 这 坠落 雪 ?

她现在是否停下来.....欣赏飘落的雪花?

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [stretʃ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [tri:z] [ðæt] [gləʊ]
Before **me** **stretch** **the** **olive** **trees** **that** **glow**
前 我 拉紧 这 橄榄 树木 那 辉光

在我面前，枝繁叶茂的橄榄树熠熠生辉。

[wɪð] [ðeə(r)] [sɒft] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] ; [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ]
With **their** **soft** **silvery** **radiance** **;** **far** **below**
和 他们的 柔软的 银色 辐射 ; 远的 以下

它们散发着柔和的银色光芒；在远处

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [raɪz] , [laɪk] [tɔ:l] [kɑ:rvd] ['flaʊəz] .
The **towers** **of** **Florence** **rise** **,** **like** **tall** **carved** **flowers** **.**
这 塔楼 的 佛罗伦萨 上升 , 喜欢 高的 雕刻 花朵 .

佛罗伦萨的塔楼高耸入云，宛如高大的雕刻花朵。

[ɑ:] [aɪ] [nəʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kaʊnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['aʊəz]
Ah **I** **know** **well** **she** **does** **not** **count** **her** **hours**
啊 我 知道 出色地 她 做 不是 数数 她 小时

啊，我知道她从不计算自己的工时。

[ðæt] ['swɪftli] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [dɔ:n] [tu:; tə]['kænd(ə)l] - [laɪt] . . .
That **swiftly** **pass** **from** **dawn** **to** **candle** **-** **light** **.** **.** **.**
那 迅速地 经过 从 黎明 到 蜡烛 - 光 . . .

从黎明到烛光，时光飞逝.....

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][sʌn] - [fɪld] [deɪ] . . .
She **has** **the** **sun** **-** **filled** **day** **.** **.** **.**
她 有 这 太阳 - 已填 天 . . .

她度过了阳光灿烂的一天.....

[aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] !
I **but** **the** **night** **!**
我 但 这 夜晚 !

但我却身处夜晚!

['venɪs]
VENICE
威尼斯

威尼斯

[dens] ['vaɪələt][skaɪ][ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ] [stɑ:z] [ə'bʌv] ,
Dense **violet** **sky** **of** **sparkling** **stars** **above** **,**
稠密 紫色 天空 的 闪闪发光 明星 多于 ,

繁星点点，夜空呈现浓郁的紫色。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd]
And **all** **around**
和 全部 大约

以及周围

[ðə; ði] [sɒft] , [mɪ'stɪəriəs] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv] [dɑ:k] ['velvɪt] ['wɔ:tə(r)]
The soft , mysterious stirring of dark velvet water
这 柔软的 , 神秘 搅拌 的 黑暗的 天鹅绒 水

深邃如丝绒般的水面轻柔而神秘地翻腾。

[ðæt] [meɪks] [nəʊ] [saʊnd] .
That makes no sound .
那 制作 不 声音 .

它不会发出任何声音。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][skweə(r)]
And here in the old Square
和 这里 在 这 老的 正方形

而这里，就在古老的广场上。

[laɪf] . . . ['sɜ:dʒɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['spɑ:klɪŋ] ['evriweə(r)] ,
Life . . . surging , swaying , sparkling everywhere ,
生活 . . . 滔滔 , 摇晃 , 闪闪发光 到处 ,

生命……奔涌、摇曳、闪耀，无处不在。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [held] [æt; ət] [ɑ:mz] - [leŋkθ; leŋθ] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)]
As if it held at arms ' length waiting there
作为 如果 它 握住 在 武器 - 长度 等待 那里

仿佛它悬在臂弯之外，静静地等待着。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɪstəriz] .
The sky and water and their mysteries .
这 天空 和 水 和 他们的 谜团 .

天空和水，以及它们所蕴含的奥秘。

[bʌt; bət][nɪə(r)][ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ə'ləʊn] ,
But near me at a little table alone ,
但 靠近 我 在 一个 小的 桌子 独自的 ,

但在我附近的小桌旁，独自一人，

[ə; eɪ] [red] - [heəd] , [blæk] - [aɪd] ['wʊmən] [bru:d] [ænd; ənd] [weɪts] ,
A red - haired , black - eyed woman broods and waits ,
一个 红色的 - 头发 , 黑色的 - 眼睛 女士 幼崽 和 等待 ,

一位红发黑眼的女子沉思着，等待着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] .
Gazing across the empty cups and plates .
凝视 穿过 这 空的 杯子 和 盘子 .

凝视着空荡荡的杯子和盘子。

[hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Her bright hair makes a glory in the light ,
她 明亮的 头发 制作 一个 荣耀 在 这 光 ,

她亮丽的秀发在阳光下熠熠生辉。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] , [ˌʌn'si:ɪŋ] , [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
But her dark eyes , unseeing , bring the night ,
但 她 黑暗的 眼睛 , 看不见 , 带来 这 夜晚 ,

但她那双漆黑的眼睛，茫然无措，带来了黑夜。

[tu:] [nɪə(r)] !
Too near !
也 靠近 !

太近了！

[rəʊm]
ROME
罗马

罗马

[səʊ] . . . ['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][left][tuː; tə][ˌem 'iː] . . .
So . . . only the little things are left to me . . .
所以 . . . 仅有的 这 小的 事物 是 左边 到 我 . . .

所以.....只剩下一些小事需要我做了.....

[kəʊld] ['kʌmfət] [ðeɪ] ! . . .
Cold comforts they ! . . .
寒冷的 舒适 他们 ! . . .

真是些无关痛痒的安慰!

['bjuːti] [maɪ]['əʊnli][həʊm] .
Beauty my only home .
美丽 我的 仅有的 家 .

美丽是我唯一的归宿。

['drɪftɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːmənd] [bluːm] . . . [greɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv] [rəʊm] . . .
Drifting of almond bloom . . . gray ruins of Rome . . .
漂流 的 杏仁 盛开 . . . 灰色的 废墟 的 罗马 . . .

杏花飘落.....罗马灰色的废墟.....

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [sʌn] [ðæt] [meɪks] [ðiːz] [əʊld] [stəʊnz] [wɔːm] . . .
The Italian sun that makes these old stones warm . . .
这 意大利语 太阳 那 制作 这些 老的 石头 温暖的 . . .

意大利的阳光温暖着这些古老的石头.....

[lɪlt] [ɒv; əv][əʊld]['poʊəmz] . . . [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [fɔːm] . . .
Lilt of old poems . . . sight of a girlish form . . .
轻快 的 老的 诗歌 . . . 视线 的 一个 少女 形式 . . .

古老诗歌的韵律.....少女的身影.....

[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːftə(r)] . . .
Gay little laughter . . .
同性恋 小的 笑声 . . .

一阵轻快的笑声.....

[muːn] [θruː] [ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] . . .
moon through the cypress trees . . .
月亮 通过 这 柏 树木 . . .

月光透过柏树.....

[ai]['ɒkjupaɪ][maɪ'self][kwaɪt] [wel] [wɪð] [ðiːz] .
I occupy myself quite well with these .
我 占据 我 相当 出色地 和 这些 .

我做这些事挺有意思的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['həʊmspʌn]
Homespun
质朴的

家纺

[twɪnz]
TWINS
双胞胎

双胞胎

([ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [spiːks])
(The old Housekeeper speaks)
(这 老的 管家 说话)

（老管家开口说话）

[aɪ]
I
我

我

- [viː] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][maɪ][laɪf] .
' VE seen a good deal in my life .
- VE 已见 一个 好的 交易 在 我的 生活 .

我这辈子见过不少事。

[maɪ] [əʊn] ['stɔːri] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][juː; jʊ] [siː]
My own story was over you see
我的 自己的 故事 曾是 超过 你 看

我的故事已经结束了。

['prɪti] [jʌŋ] —
Pretty young —
漂亮的 年轻的 —

相当年轻——

[bʌt; bət] [aɪv] [dɑːnst] [æn; ən] - [aɪv] [sʌŋ]
But I've danced an ' I've sung
但 我已经 跳舞 一个 - 我已经 唱

但我跳过舞，也唱过歌

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [best] .
In my day with the best .
在 我的 天 和 这 最好的 .

在我与最优秀的人共事的那段日子里。

[aɪv] [biːn] [blest]
I've been blest
我已经 到过 祝福

我真是太幸运了

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [breɪv] [mæn] ,
With the love of a fine brave man ,
和 这 爱 的 一个 美好的 勇敢的 男人 ,

怀着一位英勇男子的爱，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][maɪ] [brest] .
An ' a babe at my breast .
一个 - 一个 宝贝 在 我的 胸部 .

还有一个婴儿在我怀里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæts] [ɔːl][pɑːst] ,
But now that's all past ,
但 现在 那就是 全部 过去的 ,

但现在一切都过去了。

[æn; ən] - [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] ['ðætl] [lɑːst]
An ' I've got a good home that'll last
一个 - 我已经 得到 一个 好的 家 那将 最后的

而且我还有一个可以长久居住的好家。

([æn; ən] [ə'nju:əti] [tu:])
(An annuity too)
(一个 年金 也)

（还有年金）

[tɪl] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['dreɪtən] [æn; ən] - [ai]
Till old Mr . Drayton an ' I
直到 老的 先生 . 德雷顿 一个 - 我

直到老德雷顿先生和我

[get] [θru:] !
Get through !
得到 通过 !

打通!

[wɒt] [-] [seɪ] ?
What d'ye say ?
什么 染料 说 ?

你们怎么看?

[həm] —
Hmmm —
嗯 —

嗯——

[ɪts] ['fʌni] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'i:] [tɔ:k] ,
It's funny you like to hear me talk ,
它是 有趣的 你 喜欢 到 听到 我 讲话 ,

真有意思，你喜欢听我说话。

[æn; ən] - [drɒp] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɔ:k] .
An ' drop in like this on your afternoon walk .
一个 - 降低 在 喜欢 这 在 你的 下午 走 .

下午散步时，不妨像这样顺道过来。

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] — [doʊnt] [ju:; jʊ] ? —
Now you want to know — don't you ? —
现在 你 想 到 知道 — 不 你 ? —

现在你想知道了，对吧?

[jes] [jes] — —
Yes yes — —
是的 是的 — —

是的，是的——

[ðɪs] [lɑ:st] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] !
This last queer thing that's happened !
这 最后的 酷儿 事物 那就是 发生 !

这是最近发生的最后一件怪事!

[ai] [ges]
I guess
我 猜测

我猜

[jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [laɪk] [kæts] !
You'll like it because you like cats !
你会 喜欢 它 因为 你 喜欢 猫 !

你会喜欢它的，因为你喜欢猫!

[wel] — [lɑ:st] [naɪt]
Well — last night
出色地 — 最后的 夜晚

嗯——昨晚

[wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)]['bɜːrnɪn] - [braɪt]
With **the** **fire** **burnin** **'** **bright**
和 这 火 燃烧 - 明亮的

火焰熊熊燃烧

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [æn; ən] - -
I **was** **sittin** **'** **an** **'** **knittin**
我 曾是 坐着 - 一个 - -

我当时正坐着织毛衣

- [æn; ən] - ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði]['kɪt(ə)n]
' **An** **'** **watchin** **'** **the** **kitten**
- 一个 - 观看 - 这 小猫

看着小猫

[æn; ən] - [ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)][kæt] .
An **'** **the** **old** **mother** **cat** **.**
一个 - 这 老的 母亲 猫 .

还有那只老母猫。

[ai][sæt]
I **sat**
我 卫星

我坐着

[hɪə(r)] ; [æn; ən] - [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] - ['riːdɪn]
Here **;** **an** **'** **there** **by** **the** **table** **a** **-** **readin**
这里 ; 一个 - 那里 经过 这 桌子 一个 - 阅读

这里；还有那里，在桌子旁阅读

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **76** **]**
- [页 -]

[第 76 页]

[æz; əz]['juːʒuəl] — [ə; eɪ] - ['riːdɪn] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːdɪn]
As **usual** **—** **a** **-** **readin** **'** **as** **if** **he** **was** **feedin**
作为 通常 — 一个 - 阅读 - 作为 如果 他 曾是 饲料

像往常一样——读着读着，仿佛在喂食

- [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æn; ən] - [səʊl] ,
' **His** **stomach** **an** **'** **soul** **,**
- 他的 胃 一个 - 灵魂 ,

"他的胃和灵魂"，

[sæt] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['dreɪtən] — [æz; əz][drəʊl]
Sat **old** **Mr** **.** **Drayton** **—** **as** **droll**
星期六 老的 先生 . 德雷顿 — 作为 滑稽

老德雷顿先生坐在那里——滑稽地

[æn; ən] - [draɪd] [ʌp][æn; ən][əʊld]['sɪnə(r)]
An **'** **dried** **up** **an** **old** **sinner**
一个 - 干燥 向上 一个 老的 罪人

一个干涸的老罪人

[æz; əz]['evə(r)] [tʊk] ['dɪnə(r)]
As **ever** **took** **dinner**
作为 曾经 采取 晚餐

像往常一样吃了晚餐

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
With **his** **book** **by** **his** **plate** **,**
和 他的 书 经过 他的 盘子 ,

他把书放在餐盘旁边，

['riːdɪn] - ['ɜːli] [æn; ən] - [leɪt] ,
Readin ' early an ' late ,
阅读 - 早期的 一个 - 晚的 ,

早晚都读书，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪn] - [bɔːld] [hed] [æn; ən] - [ɪts] [məʊl] .
With his shinin ' bald head an ' its mole .
和 他的 希宁 - 秃 头 一个 - 它是 痣 .

他那光秃秃的脑袋上还有一颗痣。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] —
But he does love a kitten —
但 他 做 爱 一个 小猫 —

但他确实很喜欢小猫咪——

[æn; ən] - [laɪks] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] - - —
An ' likes me here knittin ' —
一个 - 点赞 我 这里 - - —

安喜欢我在这里织毛衣——

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

[wel] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
Well all of a sudden the bell rang .
出色地 全部 的 一个 突然 这 钟 响铃 .

突然，铃声响了。

[ai] [went] [dʒʌst] [æz; əz] [spraɪ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd]
I went just as spry as I could
我 去 只是 作为 轻快 作为 我 可以

我尽可能地保持着敏捷的身手。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [daɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
But I thought die I should
但 我 想法 死 我 应该

但我认为我应该死

[wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]
When I opened the door
什么时候 我 打开 这 门

当我打开门时

[æn; ən] - [ai] [sɔː] ['stændɪn] - [ðeə(r)]
An ' I saw standin ' there
一个 - 我 锯 替身 - 那里

我看到他站在那里

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [læmps] [red] [gleə(r)]
In the hall lamp's red glare
在 这 大厅 灯的 红色的 强光

在大厅灯光的红光中

[ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['dreɪtən] — [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] —
Another old Drayton — as like as two peas —
其他 老的 德雷顿 — 作为 喜欢 作为 二 豌豆 —

又一个老德雷顿——简直一模一样——

[ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['riːdɪn]
The one at the table behind me a - readin
这 一 在 这 桌子 在后面 我 一个 - 阅读

我身后桌子上的那个人正在看书

- [æn; ən] - [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][step]['nʌmbə(r)] [tuː] [stʊd] — [ə; eɪ] - -
' An ' here on the step number Two stood — a - kneadin
- 一个 - 这里 在 这 步 数字 二 站立 — 一个 - -

"An"在这里，在第二级台阶上——揉捏

- [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn]
' His long pointed chin
- 他的 长的 尖 下巴

他那长长的尖下巴

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [əʊld][hænd] .
With his skinny old hand .
和 他的 瘦骨嶙峋的 老的 手 .

他那只瘦削的老手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['veri] [blænd] —
But he says very bland —
但 他 说道 非常 平淡 —

但他说的却很平淡——

[ə; eɪ] - ['stɪkɪn] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːs] [ʌp] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
A - stickin ' his eye glass up tight in his eye ,
一个 - 粘 - 他的 眼睛 玻璃 向上 紧的 在 他的 眼睛 ,

他把眼镜紧紧地贴在眼睛里，

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] ['dæŋglɪn] -
With the black ribbon danglin '
和 这 黑色的 丝带 悬空 -

黑色丝带垂挂着

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [aɪ]
" My good woman — I
" 我的 好的 女士 — 我

"我的好女人——我

[ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [twɪn] ['brʌðə(r)] .
Am your master's twin brother .
是 你的 硕士学位 双 兄弟 .

我是你主人的孪生兄弟。

['mɪstə(r)] . ['dreɪtən] [ɪz][ɪn] ?
Mr . Drayton is in ?
先生 . 德雷顿 是 在 ?

德雷顿先生在吗?

" [æn; ən] - [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['buːbi] [wɒz; wəz]
" An ' all I could say like a booby was
" 一个 - 全部 我 可以 说 喜欢 一个 鲣鱼 曾是

"而我却像个傻瓜一样，只能说："

" [twɪn] ? [twɪn] ['brʌðə(r)] — [twɪn] ['brʌðə(r)] —
" Twin ? Twin brother — twin brother —
" 双 ? 双 兄弟 — 双 兄弟 —

"双胞胎？双胞胎兄弟——双胞胎兄弟——"

[əʊ] ['lʌdi] !
Oh Luddy !
哦 卢迪 !

哦，卢迪!

[twɪn] ?
Twin ?
双 ?

双?

[twɪn] !
Twin **!**
双 !

双!

" [ðen] [maɪ] ['dreɪtən] [spəʊk]
" Then my Drayton spoke
" 然后 我的 德雷顿 辐

然后我的德雷顿开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æn; ən] - [aɪ]['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][skɪn] —
An ' I almost jumped out of my skin —
一个 - 我 几乎 跳了起来 出去 的 我的 皮肤 —

我差点吓得魂飞魄散——

[wɪð] [hɪz; ɪz][draɪ][əʊld] [vɔɪs]
With his dry old voice
和 他的 干燥 老的 嗓音

他用他那干涩苍老的声音

[dʒʌst][laɪk][æn; ən]['ekəʊ] —
Just like an echo —
只是 喜欢 一个 回声 —

就像回声一样——

" [aɪm][ɪn] .
" I'm in .
" 我是 在 .

我同意。

[twɪn] .
Twin .
双 .

双。

" [ðen] [hiː; hi] [sez] " ['mɪsɪz] . ['biːtn] !
" Then he says " Mrs . Beaton !
" 然后 他 说道 " 太太 . 比顿 !

然后他说："比顿夫人！"

[steɪ] [hɪə(r)] !
Stay here !
停留 这里 !

就住这儿吧!

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][felt][kwɪə(r)] .
" I tell you I felt queer .
" 我 告诉 你 我 毛毡 酷儿 .

"我告诉你，我感觉自己很怪异。"

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]
There they sat by the fire
那里 他们 卫星 经过 这 火

他们坐在火堆旁。

[wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] ,
With the table between ,
和 这 桌子 之间 ,

桌子就在中间，

[dʒʌst] - - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] —
Just **eyein** **'** **each** **other** **—**
只是 - - 每个 其他 —

只是互相打量——

[twɪn] ['brʌðə(r)] — [twɪn] ['brʌðə(r)] —
Twin **brother** **—** **twin** **brother** **—**
双 兄弟 — 双 兄弟 —

双胞胎兄弟——双胞胎兄弟——

[bəuθ] ['beib] [ɒv; əv][wʌn]['mʌðə(r)] .
Both **babes** **of** **one** **mother** **.**
两个都 宝贝们 的 一 母亲 .

两个孩子都是同一个母亲的。

[ðə; ði][əʊld][kæt] [hʌmpt] [æn; ən] - [spɪt][ɒn][maɪ] [niːz]
The **old** **cat** **humped** **an** **'** **spit** **on** **my** **knees**
这 老的 猫 驼背 一个 - 吐 在 我的 膝盖

那只老猫在我膝盖上蹭来蹭去，还朝我膝盖吐口水。

[æn; ən] - [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [sniːz] .
An **'** **run** **off** **with** **a** **sneeze** **.**
一个 - 跑步 离开 和 一个 喷嚏 .

然后打个喷嚏就跑了。

[ðen] [sed] [hiː; hi] — [ðə; ði] [njuː] ['dreɪtən] —
Then **said** **he** **—** **the** **new** **Drayton** **—**
然后 说 他 — 这 新的 德雷顿 —

然后他说——这位新德雷顿——

“ [wel] ['rɪtʃəd] [ʃiːz] [ded] !
“ **Well** **Richard** **she's** **dead** **!**
“ 出色地 理查德 她是 死的 !

“理查德，她死了！”

- [ded] —
Kittie's **dead** **—**
- 死的 —

Kittie死了——

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed]
And **the** **last** **words** **she** **said**
和 这 最后的 字 她 说

她最后说的话

[wɜː(r); wə(r)] - [naʊ] [rɒb] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [wɪð] [hɪm][dɪə(r)] .
Were **'** **Now** **Rob** **you** **make** **up** **with** **him** **Dear** **.**
是 - 现在 抢 你 制作 向上 和 他 亲爱的 .

“现在罗布，你和他和好了，亲爱的。”

- [səʊ] ['rɪtʃəd] — [aɪm][hɪə(r)] .
' **So** **Richard** **—** **I'm** **here** **.**
- 所以 理查德 — 我是 这里 .

“理查德，我来了。”

” [bʌt; bət][maɪ] ['dreɪtən] [sæt]['kwaɪət] —
” **But** **my** **Drayton** **sat** **quiet** **—**
” 但 我的 德雷顿 卫星 安静的 —

“但我的德雷顿却静静地坐着——”

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʃrɪvld] , [dɪə(r)] [səʊl]
Poor **,** **shrivelled** **,** **dear** **soul**
贫穷的 , 干瘪 , 亲爱的 灵魂

可怜的、干瘪的、亲爱的灵魂

[wɪð] [hɪz; ɪz] [məʊl] .
With his mole .
和 他的 痣 .

和他的痣。

[æn; ən] - [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lækɪn] - [ðə; ði] [məʊl]
An ' I noticed the other was lackin ' the mole
一个 - 我 注意到 这 其他 曾是 缺乏 - 这 痣

我注意到另一个身上没有痣。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] — [maɪ] !
But otherwise — My !
但 否则 — 我的 !

但除此之外——我的天!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [twɪnz] !
They are certainly twins !
他们 是 当然 双胞胎 !

他们肯定是双胞胎!

“ [jes] ” [sed] ['dreɪtən] , “ [jʊr; jər] [ɪn]
“ Yes ” said Drayton , “ You're in
“ 是的 ” 说 德雷顿 , “ 你是 在

“是的,”德雷顿说,“你被录取了。”

[maɪ] [haʊs] , [twɪn] .
My house , Twin .
我的 房子 , 双 .

我的房子,双胞胎。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtə(r)] [pɑːst]
So she thought Bitter Past
所以 她 想法 苦的 过去的

所以她想到了苦涩的过去。

[kæn; kən] [biː; bi] ['swiːtnd] [æt; ət] [lɑːst] !
Can be sweetened at last !
能 是 加糖 在 最后的 !

终于可以加糖了!

['prɪti] [θɪn] !
Pretty thin !
漂亮的 薄的 !

好瘦啊!

” [æn; ən] - [ðə; ði] [lait] [ɒn] [hɪz; ɪz] [məʊl]
” An ' the light on his mole
” 一个 - 这 光 在 他的 痣

“还有他痣上的光

[siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
Seemed to shrivel his soul .
似乎 到 萎缩 他的 灵魂 .

似乎令他的灵魂枯萎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[jʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ'd] [drɒpt] [ə; eɪ] [pɪn] .
You'd have heard it if I'd dropped a pin .
你会 有 听到 它 如果 ID 掉落 一个 别针 .

就算我掉了一根针,你也能听到动静。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][æn; ən] - [ðeɪ] [sæt][æn; ən] - [ðeɪ] [sæt] .

Then	they	sat	an	'	they	sat	an	'	they	sat	.
然后	他们	卫星	一个	-	他们	卫星	一个	-	他们	卫星	.

然后他们就坐着，坐着，坐着。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][flæt]

I	could	see	it	was	flat
我	可以	看	它	曾是	平坦的

我看得出来它是平的。

[ðæt] ['sʌmθɪn] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

That	somethin	'	would	have	to	be	done
那	某物	-	会	有	到	是	完毕

必须采取一些措施。

[ɔː(r)] [ðɛəd] ['nʌθɪn] - [biː; bi] [wʌn]

Or	there'd	nothin	'	be	won
或者	那里	什么也没有	-	是	韩元

否则就什么也赢不了。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] .

For	either	.
为了	任何一个	.

两者皆可。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['meɪbi] [wɪd] [sɪt]

I	felt	as	if	maybe	we'd	sit
我	毛毡	作为	如果	或许	我们会	坐

我觉得我们或许会坐下来

[tɪl] [ɪ'tɜːnəti] [kʌm]

Till	Eternity	come
直到	永恒	来

直到永恒来临

[ɔː(r)] [tɪl] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] !

Or	till	I	had	a	fit	!
或者	直到	我	有	一个	合身	!

或者直到我发脾气为止!

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [tʃɪnz] [laɪk] [ðeəz] [set] —

For	with	chins	like	theirs	set	—
为了	和	下巴	喜欢	他们的	放	—

因为下巴像他们那样——

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [swet]

I	was	in	a	cold	sweat
我	曾是	在	一个	寒冷的	汗

我当时冷汗涔涔。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[ai] [tʊk] [ʌp][maɪ] -

I	took	up	my	knittin
我	采取	向上	我的	-

我拿起我的毛线针

- [tuː; tə][dʒʌst][daɪ][ðeə(r)] — ['sɪtɪn]

'	To	just	die	there	—	sittin
-	到	只是	死	那里	—	坐着

"就那样死在那里——坐着....."

-	[wen]	['sʌd(ə)n]	[ðæt]	['kɪt(ə)n]
'	**When**	**sudden**	**that**	**kitten**
-	什么时候	突然	那	小猫

突然，那只小猫

[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[glɑːns]
She	**just**	**took**	**a**	**glance**
她	只是	采取	一个	瞥一眼

她只是瞥了一眼。

[æn; ən]	-	[meɪd]	[wʌn]	['fʌni]	[prɑːns]
An	**'**	**made**	**one**	**funny**	**prance**
一个	-	制成	一	有趣的	轻快地

然后跳了一段滑稽的舞步

[ʌp]	[ðæt]	['teɪb(ə)l]	[æt; ət]	['dreɪtən]	—
Up	**that**	**table**	**at**	**Drayton**	**—**
向上	那	桌子	在	德雷顿	—

在德雷顿的桌子上——

[ðə; ði]	[njuː]	[wʌn]	—	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɔː]
The	**new**	**one**	**—**	**She**	**put**	**up**	**her**	**paw**
这	新的	一	—	她	放	向上	她	爪子

新的——她举起了爪子

[æn; ən]	-	[ʃiː; ʃi]	['pætɪd]	[hɪz; ɪz]	['dæŋglɪn]	-	[blæk]	['rɪbən]	.
An	**'**	**she**	**patted**	**his**	**danglin**	**'**	**black**	**ribbon**	**.**
一个	-	她	轻拍	他的	悬空	-	黑色的	丝带	.

她轻轻拍了拍他垂下来的黑色丝带。

[əʊ]	[lɔː]	—	[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[həʊld]	[taɪt]
Oh	**Law**	**—**	**an**	**'**	**he**	**had**	**to**	**hold**	**tight**
哦	法律	—	一个	-	他	有	到	抓住	紧的

哦，法律——他不得不紧紧抓住

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['aɪglɑːs]	[tuː; tə]	[fɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	[seɪf]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	.
To	**his**	**eyeglass**	**to**	**fix**	**it**	**safe**	**into**	**his**	**eye**	**.**
到	他的	眼镜	到	使固定	它	安全的	进入	他的	眼睛	.

把他的眼镜固定好，确保眼镜能安全地戴在他的眼睛里。

[ðen]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['dɪd(ə)nt]	[traɪ]
Then	**if**	**she**	**didn't**	**try**
然后	如果	她	没有	尝试

如果她不尝试的话

[tuː; tə]	[get]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]
To	**get**	**at**	**it**	**again**
到	得到	在	它	再次

再次开始

[æn; ən]	-	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ʌp]	[æn; ən]	-	[bliŋk]
An	**'**	**she**	**sat**	**up**	**an**	**'**	**blinked**
一个	-	她	卫星	向上	一个	-	眨眼

她坐起身，眨了眨眼。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	—	[ðə; ði]	[mæn]	['nevə(r)]	[wiŋk]	.
In	**his**	**face**	**for**	**a**	**minute**	**—**	**the**	**man**	**never**	**winked**	**.**
在	他的	脸	为了	一个	分钟	—	这	男人	绝不	眨眼	.

对着他的脸看了一分钟——那人始终没有眨眼。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[teɪl]
Then	**she**	**played**	**with**	**her**	**tail**
然后	她	玩	和	她	尾巴

然后她玩弄着自己的尾巴

[raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] —
Right under his chin —
正确的 在下面 他的 下巴 —

就在他的下巴下方——

[dʒʌst][ə; eɪ] [greɪ] [bɔːl][ɒv; əv][fɜː(r)]
Just a gray ball of fur
只是 一个 灰色的 球 的 毛皮

只是一团灰色的毛球

[wɪð] [tuː] [aɪz] [æn; ən] - [ə; eɪ][pɜː(r)] .
With two eyes an ' a purr .
和 二 眼睛 一个 - 一个 呼噜声 .

两只眼睛，一声呼噜声。

[æn; ən] - [ðə; ði] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːt]
An ' the light that was caught
一个 - 这 光 那 曾是 捕捉

以及捕捉到的光线

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,
In his great signet ring ,
在 他的 伟大的 印章 戒指 ,

在他那枚巨大的印章戒指上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] - ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [kjuːt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] —
She saw that an ' patted it — cute little thing —
她 锯 那 一个 - 轻拍 它 — 可爱的 小的 事物 —

她看到了，就拍了拍它——可爱的小东西——

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lik] [ɔːl][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][pɪŋk] [tʌŋ] ,
An ' she licked all his hand with her little pink tongue ,
一个 - 她 舔过 全部 他的 手 和 她 小的 粉色的 舌头 ,

她用粉嫩的小舌头舔遍了他的整只手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[æn; ən] - [ðen] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['dreɪtən]
An ' then back to my Drayton
一个 - 然后 后退 到 我的 德雷顿

然后我又回到了我的德雷顿

[æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [stʌŋ] !
As if she'd been stung !
作为 如果 棚 到过 被蜇了 !

就好像被蛰过一样！

[ə; eɪ] - ['kɜːrlɪn] - [raɪt] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æn; ən] - -
A - curlin ' right up on his shoulder an ' purrin
一个 - 卷曲蛋白 - 正确的 向上 在 他的 肩膀 一个 - -

A-蜷缩在他肩上，发出咕噜咕噜的声音

- [ðə; ði]['əʊnli][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz]['stɜːrɪn] - .
' The only live thing in the room that was stirrin ' .
- 这 仅有的 居住 事物 在 这 房间 那 曾是 搅拌 - .

“房间里唯一还在活动的活物。”

[əʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['kɪt(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] — [kæt] !
Oh I tell you that kitten was more than just — cat !
哦 我 告诉 你 那 小猫 曾是 更多的 比 只是 — 猫 !

哦，我告诉你，那只小猫不仅仅是一只猫！

[lʌv] [wɒz; wəz]['juːzɪn] - [ðæt] ['kɪt(ə)n] ,
Love **was** **usin** **'** **that** **kitten** **,**
爱 曾是 使用 - 那 小猫 ,

爱利用了那只小猫，

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
I **felt** **sure** **of** **that** **.**
我 毛毡 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

[bæk] [æn; ən] - [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [went] ['pleɪɪn]
Back **an** **'** **forth** **she** **went** **playin**
后退 一个 - 前进 她 去 玩耍

她来回玩耍

- [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [əʊld] [twɪnz]
' **Between** **those** **old** **twins**
- 之间 那些 老的 双胞胎

在那些老双胞胎之间

[æn; ən] - [ðə; ði] [ruːm] [stɪl] [səʊ]['kwaɪət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [pɪnz]
An **'** **the** **room** **still** **so** **quiet** **you** **might** **have** **heard** **pins**
一个 - 这 房间 仍然 所以 安静的 你 可能 有 听到 别针

房间里静得出奇，连针尖都能听见。

[ə; eɪ] - ['drɑːpɪn] - .
A **-** **droppin** **'** **.**
一个 - 掉落 - .

A-droppin'。

[ai] [bɜːst] [raɪt] [aʊt] .
I **burst** **right** **out** **.**
我 爆裂 正确的 出去 .

我突然爆发了。

“ ['lʌdi] ” [ai] [sed] “ [juː; jʊ] [tuː] [men] !
“ **Luddy** **”** **I** **said** **“** **You** **two** **men** **!**
“ 卢迪 ” 我 说 “ 你 二 男人 !

“卢迪，”我说，“你们两个男人！”

[waɪ] [ðæt] ['kɪtnz]
Why **that** **kitten's**
为什么 那 小猫的

那只小猫为什么

[pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !
Possessed **of** **the** **dead** **!**
拥有 的 这 死的 !

被死者附身！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [jɔː'selvz] ['sɪtɪn] - [ʌp] [ðeə(r)]
If **you** **could** **just** **see** **yourselves** **sittin** **'** **up** **there**
如果 你 可以 只是 看 你们自己 坐着 - 向上 那里

如果你们能想象自己坐在那里的样子就好了

[laɪk] [tuː] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] — [iːtʃ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] —
Like **two** **graven** **images** **—** **each** **on** **a** **chair** **—**
喜欢 二 雕刻 图片 — 每个 在 一个 椅子 —

就像两尊雕像——每尊都放在椅子上——

[æn; ən] - [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [pleɪ]
An **'** **that** **little** **kitten** **a** **-** **tryin** **'** **to** **play**
一个 - 那 小的 小猫 一个 - 尝试 - 到 玩

那只小猫咪正在尝试玩耍

[wɪð] [juː; jʊ][bəuθ] — [aɪm] [kliːn] ['kreɪzi] !
With **you** **both** **—** **I'm** **clean** **crazy** **!**
和 你 两个都 — 我是 干净的 疯狂的 !

和你们俩在一起——我彻底疯了!

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] !
I **will** **go** **away** **!**
我 将要 去 离开 !

我要走了!

" [ai][dʒʌst] [ʃriːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æn; ən] - [ðeɪ] [bəuθ][spəʊk][æt; ət][wʌns] —
" **I** **just** **shrieked** **it** **out** **an** **'** **they** **both** **spoke** **at** **once** **—**
" 我 只是 尖叫 它 出去 一个 - 他们 两个都 辐 在 一次 —

"我尖叫了一声，他们俩同时开口说话了——"

" [naʊ] [naʊ] [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] —
" **Now** **now** **my** **good** **woman** **—**
" 现在 现在 我的 好的 女士 —

"好了好了，我的好女人——"

[kʌm] [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [dʌns] !
Come **don't** **be** **a** **dunce** **!**
来 不 是 一个 笨蛋 !

别犯傻了!

" [æn; ən] - [ai] [sed]
" **An** **'** **I** **said**
" 一个 - 我 说

"然后我说"

" [wel] [aɪm]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [dʌns] [nɔː(r)] — [ə; eɪ][twɪn] !
" **Well** **I'm** **neither** **a** **dunce** **nor** **—** **a** **twin** **!**
" 出色地 我是 两者都不 一个 笨蛋 也不 — 一个 双 !

"好吧，我既不是笨蛋，也不是——双胞胎！"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [nems] [gɔɪn] - [waɪ] [aɪl] [dʒʌst][bɪ'gɪn]
But **if** **there's** **names** **goin** **'** **why** **I'll** **just** **begin**
但 如果 有 姓名 去 - 为什么 患病的 只是 开始

但如果有人要说出原因，那我就开始吧。

[æn; ən] - [aɪl] [seɪ] [jʊr; jər] [twɪn] [dʌns] !
An **'** **I'll** **say** **you're** **twin** **dunces** **!**
一个 - 患病的 说 你是 双 笨蛋 !

我会说你们是两个笨蛋!

" [ðen] ['sʌd(ə)n] [ai] [sɔː]
" **Then** **sudden** **I** **saw**
" 然后 突然 我 锯

然后我突然看到

[ðem; ðəm][bəuθ][smaɪl] — [æt; ət][ðə; ði]['kɪt(ə)n] !
Them **both** **smile** **—** **at** **the** **kitten** **!**
他们 两个都 微笑 — 在 这 小猫 !

他们俩都笑了——对着小猫!

[ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk][ə; eɪ] [θɔː]
It **felt** **like** **a** **thaw**
它 毛毡 喜欢 一个 解冻

感觉像是冰雪消融了。

['ɑːftə(r)][aɪs] — [ʌp][ɪn] ['griːnlənd] .
After **ice** **—** **up** **in** **Greenland** **.**
后 冰 — 向上 在 格陵兰 .

格陵兰岛冰层消融之后。

[əʊ] [jes] — ['ðer] [bəuθ] [wel] .
Oh yes — they're both well .
哦 是的 — 它们是 两个都 出色地 .

哦，是的——他们俩都很好。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kʌmfət] ['ðer] ['tɑːkiːn]
An - the comfort they're takin
一个 - 这 舒适 它们是 拿

他们所获得的安慰

- [aɪv] [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] .
' I've no words to tell .
- 我已经 不 字 到 告诉 .

我无话可说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bɒb] [kuːn]
BOB COONING
鲍勃 浣熊

鲍勃·库宁

“ [biː]
“ B
“ B

“B

[ɔb] [kuːn] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [kʌm] [həʊm][tuː; tə][daɪ] ” —
OB Cooning the giant's come home to die ” —
产科 浣熊 这 巨人的 来 家 到 死 ” —

OB Cooning 巨人回家等死”——

[səʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] [seɪ]
So the village folk say
所以 这 村庄 民间 说

村民们是这么说的。

[tuː; tə] - [deɪ] .
To - day .
到 - 天 .

今天。

[ðeɪ] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪə(r)][ænd; ənd][spaɪ] ,
They shake their heads and they peer and spy ,
他们 摇 他们的 头部 和 他们 同伴 和 间谍 ,

他们摇头，窥视，偷看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔː] [ɪn][ðeə(r)] [breθs] —
And they draw in their breaths —
和 他们 画 在 他们的 呼吸 —

他们屏住呼吸——

“ [dɪə(r)] — [dɪə(r)] !
“ Dear — Dear !
“ 亲爱的 — 亲爱的 !

“亲爱的——亲爱的!

” [ðeɪ] [saɪ] ;
” they sigh ;
” 他们 叹 ;

他们叹了口气;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊk] [hɪm] ['deinti]
And **they** **cook** **him** **dainties**
和 他们 厨师 他 精致小点心

他们为他烹制美味佳肴

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ]
And **wonder** **why**
和 想知道 为什么

然后想知道为什么

[ðə; ði] [lɔːd] ['evə(r)] [meɪd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd][skaɪ] ,
The **Lord** **ever** **made** **,** **under** **His** **kind** **sky** **,**
这 主 曾经 制成 , 在下面 他的 种类 天空 ,

主永远创造，在祂慈祥的天空下，

[bɒb] [kuːn] !
Bob **Cooning** **!**
鲍勃 浣熊 !

鲍勃·库宁！

[bɒb] [kuːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Bob **Cooning** **the** **giant** **was** **only** **a** **boy** **,**
鲍勃 浣熊 这 巨大的 曾是 仅有的 一个 男生 ,

巨人鲍勃·库宁其实只是个孩子。

[laɪk] ['hæri] [ɔː(r)] [tɒm] [ɔː(r)][dʒɪm][ɔː(r)] [dɪk] ,
Like **Harry** **or** **Tom** **or** **Jim** **or** **Dick** **,**
喜欢 哈里 或者 汤姆 或者 吉姆 或者 迪克 ,

就像哈利、汤姆、吉姆或迪克一样

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['kʊd(ə)nt] [lɪk] .
But **one** **that** **the** **other** **boys** **couldn't** **lick** **.**
但 一 那 这 其他 男孩们 不能 舔 .

但这是其他男孩都舔不到的。

['nevə(r)][ə; eɪ] [kliːn] [feə(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][bɒb]
Never **a** **clean** **fair** **fight** **for** **Bob**
绝不 一个 干净的 公平的 斗争 为了 鲍勃

对鲍勃来说，从来没有一场干净利落的公平战斗。

[æz; əz] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ] .
As **boy** **to** **boy** **.**
作为 男生 到 男生 .

男孩之间。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] —
“ **That's** **a** **dirty** **trick** **—**
“ 那就是 一个 肮脏的 诡计 —

“那是卑鄙的伎俩——”

[tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] ['feləʊ] [dʒʌst][hɑːf][jɔː(r); jə(r)][saɪz] !
To **hit** **a** **fellow** **just** **half** **your** **size** **!**
到 打 一个 同伴 只是 一半 你的 尺寸 !

打一个只有你一半大小的人！

” [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [bɑbz] [bɪg] [bluː] [aɪz] .
” **I've** **seen** **the** **tears** **in** **Bob's** **big** **blue** **eyes** **.**
” 我已经 已见 这 眼泪 在 鲍勃的 大的 蓝色的 眼睛 .

“我看到了鲍勃那双湛蓝大眼睛里的泪水。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [faɪt] !
“ **Give** **me** **a** **man** **to** **fight** **!**
“ 给 我 一个 男人 到 斗争 !

“给我一个能打仗的人！”

〞 [id] [seɪ] ,
〞 he'd say ,
〞 他会 说 ,

他会说，

[ænd; ənd] [ðeid] [dʒɪə(r)] — “ [jʊl] [kiːp] [tɪl] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] !
And they'd jeer — “ You'll keep till another day !
和 他们会 嘲笑 — “ 你会 保持 直到 其他 天 !

他们会嘲笑——“你还得等到明天！〞

〞 [pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd] [slaʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs]
〞 Poor Bob would turn and slouch from the place
〞 贫穷的 鲍勃 会 转动 和 伛 从 这 地方

可怜的鲍勃会转身，垂头丧气地离开那里。

[ænd; ənd][laɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][tɔːl] “ [kwiːn] [ˈænz] [leɪs]
And lie face down in tall “ Queen Anne's lace
和 说谎 脸 向下 在 高的 〞 女王 安妮的 蕾丝

然后脸朝下躺在高高的“安妮女王蕾丝”中

〞 [ænd; ənd][ˌes əʊ ˈbiː][ænd; ənd][ˌes əʊ ˈbiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kuːl] [braʊn] [ɜːθ] ,
〞 And sob and sob to the cool brown earth ,
〞 和 哭泣 和 哭泣 到 这 凉爽的 棕色的 地球 ,

“对着冰冷的棕色泥土呜咽哭泣，

[fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleɪˌmeɪts] - [mɜːθ] —
Far off from the sound of his playmates ' mirth —
远的 离开 从 这 声音 的 他的 玩伴 - 欢笑 —

远离玩伴们的欢声笑语——

[pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] [kuːn] !
Poor Bob Cooning !
贫穷的 鲍勃 浣熊 !

可怜的鲍勃·库宁！

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] [tuː; tə]['saɪfə(r)][ɔː(r)] [riːd] ,
And he could not learn to cipher or read ,
和 他 可以 不是 学习 到 密码 或者 读 ,

他既学不会密码，也学不会阅读。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hɪm'self][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [briːd] .
And he felt himself of a different breed .
和 他 毛毡 他自己 的 一个 不同的 品种 .

他觉得自己与众不同。

[hiː; hi][et; eɪt][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [kɒst][mɔː(r)]
He ate so much , and his clothes cost more
他 吃 所以 很多 , 和 他的 衣服 成本 更多的

他吃得很多，衣服也更贵。

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [tɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][swɔː(r)] .
Than any one else , till his father swore .
比 任何 一 别的 , 直到 他的 父亲 发誓 .

比任何人都强，直到他父亲发誓为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hiː; hi] [slaʊtʃ] [ænd; ənd] [stuːpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [dɔː(r)] .
He slouched and stooped through the highest door .
他 懒散地 和 弯腰 通过 这 最高 门 .

他佝偻着身子，弯腰穿过最高的那扇门。

[hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [weɪld] [ænd; ənd][kraɪd] —

His	poor	little	mother	wailed	and	cried	—
他的	贫穷的	小的	母亲	哀嚎	和	哭	—

他可怜的小母亲嚎啕大哭——

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪz][əʊld] ['græni] ['əʊnli] [saɪd]

But	his	wise	old	Granny	only	sighed
但	他的	明智的	老的	奶奶	仅有的	叹了口气

但他睿智的老奶奶只是叹了口气。

“ [ɪts] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [meɪd] [hɪm][æn; ən] - [hi:l] [prə'vaɪd] .

“	It's	the	good	God	made	him	an	-	He'll	provide	.
“	它是	这	好的	上帝	制成	他	一个	-	地狱	提供	.

“上帝创造了他，祂会照顾他。”

” [haʊ] [bɒb] [ku:n] [kraɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['græni] [daɪd] !

”	How	Bob	Cooning	cried	when	his	Granny	died	!
”	如何	鲍勃	浣熊	哭	什么时候	他的	奶奶	死亡	!

“鲍勃·库宁奶奶去世时哭得多么伤心啊！”

[ðen] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['rækt] [ænd; ənd] [θrɪld]

Then	one	night	when	the	village	was	racked	and	thrilled
然后	一	夜晚	什么时候	这	村庄	曾是	架子	和	激动不已

一天晚上，当整个村庄既震惊又兴奋的时候

[wɪð] [ðə; ði]['sɜ:kəs][tents] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] [kraɪz] [ʃril]

With	the	circus	tents	,	and	the	beast	cries	shrilled
和	这	马戏团	帐篷	,	和	这	兽	哭泣	尖锐的

马戏团帐篷林立，野兽发出凄厉的嚎叫。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] [gri:n] ['medəʊ] , [bɒb] [ku:n] [went]

From	the	hot	green	meadow	,	Bob	Cooning	went
从	这	热的	绿色的	草地	,	鲍勃	浣熊	去

从炎热的绿色草地上，鲍勃·库宁走了

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [feɪst] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [tent] .

With	a	sharp	-	faced	man	to	a	certain	tent	.
和	一个	锋利的	-	面对	男人	到	一个	肯定	帐篷	.

带着一个面相锐利的男人来到某个帐篷前。

[tɒm] , ['hæri] [ænd; ənd] [dɪk] [sɔ:] [ðə; ði][lɑ:st] [geɪ] [treɪn]

Tom	,	Harry	and	Dick	saw	the	last	gay	train
汤姆	,	哈里	和	迪克	锯	这	最后的	同性恋	火车

汤姆、哈利和迪克看到了最后一班同性恋列车

[pʊl] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [bɒb] [ə'gen]

Pull	out	,	but	they	never	saw	Bob	again
拉	出去	,	但	他们	绝不	锯	鲍勃	再次

他们撤退了，但再也没见过鲍勃。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [θru:] ['aʊə(r)][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] ,

Until	,	one	day	,	through	our	old	church	door	,
直到	,	一	天	,	通过	我们的	老的	教会	门	,

直到有一天，透过我们那扇古老的教堂大门，

[æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sɜ:vɪs] , [strəʊd] [bɒb] [wʌns][mɔ:(r)]

At	the	morning	service	,	strode	Bob	once	more
在	这	早晨	服务	,	大步走	鲍勃	一次	更多的

早晨的礼拜仪式上，鲍勃再次迈着大步走过来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][blænd]

With	his	head	thrown	back	,	and	a	smile	as	bland
和	他的	头	抛掷	后退	,	和	一个	微笑	作为	平淡

他仰着头，脸上挂着一丝毫无生气的笑容。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [glɑːs] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][vɑːst][pɪŋk][hænd] .

As	the	great	glass	ring	on	his	vast	pink	hand	.
作为	这	伟大的	玻璃	戒指	在	他的	广阔的	粉色的	手	.

就像他那只硕大的粉红色手上戴着的巨大玻璃戒指。

[haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][dɪd][grɪn]

How	the	people	young	and	old	did	grin
如何	这	人们	年轻的	和	老的	做过	咧嘴笑

男女老少都笑得合不拢嘴。

[æz; əz][ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒaɪənt] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

As	the	handsome	giant	came	walking	in
作为	这	英俊的	巨大的	来了	步行	在

英俊的巨人走了进来

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['spɔːti] [suːt][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] [lait] [tʃek] ,

With	his	sporty	suit	of	a	fine	light	check	,
和	他的	运动型	套装	的	一个	美好的	光	查看	,

他身穿一套浅色格纹的运动西装，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stɑːtʃd] ['kɒlə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] !

And	the	great	starched	collar	about	his	neck	!
和	这	伟大的	淀粉	衣领	关于	他的	脖子	!

还有他脖子上那件硬挺的大衣领!

[haʊ] [hiː; hi] [dwɔːf] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] !

How	he	dwarfed	our	poor	little	house	of	God	!
如何	他	矮小的	我们的	贫穷的	小的	房子	的	上帝	!

他比我们可怜的小教堂还要高大得多!

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɒn] ['ɛərənz] [rɒd] ,

Dr	.	Smitters	was	preaching	on	Aaron's	rod	,
博士	.	-	曾是	布道	在	亚伦的	杆	,

斯米特斯博士正在宣讲亚伦的杖，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌdɪd] [ɪn]['mɪrək(ə)l] [bluːm] .

And	how	it	budded	in	miracle	bloom	.
和	如何	它	萌芽	在	奇迹	盛开	.

它如何奇迹般地绽放。

“ [seɪ] !

“	Say	!
”	说	!

“说!

[wɪð] [bɒb][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [eɪnt] ['hɑːdli] [ruːm]

With	Bob	in	a	church	there	ain't	hardly	room
和	鲍勃	在	一个	教会	那里	不是	几乎	房间

鲍勃在教堂里，几乎没有空位。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][bəuθ] !

For	us	and	the	minister	both	!
为了	我们	和	这	部长	两个都	!

对我们和部长来说都是如此!

” [səʊ][dʒɪm]

”	So	Jim
”	所以	吉姆

“所以吉姆

[ðə; ði][wæg] , [səʊ]['dæpə(r)][ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd][slɪm]

The	wag	,	so	dapper	and	keen	and	slim
这	摇摆	,	所以	衣着考究	和	敏锐的	和	苗条的

这位风趣幽默的绅士，衣着考究，思维敏捷，身材苗条。

['wɪspəd] [tuː; tə] ['pɑːli] — [bʌt; bət] ['pɑːli] [dʒʌst] [saɪd] .
Whispered to Pollie — but Pollie just sighed .
低声说道 到 波莉 — 但 波莉 只是 叹了口气 .

我悄悄跟波莉说了些什么——但波莉只是叹了口气。

“ [əʊ] [maɪ] , [bʌt; bət] [bɑbz] ['splendɪd] !
“ Oh my , but Bob's splendid !
“ 哦 我的 , 但 鲍勃的 灿烂 !

“哦，我的天哪，鲍勃太棒了！”

” ['pɑːli] [rɪ'plaɪd] .
” Pollie replied .
” 波莉 回复 .

波莉回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðæt] ['wɪntə(r)] [bɒb] [kuːn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
That winter Bob Cooning was just like a king !
那 冬天 鲍勃 浣熊 曾是 只是 喜欢 一个 国王 !

那年冬天，鲍勃·库宁简直就像个国王！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['bəʊstɪd] “ [ə; eɪ] [dɑːn] [faɪn] [θɪŋ]
His father boasted “ A darn fine thing
他的 父亲 吹嘘 “ 一个 该死 美好的 事物

他父亲吹嘘道：“真是个好东西。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['aʊə(r)] [sʌn] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] !
For us , that our son went away that day !
为了 我们 , 那 我们的 儿子 去 离开 那 天 !

对我们来说，就是儿子那天离开的日子！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] ['bɪznəs] [peɪ] .
I tell you he's made the show business pay .
我 告诉 你 他是 制成 这 展示 商业 支付 .

我告诉你，他让演艺圈赚翻了。

[hiːz] [hiːps] [ɒv; əv] [kæʃ] [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [hiːl] [steɪ]
He's heaps of cash an ' he says he'll stay
他是 堆积如山 的 现金 一个 - 他 说道 地狱 停留

他很有钱，而且他说他会留下来。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] ['eni] [deɪ] .
Here a while — but he may go any day .
这里 一个 尽管 — 但 他 可能 去 任何 天 .

他会在这里待一段时间，但随时都可能离开。

” [wen] [ðə; ðɪ] ['glæmə(r)] [wɔː(r)] [ɒf] [ðə; ðɪ] [waɪz] [hedz] [sed]
” When the glamour wore off the wise heads said
” 什么时候 这 魅力 穿着 离开 这 明智的 头部 说

“当新鲜感褪去，智者们说道

“ [hiːz] ['stjuːpɪd] [æz; əz] ['evə(r)] , [wɪð] [wɪts] [laɪk] [liːd] .
“ He's stupid as ever , with wits like lead .
“ 他是 愚蠢的 作为 曾经 , 和 智慧 喜欢 带领 .

“他还是一如既往地愚蠢，脑子像铅一样迟钝。”

” [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [id] [gəʊ] —
” And more than one mother wished he'd go —
” 和 更多的 比 一 母亲 希望 他会 去 —

“不止一位母亲希望他去——”

“ [səʊ] [ˈhænsəm] — [hiː; hi] [dʌz] [tɜːn] [ðə; ði] [gˈɜːlz] - [hedz] [səʊ] !

“	So	handsome	—	he	does	turn	the	girls	'	heads	so	!
”	所以	英俊的	—	他	做	转动	这	女孩们	-	头部	所以	!

“他太帅了——他真的让女孩们都为之倾倒！”

” [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [griːn] [meɪ] ,

”	And	finally	,	all	in	the	sweet	green	May	,
”	和	最后	,	全部	在	这	甜的	绿色的	可能	,

最后，一切都发生在五月甜蜜的绿色之中。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [əˈgen] [ɒn] [ə; eɪ] “ [ˈsɜːkəs] [deɪ] .

He	went	off	again	on	a	“	Circus	Day	.
他	去	离开	再次	在	一个	“	马戏团	天	.

他又去了“马戏团日”。

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] —

”	And	when	he	came	back	for	the	second	time	—
”	和	什么时候	他	来了	后退	为了	这	第二	时间	—

“当他第二次回来时——”

[ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [raɪm] —

This	isn't	a	story	to	put	in	rhyme	—
这	不是	一个	故事	到	放	在	韵	—

这不是一个适合用韵文来讲述的故事——

[naʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [sɔː] [fɪt]

Now	is	it	?	—	And	yet	if	the	Lord	saw	fit
现在	是	它	?	—	和	然而	如果	这	主	锯	合身

现在是这样吗？——然而，如果主认为合适的话。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [ænd; ənd] [dʒest] [ə; eɪ] [bɪt]

To	make	a	giant	and	jest	a	bit
到	制作	一个	巨大的	和	笑话	一个	少量

制造一个巨人，开个玩笑

[raɪt] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] - [saɪd]

Right	out	here	in	our	country	-	side
正确的	出去	这里	在	我们的	国家	-	边

就在我们乡下这片地方

[wɪð] [ˈevri] [wʌn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] —

With	every	one	seeing	him	far	and	wide	—
和	每一个	一	看到	他	远的	和	宽的	—

几乎所有人都看到了他——

[wel] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪm] [gəʊz] [faɪn]

Well	it	seems	to	me	that	a	rhyme	goes	fine
出色地	它	似乎	到	我	那	一个	韵	去	美好的

我觉得押韵挺好的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ˈsɜːkəs] - [laɪk] [teɪl] [ɒv; əv] [maɪn] —

For	this	pitiful	,	circus	-	like	tale	of	mine	—
为了	这	可怜	,	马戏团	-	喜欢	故事	的	矿	—

我这悲惨的、如同马戏团般的故事——

[ɒv; əv] [ˈdʒaɪənt] [bɒb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm]

Of	giant	Bob	and	his	coming	home
的	巨大的	鲍勃	和	他的	未来	家

巨人鲍勃回家的故事

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃəʊz] [tuː; tə] [rəʊm] .

Never	again	with	his	shows	to	roam	.
绝不	再次	和	他的	演出	到	漫游	.

他的演出再也不会到处巡演了。

“ [hiːz] ['fædɪn] - [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [əʊ] - [heɪ]
“ He's fadin ' out like a wisp o ' hay
“ 他是 褪色 - 出去 喜欢 一个 烟雾 o - 干草

他像一缕干草一样渐渐消失了。

” [sed] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] .
” Said his poor little mother to me to - day .
” 说 他的 贫穷的 小的 母亲 到 我 到 - 天 .

“他可怜的小母亲今天对我说。”

“ [hiː; hi] [smaɪlz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [sez] - [mɑː] — [aɪm] [smɔːl] !
“ He smiles at me an ' says ' Ma — I'm small !
“ 他 微笑 在 我 一个 - 说道 - 马 — 我是 小的 !

“他对我笑了笑，说‘妈——我个子小！’

[æn; ən] - [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tɔːl] !
An ' I always thought I was awful tall !
一个 - 我 总是 想法 我 曾是 可怕 高的 !

我一直觉得自己很高！

- [æn; ən] - [hiːz] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi]
' An ' he's just as happy as he can be
- 一个 - 他是 只是 作为 快乐的 作为 他 能 是

“他现在非常开心。”

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [ə; eɪ] [wiː] [bɔɪ] — ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
When he thinks he's a wee boy — deary me !
什么时候 他 思考 他是 一个 哇 男生 — 亲爱的 我 !

当他觉得自己是个小男孩的时候——我的天哪！

” [ænd; ənd] [ai] [sed] “ ['mɪsɪz] . [kuːn] — [naʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] [fret] .
” And I said “ Mrs . Cooning — now don't you fret .
” 和 我 说 “ 太太 . 浣熊 — 现在 不 你 烦恼 .

我说：“库宁夫人——您别担心。”

[ai] [ges] [gɒd] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [hɪm] [jet] .
I guess God will know how to handle him yet .
我 猜测 上帝 将要 知道 如何 到 处理 他 然而 .

我想上帝总会知道该如何处置他的。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [wel] — [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn]
” And she said “ Well — he has been a famous man
” 和 她 说 “ 出色地 — 他 有 到过 一个 著名的 男人

她说：“嗯——他曾是一位名人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn] [ðem; ðəm] [ʃəʊz] ! ” — [səʊ] — [wiː; wi] [ɔːl] [duː; də] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] .
In them shows ! ” — So — we all do the best we can .
在 他们 演出 ! ” — 所以 — 我们 全部 做 这 最好的 我们 能 .

在这些节目中！“——所以——我们都尽力做到最好。

[hiːz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['prɒbləm] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [lɪft] ,
He's a terrible problem to bathe and lift ,
他是 一个 糟糕的 问题 到 洗澡 和 举起 ,

他很难洗澡和抱起来，真是个大麻烦。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] , [ɪn] [ə; eɪ] “ ['dʌb(ə)l] [ʃɪft] .
But we've got it arranged , in a “ double shift .
但 我们已经 得到 它 安排 , 在 一个 “ 双倍的 转移 .

但我们已经安排好了，实行“双班制”。

" [bɒb] [kuːn] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [hæz; həz] [kʌm] [həʊm][tuː; tə][daɪ] .
" **Bob** **Cooning** **,** **the** **giant** **,** **has** **come** **home** **to** **die** **.**
" 鲍勃 浣熊 , 这 巨大的 , 有 来 家 到 死 .

"巨人鲍勃·库宁回家等死。"

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] —
And **the** **God** **that** **made** **him** **—**
和 这 上帝 那 制成 他 —

以及创造他的神——

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [waɪ] !
He **must** **know** **why** **!**
他 必须 知道 为什么 !

他一定知道为什么!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

['sɪmpəθi]
SYMPATHY
同情

同情

[tiː]
T
T

T

[hæt] ['ʌgli] ['pʌmpkɪn] - ['kʌləd] [haʊs]
HAT **ugly** **pumpkin** **-** **coloured** **house**
帽子 丑陋的 南瓜 - 有色 房子

丑陋的南瓜色房子

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] —
That **I** **saw** **from** **the** **train** **—**
那 我 锯 从 这 火车 —

我从火车上看到的——

[aɪ][hæv; həv] [wˈʌndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ˌɪnˈsaɪd]
I **have** **wondered** **about** **the** **minds** **of** **the** **people** **inside**
我 有 想知道 关于 这 思想 的 这 人们 里面

我一直很好奇里面人们的想法。

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)][ɪn][veɪn] .
But **I** **wonder** **in** **vain** **.**
但 我 想知道 在 徒劳 .

但我的疑惑都是徒劳。

[dɪd] [ðeɪ] [tʃuːz] [ðæt] [peɪnt] ?
Did **they** **choose** **that** **paint** **?**
做过 他们 选择 那 画 ?

他们选了那种油漆吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦幻挂毯(Dream tapestries)
第4/4页

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bai] —
Or **perhaps** **it** **was** **brought** **them** **to** **buy** **—**
或者 也许 它 曾是 带来 他们 到 买 —

或许是有人拿来给他们买的——

[əʊ] [ai] [həʊp] [naʊ] [ðev] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] —
Oh **I** **hope** **now** **they've** **got** **it** **all** **done** **that** **they** **like** **it** **—**
哦 我 希望 现在 他们有 得到 它 全部 完毕 那 他们 喜欢 它 —

哦，我希望他们现在一切都完成了，而且他们也喜欢——

[ænd; ənd][doʊnt][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] .
And **don't** **just** **have** **to** **try** **.**
和 不 只是 有 到 尝试 .

而且不只是尝试一下。

[əʊ] [ai] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
Oh **I** **hope** **that** **it** **shines** **there** **for** **them**
哦 我 希望 那 它 闪耀 那里 为了 他们

哦，我希望它在那里能为他们闪耀光芒。

[ɪn][ðeə(r)] [ˈsʌni] [griːn] [ˈfiːldz]
In **their** **sunny** **green** **fields**
在 他们的 阳光明媚 绿色的 字段

在他们阳光明媚的绿色田野里

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [æt; ət] [naɪt] —
Like **a** **lantern** **at** **night** **—**
喜欢 一个 灯笼 在 夜晚 —

就像夜晚的灯笼——

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] [ɒn] [dʌl] [ˈreɪni] [deɪz] [ðeɪ] [bəuθ] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]
And **I** **hope** **that** **on** **dull** **rainy** **days** **they** **both** **say** **to** **each** **other**
和 我 希望 那 在 乏味的 下雨 天 他们 两个都 说 到 每个 其他

我希望在阴雨天，他们俩能彼此倾诉。

“ [doʊnt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [naɪs][ænd; ənd] [braɪt] ?
“ **Don't** **it** **look** **nice** **and** **bright** **?**
“ 不 它 看 好的 和 明亮的 ?

“看起来是不是很漂亮很明亮？”

” [əʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm]
” **Oh** **I** **think** **I** **shall** **never** **forget** **them**
” 哦 我 思考 我 将 绝不 忘记 他们

“哦，我想我永远不会忘记他们。”

[ɪn][ðeə(r)] [njuː] - [ˈpeɪntɪd] [haʊs] !
In **their** **new** **-** **painted** **house** **!**
在 他们的 新的 - 绘 房子 !

在他们新粉刷的房子里!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[fɔːls] [dɔːn] ([wʌn])
FALSE **DAWN** **(** **1** **)**
错误的 黎明 (1)

虚假黎明(1)

[em]
M
M

M

[waɪ]['æp(ə)l] [triːz] [hæv; həv] ['blɒsəmd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
Y **apple** **trees** **have** **blossomed** **in** **a** **night** **,**
是 苹果 树木 有 盛开 在 一个 夜晚 ,

Y棵苹果树一夜之间开花了，

[ænd; ənd] [peɪl] [griːn] ['muːnlaɪt] [beið] [ðeə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [waɪt]
And **pale** **green** **moonlight** **bathes** **their** **rose** **and** **white**
和 苍白 绿色的 月光 沐浴 他们的 玫瑰 和 白色的

淡绿色的月光洒在她们的玫瑰色和白色身上。

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [waɪn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [θrɒb] .
With **a** **strange** **wine** **that** **makes** **the** **pulses** **throb** **.**
和 一个 奇怪的 葡萄酒 那 制作 这 脉冲 搏动 .

一种奇特的葡萄酒，喝了之后心跳加速。

[ə; eɪ] ['sliːpi] ['rɒbɪn] [naʊ] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] [laɪt] ,
A **sleepy** **robin** **now** **mistakes** **the** **light** **,**
一个 困 罗宾 现在 错误 这 光 ,

一只昏昏欲睡的知更鸟把光线误认成了其他东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒft] ['daʊtɪŋ] [nəʊt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]
And **his** **soft** **doubting** **note** **sounds** **like** **a** **sob**
和 他的 柔软的 怀疑 笔记 声音 喜欢 一个 哭泣

他那轻柔的、带着怀疑的语气，听起来像是在啜泣。

['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [drɔːz] [maɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] [taɪt] . ([ˌtuː'tuː])
Voicing **the** **thought** **that** **draws** **my** **heart** **-** **strings** **tight** **.** **(** **2** **)**
配音 这 想法 那 平局 我的 心 - 字符串 紧的 . (2)

说出让我心头一紧的想法。(2)

[wɒt] [laɪf] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz][nɒt] [jɔːz] [tuː; tə] [teɪk]
What **Life** **could** **give** **you** **is** **not** **yours** **to** **take**
什么 生活 可以 给 你 是 不是 你的 到 拿

生活给予你的，并非你能随意取用。

[nɔː(r)][maɪn][tuː; tə] [gɪv] — [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [weɪk]
Nor **mine** **to** **give** **—** **and** **yet** **to** **-** **night** **I** **wake**
也不 矿 到 给 — 和 然而 到 - 夜晚 我 唤醒

我无权给予——然而今夜我却醒来

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] .
Remembering **your** **giving** **.**
记住 你的 给予 .

铭记您的慷慨奉献。

[bʌt; bət][ðə; ði][nəʊt]
But **the** **note**
但 这 笔记

但这张纸条

[ɒv; əv] [ðæt] [muːn] - ['hɔːntɪd] ['rɒbɪn][mʌst; məst][nɒt] [ʃeɪk]
Of **that** **moon** **-** **haunted** **robin** **must** **not** **shake**
的 那 月亮 - 闹鬼的 罗宾 必须 不是 摇

那只月光下栖息的知更鸟绝不能动摇

[maɪ][kɑːm] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɒ'stɪə(r)] , [rɪ'məʊt] —
My calm belief that you — austere , remote —
我的 冷静的 信仰 那 你 — 简朴 , 偏僻的 —

我平静地相信你——冷峻、疏离——

[niːd] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən]['evə(r)][mɑː(r)][ɔː(r)] [meɪk] .
Need nothing I can ever mar or make .
需要 没有什么 我 能 曾经 马尔 或者 制作 .

不需要任何我可能破坏或制造的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [wɪtʃ]
THE WITCH
这 巫婆

女巫

[tiː]
T
T

T

[heɪ] — [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] — [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ]
HEY — the good people — heard her song
嘿 — 这 好的 人们 — 听到 她 歌曲

嘿——好心人们——听过她的歌

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [grəuz] [θɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .
From out of the wood that grows thick in the valley .
从 出去 的 这 木头 那 生长 厚的 在 这 谷 .

从山谷中茂密的树林里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [ðæt] ['raɪzɪz] , [bluː] ,
She had climbed to the hill - top that rises , blue ,
她 有 攀登 到 这 爬坡道 - 顶部 那 上升 , 蓝色的 ,

她爬上了那座高耸入云、湛蓝的山顶，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [wʌn] ['kɒmz] [θruː] .
Out of the wood as one comes through .
出去 的 这 木头 作为 一 来 通过 .

穿过树林，有人走了出来。

[grɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] ['weɪvɪŋ] [lɒŋ] ,
Grass on the hill - top waving long ,
草 在 这 爬坡道 - 顶部 挥手 长的 ,

山顶上的青草随风摇曳，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smuːð] [greɪ] [stəʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['tæli]
And a smooth gray stone where she kept her tally
和 一个 光滑的 灰色的 石头 在哪里 她 保留 她 相符

还有一块光滑的灰色石头，她把计数放在那里。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['sɪŋɪŋ] [wʊd] .
Of the years and the days in the wild singing wood .
的 这 年 和 这 天 在 这 荒野 歌唱 木头 .

在荒野歌唱森林里度过的岁月和日子。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] [ʃʊd; ʃəd]
She lived her life as a virgin should
她 居住地 她 生活 作为 一个 处女 应该

她像个处女一样度过了一生。

[tɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
Till the people heard her song .
直到 这 人们 听到 她 歌曲 .

直到人们听到了她的歌声。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fraʊnd] [ænd; ənd] [sed]
They climbed the hill and they frowned and said
他们 攀登 这 爬坡道 和 他们 皱眉 和 说

他们爬上山坡，皱着眉头说

“ [wiː; wi] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
“ We liked your songs that we heard in the valley .
“ 我们 喜欢 你的 歌曲 那 我们 听到 在 这 谷 .

“我们很喜欢在山谷里听到的你们的歌。”

[wiː; wi][doʊnt][laɪk] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
We don't like that one you are singing to - day !
我们 不 喜欢 那 一 你 是 歌唱 到 - 天 !

我们不喜欢你今天唱的那首歌!

[ɪts] [mæd][ænd; ənd] [ɪts] [bæd][ænd; ənd] [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [geɪ] !
It's mad and it's bad and it's much too gay !
它是 疯狂的 和 它是 坏的 和 它是 很多 也 同性恋 !

这太疯狂了，太糟糕了，而且太基了!

[bʌt; bət] [wɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd] [bred] .
But we've brought you some meat and bread .
但 我们已经 带来 你 一些 肉 和 面包 .

但我们给你们带来了肉和面包。

” [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['tæli] ,
” Then they saw on the stone her tally ,
” 然后 他们 锯 在 这 石头 她 相符 ,

“然后他们在石头上看到了她的计数，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] . . .
And they shook their heads . . .
和 他们 摇晃 他们的 头部 . . .

他们摇了摇头.....

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[əʊ] [ɪts] ['veri] ['veri] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwɪə(r)] . . .
Oh it's very very plain she is queer . . .
哦 它是 非常 非常 清楚的 她 是 酷儿 . . .

哦，很明显她是同性恋.....

[mæd][kwɪə(r)] !
mad queer !
疯狂的 酷儿 !

疯子同性恋!

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] [self] - [seɪm] [deɪ] ,
” And they took her away on that self - same day ,
” 和 他们 采取 她 离开 在 那 自己 - 相同的 天 ,

“他们当天就把她带走了。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɑːf] - [ded] .
Though she fought till she lay half - dead .
尽管 她 战斗 直到 她 躺 一半 - 死的 .

尽管她战斗到了奄奄一息的地步。

[naʊ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ðiː] [smuːð] [greɪ] [steʊn]
Now all she had written on the smooth gray stone
现在 全部 她 有 书面 在 这 光滑的 灰色的 石头

现在，她把所有东西都写在了那块光滑的灰色石头上。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [θɪŋz] ([əʊ] [ðə; ðiː] [diːp] [bluː] [wɪŋz] !)
Were the strange magic things (O the deep blue wings !)
是 这 奇怪的 魔法 事物 (哦 这 深的 蓝色的 翅膀 !)

那些奇异的魔法事物（哦，深蓝色的翅膀！）

[ðæt] ['hæpən] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] , ['sɪŋɪŋ] [wʊd] .
That happen in a wild , singing wood .
那 发生 在 一个 荒野 , 歌唱 木头 .

那发生在一片会唱歌的野生森林里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] [ʃʊd; ʃəd] . . .
But they said " She hasn't lived as a virgin should . . .
但 他们 说 " 她 还没有 居住地 作为 一个 处女 应该 . . .

但他们说："她没有像处女那样生活……"

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [ɒn] [ðə; ðiː] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
When she dies she shall lie on the hill for good .
什么时候 她 死亡 她 将 说谎 在 这 爬坡道 为了 好的 .

她死后将永远躺在山上。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [blæk] [heə(r)]
" And they laid her there , with her soft black hair
" 和 他们 铺设 她 那里 , 和 她 柔软的 黑色的 头发

"他们把她放在那里，她柔软的黑发

[streɪnd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [waɪt] [braʊ] .
Strained back from her dead white brow .
紧张 后退 从 她 死的 白色的 眉头 .

她僵硬地向后仰去，露出苍白的眉毛。

" [wiː; wi] [wɪl] [set] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [naʊ]
" We will set at her head for a tombstone now
" 我们 将要 放 在 她 头 为了 一个 墓碑 现在

"我们现在要为她立一块墓碑。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðɪs] [steʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [mæd] ['tæli] !
This stone where she kept mad tally !
这 石头 在哪里 她 保留 疯狂的 相符 !

她曾用这块石头疯狂地计数！

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [frɒm; frəm] [ðæt] [hɪl] - [tɒp] [bed]
" But she laughed as she sped from that hill - top bed
" 但 她 笑了 作为 她 加速 从 那 爬坡道 - 顶部 床

但她笑着从山顶的床上飞奔而去。

[ænd; ənd] [rəum] [θruː] [ðə; ðiː] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['væli] . . .
And roamed through the wood and the valley . . .
和 漫游 通过 这 木头 和 这 谷 . . .

于是，他漫步于树林和山谷之间……

“ [əʊ] [waɪld] [bluː] [wɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ” ([sæŋ] [ʃiː; ʃi])

“	Oh	wild	blue	wings	I	am	free	”	(	sang	she	)
“	哦	荒野	蓝色的	翅膀	我	是	自由的	”	(	唱	她	)

“哦，自由的蓝色翅膀，我自由了”(她唱道)

“ [naʊ] [aɪ] [əʊn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [əʊnz] [ˌem 'iː] ,

“	Now	I	own	the	singing	wood	and	the	wood	owns	me	,
“	现在	我	自己的	这	歌唱	木头	和	这	木头	拥有	我	,

“现在我拥有了这片会唱歌的树林，树林也拥有了我。”

[əʊ] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] !

Oh	the	hill	-	top	too	and	the	valley	!
哦	这	爬坡道	-	顶部	也	和	这	谷	!

哦，山顶和山谷也一样!

[ðeɪ] [geɪv] [bæk] [maɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [ðev] [left] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] . . .

They	gave	back	my	stone	and	they've	left	me	alone	.	.	.
他们	给予	后退	我的	石头	和	他们有	左边	我	独自的	.	.	.

他们把我的石头还给了我，然后就让我一个人待着了……

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

I	am	free	!
我	是	自由的	!

我自由了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

I	am	free	!
我	是	自由的	!

我自由了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

I	am	free	!
我	是	自由的	!

我自由了!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	88	]
”	[	页	-	]

“[第 88 页]

[ðə; ði][pəʊst][bɒks]

THE	POST	BOX
这	邮政	盒子

邮筒

[tiː]

T
T

T

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l]

HERE	is	something	very	wonderful
这里	是	某物	非常	精彩的

这里有一些非常美妙的东西

[ɪn][ðə; ði] ['pəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] —

In	the	posting	of	a	letter	—
在	这	发帖	的	一个	信	—

在邮寄信件时——

[səʊ] [fjuː] [ækts][hæv; həv][ðə; ði]['klærəti][ɒv; əv] [ðɪs] .

So	few	acts	have	the	clarity	of	this	.
所以	很少	行为	有	这	明晰	的	这	.

很少有作品能像这部作品一样清晰明了。

[ə; eɪ][klɪə(r)] - [kʌt] , ['fɔːsfl] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ækt]

A	clear	-	cut	,	forceful	and	far	-	reaching	act
一个	清除	-	切	,	有力	和	远的	-	到达	行为

一项明确、有力且影响深远的行动

[ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)] [blɪs] ,

Of	pain	or	bliss	,
的	疼痛	或者	极乐	,

无论是痛苦还是幸福，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] :

So	it	may	be	:
所以	它	可能	是	:

所以，有可能是：

[ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [s'ʌtləst] [wei] —

Irrevocable	in	the	subtlest	way	—
不可撤销的	在	这	最微妙的	方式	—

以最微妙的方式不可逆转——

[tuː; tə] - [deɪ] —

To	-	day	—
到	-	天	—

今天-

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[ðə; ði][pəʊst][bɒks] ['flæʃɪz] [red]

The	post	box	flashes	red
这	邮政	盒子	闪光灯	红色的

邮筒闪烁红光

[ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [siːl] [ɒv; əv] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [lɔː]

A	sign	and	seal	of	dominating	law
一个	符号	和	海豹	的	占据主导地位	法律

支配性法律的标志和印记

[θruː] ['eɪprəl] [griːn] , [ɔː(r)][hɑːd][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [waɪt]

Through	April	green	,	or	hard	and	glittering	white
通过	四月	绿色的	,	或者	难的	和	闪闪发光	白色的

四月里，绿色，或是坚硬闪亮的白色

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] [snəʊ] .

Of	winter	snow	.
的	冬天	雪	.

冬雪。

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv] ['væsileit] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

One	may	have	vacillated	day	and	night	,
一	可能	有	摇摆不定	天	和	夜晚	,

人们可能日夜摇摆不定，

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] , [stres] [ænd; ənd][streɪn] ,

Longing	to	end	the	turmoil	,	stress	and	strain	,
渴望	到	结尾	这	动荡	,	压力	和	拉紧	,

渴望结束动荡、压力和紧张，

['kwestʃənɪŋ] [wɒt] [ɪz][best][ɔː(r)][waɪz][ɔː(r)] [raɪt] —

Questioning	what	is	best	or	wise	or	right	—
提问	什么	是	最好的	或者	明智的	或者	正确的	—

质疑什么是最好、最明智或最正确的——

[ænd; ənd] [ðen] [pəʊst][bɒks] [gliːmz] [red] !
And **then** **post** **box** **gleams** **red** **!**
和 然后 邮政 盒子 闪光 红色的 !

然后，邮筒闪着红光!

['kʌtɪŋ] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn]
Cutting **clean** **through** **the** **world** **of** **indecision**
切割 干净的 通过 这 世界 的 优柔寡断

彻底摆脱优柔寡断的世界

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt]
Like **a** **shout**
喜欢 一个 喊

像一声喊叫

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] !
Of **triumph** **!**
的 胜利 !

胜利!

[ðen] [ə; eɪ] [sɒft] [flæt] [θʌd] —
Then **a** **soft** **flat** **thud** **—**
然后 一个 柔软的 平坦的 砰的一声 —

然后是一声轻柔的闷响——

[laɪk] ['taɪni]['ekəʊ] ['fləʊtɪŋ] [aʊt]
Like **tiny** **echo** **floating** **out**
喜欢 微小的 回声 漂浮的 出去

就像微小的回声飘散开来

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'jɒnd] [ɒv; əv] [piːs] .
From **a** **beyond** **of** **peace** **.**
从 一个 超过 的 和平 .

来自一片宁静的彼岸。

[ðə; ði]['letə(r)] [fɔːls] —
The **letter** **falls** **—**
这 信 瀑布 —

信掉了下来——

[dɪ'saɪsɪv] [ækt] , ['prizən] [ɪn][fɔː(r)] [red] [wɔːlz] .
Decisive **act** **,** **prisoned** **in** **four** **red** **walls** **.**
决定性 行为 , 被监禁 在 四 红色的 墙壁 .

决绝之举，囚禁于四面红墙之内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[diː]
D
D

D

[ˌiː'dʌbəljuː] . . .
EW **.** **.** **.**
东威 . . .

EW...

['delɪkət] ['læntənz] , [stɑ:(r)] - ['kɪnd(ə)ld] [ə'nju:] ,
Delicate lanterns , star - kindled anew ,
精美的 灯笼 , 星星 - 点燃 重新 ,

精致的灯笼，被星光重新点燃

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒ:d] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]
And a sword of silver
和 一个 剑 的 银

还有一把银剑

[breɪv] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] . . .
Brave , shining and still . . .
勇敢的 , 灼灼 和 仍然 . . .

勇敢、闪耀而又沉静.....

[wɪð] ['rəʊzɪz] — [di:p] ['rəʊzɪz][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] —
With roses — deep roses of crimson —
和 玫瑰 — 深的 玫瑰 的 赤红 —

带着玫瑰——深红色的玫瑰——

[ænd; ənd] , ['ʃi:ðɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ,
And , sheathing the blade ,
和 , 护套 这 刀刃 ,

然后，他收起了刀鞘。

[gri:k] ['haɪəsɪnθs] [blu:] .
Greek hyacinths blue .
希腊语 风信子 蓝色的 .

希腊风信子呈蓝色。

[ɑ:] . . . [ðə; ði] ['treʒəz] , [ðə; ði] ['sɪmbəlz] , [wi:; wi][leɪd]
Ah . . . the treasures , the symbols , we laid
啊 . . . 这 宝藏 , 这 符号 , 我们 铺设

啊.....那些珍宝，那些象征，我们埋下的

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [kəʊld] [məʊld] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
In the deep cold mould on the hill
在 这 深的 寒冷的 模具 在 这 爬坡道

山丘上深邃冰冷的模具里

[wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ! . . .
With the body of you ! . . .
和 这 身体 的 你 ! . . .

用你的身体!

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [məʊld] [ðeə(r)] [flu:]
But over the mould there flew
但 超过 这 模具 那里 飞翔

但飞过模具的却是

['sʌmθɪŋ] - [ðæt] [ɜ:θ] [kʊd; kəd][nɒt][həʊld] —
Something wingéd that earth could not hold —
某物 - 那 地球 可以 不是 抓住 —

某种长着翅膀，地球无法容纳的东西——

[ju:; jʊ] ! . . .
You ! . . .
你 ! . . .

你！ ...

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[bred] [ænd; ənd]['faɪə(r)]
BREAD **AND** **FIRE**
面包 和 火

面包与火

[biː]
B
B

B

[ɪlʌvd] [frend] ,
ELOVED **Friend** **,**
挚爱 朋友 ,

亲爱的朋友，

[ai] [raɪt] [ðɪs] [vɜːs] [tuː; tə][juː; jʊ]
I **write** **this** **verse** **to** **you**
我 写 这 诗 到 你

我把这首诗写给你。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ai][kʊd; kəd][send] .
As **if** **it** **were** **a** **letter** **I** **could** **send** **.**
作为 如果 它 是 一个 信 我 可以 发送 .

就好像我可以寄出一封信一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑːt] [slɪps] [θruː]
It **seems** **to** **me** **sometimes** **my** **heart** **slips** **through**
它 似乎 到 我 有时 我的 心 滑倒 通过

我觉得有时候我的心会悄然溜走。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
The **purple** **barriers** **between** **us** **two** **,**
这 紫色的 障碍 之间 我们 二 ,

我们两人之间的紫色屏障，

[ænd; ənd][faindz] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] [bred] :
And **finds** **again** **your** **fire** **,** **your** **sacred** **bread** **:**
和 发现 再次 你的 火 , 你的 神圣 面包 :

并重新找回你的火焰，你的神圣面包：

[ðeə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['swiːtnəs] . . .
Their **warmth** **and** **wholesome** **sweetness** **. . .**
他们的 温暖 和 健康 甜味 . . .

它们温暖而纯朴的甜蜜……

['faɪə(r)][ænd; ənd] [bred] !
Fire **and** **Bread** **!**
火 和 面包 !

火与面包！

[bɪ'lʌvɪd] , [ðiːz] ['sɪmbəlz] ['nʌrɪʃ] [laɪf] [ə'njuː] . . .
Beloved **,** **these** **symbols** **nourish** **Life** **anew** **. . .**
心爱 , 这些 符号 滋养 生活 重新 . . .

亲爱的，这些象征物滋养着新生……

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] !
You **are** **not** **dead** **!**
你 是 不是 死的 !

你没死！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

“ ['məʊmənt]['mjuːzɪk(ə)l]
“ **MOMENT** **MUSICAL**
“ 片刻 音乐

“音乐瞬间”

” [biː]
” **B**
” B

“B

[luː] [mɒθ] ！ . . .
LUE **moth** **！** **.** **.** **.**
蓝 蛾 ！ . . .

蓝蛾！

['taɪni] , [pʌl'seɪtɪŋ] [θɪŋ] . . .
Tiny **,** **pulsating** **thing** **.** **.** **.**
微小的 , 脉动 事物 . . .

微小的、脉动的东西.....

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][met][ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [hɪl] .
You **and** **I** **met** **upon** **a** **rocky** **hill** **.**
你 和 我 遇见 之上 一个 岩石 爬坡道 .

你我相遇在一座岩石山丘上。

[ai] [pɔːzd] . . .
I **paused** **.** **.** **.**
我 暂停 . . .

我停顿了一下.....

[juː; jʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pɔɪzd]
You **paused** **,** **and** **poised**
你 暂停 , 和 准备

你停顿了一下，摆好姿势。

[bluː] ,
Blue **,**
蓝色的 ,

蓝色的，

[bluː] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [stəʊn] :
Blue **on** **a** **dark** **stone** **:**
蓝色的 在 一个 黑暗的 石头 :

深色石头上的蓝色:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['vaɪbrənt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
And **all** **the** **vibrant** **sunshine** **in** **the** **world**
和 全部 这 充满活力 阳光 在 这 世界

还有世界上所有灿烂的阳光

[wɒz; wəz] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɑːk(ə)l]
Was **caught** **for** **the** **sparkle**
曾是 捕捉 为了 这 火花

被它的光芒所吸引

[ɒn][jɔː(r); jə(r)]['taɪni] [wɪŋz] . . .
On **your** **tiny** **wings** **.** **.** **.**
在 你的 微小的 翅膀 . . .

用你那小小的翅膀.....

[bluː] [mɒθ] ！
Blue **moth** **！**
蓝色的 蛾 ！

蓝蛾！

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksents; æk'sents][hæv; həv] [biːn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔːl]
Variations in hyphenation and accents have been standardised but all
变体 在 连字符 和 口音 有 到过 标准化 但 全部
['ʌðə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
other spelling and punctuation remains unchanged .
其他 拼写 和 标点 遗迹 未更改 .

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神